



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea
Magistrale
in Scienze del
Linguaggio

Tesi di Laurea

Il Sistema Evidenziale Azerbaigiano

Relatrice

Ch. Prof.ssa Elisabetta Ragagnin

Correlatrice

Ch. Prof.ssa Luisa Ruvoletto

Laureanda

Anna Carraro

Matricola 850379

Anno Accademico

2020 / 2021

Sommario

ABSTRACT	1
INTRODUZIONE	1
EVIDENZIALITA'	2
EVIDENZIALITÀ, UNA DEFINIZIONE	2
<i>Significato degli evidenziali</i>	4
<i>Sottosistemi evidenziali</i>	12
<i>Marcatore evidenziale</i>	12
EVIDENZIALITÀ E ALTRE CATEGORIE	13
<i>Evidenzialità da un punto di vista sincronico</i>	13
<i>Evidenzialità da un punto di vista diacronico</i>	23
STRATEGIE EVIDENZIALI	26
<i>I modi non indicativi</i>	27
<i>Il perfetto, il risultativo e i tempi passati</i>	28
<i>I passivi</i>	28
<i>Nominalizzazione</i>	28
<i>Complementazione</i>	28
<i>Dimostrativi</i>	29
<i>Discorso diretto e indiretto</i>	29
<i>Modalità epistemica</i>	29
ALTRI MODI PER ESPRIMERE LA FONTE DI INFORMAZIONE	30
EVIDENZIALITÀ E CONTESTO SOCIALE	31
STATO DELL'ARTE	32
PER RIASSUMERE	35
L'EVIDENZIALITÀ NELLE LINGUE TURCICHE	36
CLASSIFICAZIONE DELLE LINGUE TURCICHE	36
STRUTTURA DELLE LINGUE TURCICHE	40
INDIRETTIVITÀ	42
<i>Aspetto-temporalità</i>	43
<i>I marcatori evidenziali</i>	45
LA LINGUA AZERBAIGIANA	49
<i>Storia linguistica dell'Azerbaijan</i>	49
<i>Sistema aspetto-temporale azerbaijano</i>	52
<i>Sistema evidenziale azerbaijano</i>	54
L'EVIDENZIALITÀ IN ALCUNE LINGUE BALCANICHE A CONTATTO CON IL TURCO	61
PER RIASSUMERE	64
ANALISI	65

PER CONTESTUALIZZARE	65
<i>Note sul testo</i>	65
<i>Note sull'autore</i>	67
ANALISI	67
<i>La terza persona</i>	67
<i>La seconda persona</i>	102
<i>La prima persona</i>	113
<i>La copula</i>	123
PER RIASSUMERE	136
PER CONCLUDERE	137
LEGENDA	138
BIBLIOGRAFIA	139

Abstract

This thesis will focus on the evidential system in Azerbaijani.

Evidentiality will be considered from a structuralistic approach. In this way, evidentials will be viewed as grammatical realizations of an information source, while lexemes, periphrases, and verbal moods that show the same semantic trait will not be analyzed as functional heads (as a functionalistic approach would require) but as evidential strategies.

This dissertation is based on three main chapters:

The first one gives a general description of evidentiality; there is a definition of the semantic traits of evidentials, the type of markers used in various languages, and the different evidential systems found worldwide. There are systems more complex than others, which depends significantly on the social background. For instance, in some cultures, the source of information has to be specified; otherwise, the sentence sounds ungrammatical. For this reason, there are different markers to show distinct sources of information; for example, Tariana has five evidential distinctions.

Evidentiality is also compared and linked to other cognitive and grammatical categories to show the differences and better understand evidentials, especially how they might be born. The cognitive categories are egophoricity, the grammatical expression of access to knowledge (for instance, the speaker's personal involvement in the action,) mirativity, the grammatical expectation of knowledge, and epistemic modality, thus the grammatical expression of attitude to knowledge. In this sense, this thesis considers mirativity, epistemic modality, and evidentiality as three different categories.

Evidential strategies are also discussed to understand how to express the source of information in those languages that lack this grammatical category.

The second chapter focuses on Turkic indirectives.

It opens with a description of the Turkic branch, classifying the various Turkic languages. The categorization can be made from a geographical, historical, and linguistic point of view. This thesis embraces the grouping proposed by Johanson 1998, 2016, 2021, based on geographical and linguistic distribution, dividing the Turkic family into six subbranches.

The essay proceeds by talking about Turkic evidentiality systems. It will be argued that Turkic languages have a grammatical realization of the source of information, and even though its grammaticalization might not be as articulated as in other languages, it also shows

some differentiation. There is more than one evidential marker (*-mXş*, *-GAn*, and *-Xb-DXr*), and each one has different nuances. For instance, in some Turkic languages, as in Uyghur, either the marker *-Xb-DXr* and *-GAn* are used, but while the first is a pure evidential, the other is a post-terminal with evidential shades.

Besides the verbal suffixes, there are also indirective copulas that link to nouns (*er-miş* and *er-ken*). The copulas always have evidential meaning.

In this phase, the Azerbaijani verbal and evidential systems are described. Azerbaijani's history is provided to understand the causes of Azerbaijani discrepancies related to other Turkic languages. Azerbaijan was for a long time under the Persian influence and the Russian one; Azerbaijan was part of the USSR from 1920 to 1991, and the Russian language is still rooted in the Republic. Either Persian and Russian do not have evidentiality as a grammatical category, and because of this, Azerbaijani's indefinite past may have lost its solid evidential value to denote mostly a post-terminal one.

This distinctive trait can also be seen in the so-called evidential paradigm; Azerbaijani has a peculiar past evidential paradigm. It seems composed of two models: the *-mXş* and the *-Xb* suffixes in the same conjugation. However, while the *-mXş* form can be used in the first persons, in a lower percentage in the second ones and rarely in the third ones, the *-Xb* form is never found in the first persons, besides in the old writings, as Əfəndiyeva, 2005 and Zaslansky, 2019 claim, and it is used chiefly in the third ones and in a lower percentage in the second ones.

Azerbaijani evidential system has just one indirective copula: *imiş/-(y)mXş* (the X phoneme signals the changes in the vowel harmony).

In this second chapter, state-of-the-art about the Azerbaijani evidential system is recalled. Not many works have been done so far, and most of them describe the evidential past as mere post-terminal. Many researchers consider the *-DX* past and the *-mXş/Xb* interchangeable, as Öztopçu, 2003 and Kazımov, 2010 claim, for example. They also assert that the only difference between *-mXş* and *-Xb* is the context of use: while *-mXş* is employed in formal contexts, the *-Xb* one is utilized in the colloquial one, and because of this, some grammarians decline only the *-mXş* form, just informing about the presence of the other suffix *-Xb*.

The third chapter analyzes the various sentences extracted from Kamal Abdulla's original book "Yarımçıq əlyazma (The incomplete manuscript)" that include the presence of the indirective markers, also providing its Italian, Turkish and English officially translated part.

In order to contextualize the sentences, notes about the text and its writer are provided; the romance includes two leading Azerbaijani figures linked to Azerbaijani culture and history: Dede Korkut, the author of *Kitab-i Dede Korkut*, and Shah Ismail of Persia.

This analysis is organized based on Zaslansky's one. His study opens with a description of the third person of the verb. He distinguishes four evidential suffixes, -Xb, -Xb-dXr, -mXş, and -mXş-dXr, and claims that the different forms signal a different semantic trait. He then clarifies that while -Xb and the forms with -dXr (thus -Xb-dXr and -mXş-dXr) have a perfect meaning, -mXş (for the speakers who consider it part of Azerbaijani and not only Turkish) has a more indirective connotation. Concerning the first and the second person, the meaning is mixed and depends on the context.

The following study analyzes the third person firstly. It will be argued that the -Xb and -Xb-dXr suffixes have mainly a perfect meaning and indirectivity as secondary reading. In some sentences, both connotations can coexist. In contrast, the -mXş and -mXş-dXr suffixes are simple evidentials. Unlike Zaslansky's analysis, then, -dXr does not signal post-terminality; rather, it pertains to a different cognitive category: the epistemic modality because it indicates the speaker certainty degree of the sentence.

The second person has a mixed paradigm in -mXş-sAn and -Xb-sAn (or -mXş-sXnXz and -Xb-sXnXz for the plural form) Its meaning, as Zaslansky claims, depends on the context of use; in fact, it can have an evidential or a perfect connotation, even though a more profound analysis is required due to the scarce presence of the -Xb suffix for the second person in the text. The only sentence with this suffix has a perfect meaning, while the -mXş suffix on the second person seems to have more indirective nuances.

The first person has just the -mXş suffix and can signal the perfect and the evidential depending on the context. Nevertheless, besides mirativity, it can indicate non-involvement in the event, so egophoricity.

The copula *imiş* only signals indirectivity, as claimed in all the literature.

More attention is paid to the pluperfect forms in -Xb-mXş and -mXş-mXş, that in addition to their indirective meaning, the first points to a status the second one to an action in the past.

To conclude, this thesis aims to analyze better the various indirective markers that are part of the Azerbaijani evidential system and identify the differences between them, considering the previous research made about this topic, especially the ones of Zaslansky

2019. It does not have the presumption to be the concluding point in the analysis of the Azerbaijani indirective system; instead, It wants to contribute to the knowledge and the development of this category in Azerbaijani and the Turkic languages.

Introduzione

La categoria di evidenzialità intesa come grammaticalizzazione della fonte dell'informazione ha cominciato ad essere presa in esame seriamente soltanto nell'ultimo secolo. Gli studi si sono concentrati inizialmente sull'analisi di lingue del Nord e Sud America per poi abbracciare quasi tutte le lingue del mondo. Alcuni ricercatori si sono occupati delle lingue slave e delle lingue turciche; in quest'ultime il termine usato per l'evidenzialità è quello di indirettività.

Questa tesi si concentra sul carattere indirettivo della lingua azerbaigiana, analizzando il paradigma misto che la caratterizza. Dati gli influssi indoeuropei e slavi che ha avuto per la presenza nella sua storia del persiano e del russo, si indaga se l'evidenziale azerbaigiano abbia più carattere di perfetto rispetto a quello di puro indirettivo, visto che nelle due lingue sopracitate non esiste la categoria evidenziale. Si dimostra che mentre per le prime due persone del verbo il valore dell'indirettivo oscilla tra quello di perfetto e quello evidenziale (anche se per la seconda persona c'è bisogno di un'analisi più approfondita), per la terza persona la diversità paradigmatica indica una diversità semantica. Per dimostrare quanto detto, si è analizzato il romanzo "Il manoscritto incompleto" di Kamal Abdulla.

La tesi è stata divisa in tre capitoli fondamentali. Il primo capitolo da una definizione generale di evidenzialità, specificandone il significato e i vari sistemi che si possono trovare nel mondo. Si analizzano anche le strategie evidenziali in quanto la versione azerbaigiana del romanzo è stata messa a confronto con la traduzione italiana e inglese oltre che a quella turca. Il secondo capitolo approfondisce l'indirettività nelle lingue turciche, focalizzandosi poi sul sistema indirettivo azerbaigiano e sullo stato dell'arte. Il terzo capitolo affronta l'analisi vera e propria.

EVIDENZIALITA'

Evidenzialità, una definizione

L'evidenzialità è “*la grammaticalizzazione della fonte di informazione*” (Aikhenvald, 2003, p. 1, 2004, pp. 1-3, 2014, p. 1, 2018a; Boye, 2018, p. 261). La fonte dell'informazione indica il modo in cui si è venuti a conoscenza di un fatto o un evento, quindi se si è visto, se si è percepito attraverso il tatto, l'udito o l'olfatto, se è stato riportato da qualcuno o se si è fatta un'inferenza. Pertanto, l'evidenzialità è sia l'esistenza di una fonte di informazione, sia la specificazione di quale tipo di fonte (Aikhenvald, 2003, p. 1, 2014, p. 3).

Le varie lingue del mondo si differenziano per il modo in cui la esprimono; solo un quarto di loro usa un sistema evidenziale. Quindi ogni lingua ha un modo per indicare la fonte dell'informazione, ma non tutte le lingue hanno un'evidenzialità grammaticale (Aikhenvald, 2003, p. 24, 2004, p. 10, 2014, p. 19, 2018a, p. 1).

I modi per esprimere la fonte di informazione, quindi, possono essere:

- Una classe grammaticale chiusa (l'evidenzialità)
- Delle “strategie evidenziali”¹
- Delle espressioni lessicali, quindi dei verbi, aggettivi e degli avverbi
- Gesti, espressioni facciali
- Le parentetiche

(Aikhenvald, 2014, p. 2, 2018a, p. 4, 2021, p. 3)

Le varie categorie grammaticali hanno il loro corrispettivo nel mondo reale; come il tempo verbale è la grammaticalizzazione del tempo reale, così l'evidenzialità è la grammaticalizzazione della fonte di informazione. Mentre le categorie nel mondo reale sono considerate delle classi aperte, perché possono essere pressoché infinite, le categorie grammaticali corrispettive sono una classe chiusa: le realizzazioni sono limitate e per avere ulteriori specificazioni si ha bisogno di ulteriori elementi, quali avverbi, come “ieri, oggi, domani”, o anche “un minuto fa” per quanto riguarda il tempo.

Bisogna, inoltre, specificare che non tutte le lingue hanno delle categorie grammaticali per esprimere determinati concetti, per esempio non tutte le lingue hanno una grammaticalizzazione del genere o del tempo, pertanto si usano altri metodi per indicare

¹ Per una spiegazione del termine p. 26 di questa tesi

queste nozioni, per esempio in turco si usano delle perifrasi per indicare il genere maschile e femminile. (Aikhenvald, 2003, p. 19, 2014, pp. 43-44, 2018a, p. 3, 2021, pp. 2-3)

Ci sono alcune lingue che hanno una grammaticalizzazione dell'evidenzialità, questo perché, come afferma Boas, 1938:

“Mentre per noi la determinatezza, il numero e il tempo sono aspetti obbligatori, in altre lingue lo sono la locazione vicino al parlante o da un'altra parte, la fonte dell'informazione- se una situazione si è vista, sentita o inferta” (Boas, 1938, p. 133)

Gli evidenziali, pertanto, sono legati alla cultura e alle tradizioni di un popolo e di come questo analizza gli eventi, anche quelli sovranaturali. Infatti, a seconda delle lingue, si usano evidenziali diversi per parlare dei sogni: in alcune questi sono indicati con un evidenziale indiretto o non visivo, come in tariana, in altre con un evidenziale visivo, come in calmucco. Gli evidenziali dipendono anche dal ruolo sociale che ricopre una persona, per esempio, in quelle società dove i sogni sono indicati con un evidenziale indiretto, quelli di uno sciamano sono segnalati da un evidenziale visivo, in quanto i suoi sogni sono delle visioni con carattere profetico. (Aikhenvald, 2004, pp. 344-349, 2014, pp. 33-34, 2021, p. 57). I sistemi evidenziali più complessi si trovano in zone non densamente popolate, come alcune aree dell'Amazzonia, in quanto è socialmente importante mostrare chiarezza su come una persona è venuta a conoscenza di un determinato evento perché, conoscendosi tutti, è importante evitare gossip e accuse errate che possano portare alla diffamazione (Aikhenvald, 2014, p. 39, 2018b, pp. 171-172). Coloro che non usano con precisione il sistema evidenziale sono considerati stranieri, matti o peggio dei bugiardi e, quindi, da non tenere in considerazione e vengono socialmente emarginati (Aikhenvald, 2004, pp. 335-336, 2014, pp. 32-38, 2018a, pp. 29-30, 2018b, pp. 148-149). Gli evidenziali, inoltre, possono essere usati anche come token di particolari generi narrativi, per esempio nella lingua tatara (una lingua turca parlata in Russia) si usa l'indirettivo quando si raccontano leggende e storie popolari (Aikhenvald, 2004, p. 9, 2014, pp. 35-36).

Per quanto possa assomigliare la terminologia, l'evidenzialità non ha nulla a che fare con l'evidenza, poiché quest'ultima indica una sorta di verità, comporta delle prove a favore di un fatto o evento, mentre l'evidenzialità esprime solamente l'origine della conoscenza, cioè come si è venuti a sapere di un determinato fatto o evento, pertanto non fa nessun riferimento al concetto di verità o di falsità di un enunciato. A differenza dell'evidenza,

l'evidenzialità non implica certezza, nemmeno la validità e l'affidabilità della fonte dell'informazione, non presuppone nemmeno un proprio punto di vista. Coloro che parlano lingue senza l'uso di evidenziali molto spesso rimpiangono il fatto di non averli, perché come dice Boas, 1942: "sarebbe molto più facile leggere un giornale dove è indicato esattamente se chi scrive è venuto a conoscenza di una determinata informazione perché l'ha vista o perché l'ha dedotta o gli è stata riportata" (Aikhenvald, 2014, p. 32). Questo perché si ritiene che usando l'evidenzialità si dica anche la verità. L'evidenzialità non è legata alla verità e all'affidabilità dell'informazione, infatti ci sono vari modi per mentire in lingue con gli evidenziali: o riportando l'evento giusto con l'evidenziale sbagliato, o comunicando l'evento sbagliato con l'evidenziale giusto (Aikhenvald, 2014, p. 36; Wiemer, 2018, p. 97).

L'evidenzialità è una categoria a sé stante (Aikhenvald, 2003, pp. 1, 24, 2004, p. 7, 2014, p. 44), anche se in passato è stata confusa con altre categorie, tra cui quella modale e quella aspetto-temporale. Questo perché gli evidenziali possono essere fusi con altre categorie, quali il tempo (soprattutto quello passato), l'aspetto e il modo (Aikhenvald, 2004, p. 8, 2014, p. 4, 2018a, p. 8), come in italiano, per esempio, il numero è legato al genere, quindi in "bambino", il morfema grammaticale "-o" indica sia una forma singolare sia una forma maschile. (Aikhenvald, 2004, pp. 261-264, 2014, p. 6, 2018a, p. 9, 2021, p. 9).

Inoltre, gli evidenziali possono acquisire dei significati aggiuntivi di probabilità di un evento, quindi un significato epistemico, o di sorpresa, quindi di miratività (Aikhenvald, 2003, p. 2, 2004, p. 6, 2014, pp. 29-32, 2018a, pp. 16-18), oppure possono trovarsi in opposizione paradigmatica rispetto ad altre categorie, e quindi essere mutualmente esclusivi (Aikhenvald, 2004, p. 9, 2018a, p. 18).

Il raggio d'azione degli evidenziali di solito è l'intera frase o una proposizione, ci sono occasioni, però, in cui è possibile che un sintagma nominale abbia la propria specificazione evidenziale diversa da quella del verbo principale (Aikhenvald, 2014, p. 2, 16, 2018a, pp. 8-12)

Significato degli evidenziali

Gli evidenziali si basano su dei parametri semantici, che possono essere divisi in tre gruppi principali: sensoriale, inferenziale e riportivo. Fanno parte della prima classificazione il parametro visivo, legato alla vista di un evento, e il parametro non-visivo, dove la conoscenza di un fatto avviene attraverso l'olfatto, l'udito o il tatto.

Appartengono alla suddivisione inferenziale la deduzione logica sulla base di risultati visibili o tangibili, e la supposizione, cioè un'ipotesi basata su conoscenze generali.

Nella sezione del riportivo, ci sono il sentito-dire e la citazione. La differenza tra i due è che nella citazione non solo si riporta un enunciato detto da qualcun altro ma si specifica anche chi l'ha detto.

Quindi, in totale si hanno sei parametri semantici legati agli evidenziali. Quasi tutte le lingue li mostrano in maniera diversa, ma sono davvero poche quelle che hanno sei evidenziali diversi. Le lingue, pertanto, si differenziano in come raggruppano questi parametri (Aikhenvald, 2004, p. 66, 2018a, p. 13).

Qui sotto, lo schema esemplificativo preso da Aikhenvald, 2018:

conoscenza sensoriale	I. Visivo: le informazioni sono acquisite attraverso la vista
	II. Non-visivo: le informazioni sono acquisite attraverso l'udito, l'olfatto e il gusto (delle volte anche il tatto)
Vari tipi di inferenza	III. Inferenza basata su risultati visibili/tangibili
	IV. Supposizione, basata su una deduzione logica alla base di conoscenze pregresse
Informazioni riportate	V. "Sentito-dire": per informazioni senza riferimento a chi l'ha riportato
	VI. Citativo: per informazioni riportate che hanno un riferimento chiaro.

(Aikhenvald, 2004, p. 63, 2014, p. 9, 2018a, p. 12, 2021, p. 12)

Il modo in cui si raggruppano questi parametri, comporta la formazione di vari sistemi evidenziali più o meno complessi.

Più diversificazioni evidenziali ha una lingua, meno complessità semantica avranno i diversi evidenziali (Aikhenvald, 2021, p. 18). Pertanto, in una lingua a sistema binario, quindi con soltanto due evidenziali, questi ricopriranno dei significati semantici indicati diversamente in lingue con più specificazioni.

In Aikhenvald,2003,2004,2018 vengono indicati i vari sistemi evidenziali con lettere diverse dell'alfabeto, dalla A alla D, come si vede dallo schema esemplificativo riportato in seguito.

Lingue binarie

Le lingue con sistema binario, indicate con la lettera A, distinguono un evidenziale da un non-evidenziale. Dipende dalle varie lingue binarie che cosa intendono per evidenziale e non-evidenziale, per tanto si possono trovare vari tipi di lingue A. In Aikhenvald, 2003 ne vengono elencati solo tre, in Aikhenvald 2004 cinque e in Aikhenvald 2018a ne vengono elencati quattro tipi:

- **A1: diretto e indiretto**²: il termine *diretto* si riferisce a delle informazioni prese attraverso i sensi, quindi la vista, l'olfatto e l'udito, mentre *indiretto* si riferisce a quelle informazioni ricavate non direttamente, quindi attraverso inferenza, e attraverso la comunicazione da parte di un'altra persona. Di solito questa distinzione avviene soprattutto con il tempo passato, per di più alcune lingue ugrofinniche usano un tipo di passato diverso a seconda che sia un evidenziale diretto o indiretto. Fanno parte di questo gruppo A1 alcune varietà del nord e sud America, come il jarawara, alcune lingue dell'Eurasia, come l'archi, e lingue balcaniche come il bulgaro e il macedone (Aikhenvald, 2003, pp. 3-4, 2004, pp. 26-29; Friedman, 2003, p. 191).

1) Zuza: "Blaže **bil** vo Moskva." Kosta: "Da, beše." [Macedone]

Zuza Blaze AOR3s.INDT a Mosca Sì, impft.3s-DT

Zuza: "Blaže era a Mosca (l'ho sentito dire)". Kosta: "Sì, era lì (lo so)"

(Friedman, 2000, pp. 331-332)

- **A2: indiretto e tutto il resto**: l'evidenziale indiretto ricopre tutti quei significati che non coinvolgono la vista, quindi di riportivo o inferenziale. Fanno parte di questa categoria alcune lingue turche, lingue caucasiche e lingue balcaniche come l'albanese (Aikhenvald, 2003, p. 4, 2004, pp. 29-31; Friedman, 2003, p. 192).

2) Erhan çalış-ma-ya git-**miş** [Turco]

Erhan lavorare-MASD-DAT andare-MXŞ³.3sg

² "Firsthand" e "non-firsthand" come termini originali in Aikhenvald, 2003, 2004, 2014, 2018, 2021. In questa tesi si nomineranno come "diretto" e "indiretto" i termini "firsthand" e "non-firsthand", mentre "direttivo" e "indirettivo" i termini usati nella descrizione dell'evidenzialità nelle lingue turche, per tradurre i termini "direct" e "indirect".

³ I fonemi X e A indicano il sistema di armonia vocalica della lingua turca. Il primo fonema segnala l'armonia basata sulle vocali alte, il secondo quella legata alle vocali basse. Per una definizione del sinarmonismo della lingua azerbaigiana cfr p.52 di questa tesi

Erhan è andato a lavorare (mi è stato detto)

La differenza sostanziale tra un sistema A1 e uno A2 è che tutto ciò che non è indiretto in un A2 non implica che sia diretto, per tanto non significa che il parlante abbia avuto esperienza diretta. Il termine non marcato poi può con il tempo essere reinterpretato e segnalare un'esperienza diretta, quindi ricadere in un sistema A1, come è successo per alcune lingue turche, come l'uzbeco, il turkmeno e il kazaco, e per alcune lingue slave balcaniche, come il macedone e il bulgaro. La reinterpretazione del termine non marcato come esperienza diretta, indica l'importanza del carattere visivo nella fonte dell'informazione (Aikhenvald, 2004, pp. 39-41; Friedman, 2003, p. 212)

- **A3: riportivo e tutto il resto:** cross-linguisticamente questo è il sistema più diffuso. Questo tipo di sistema si trova nelle lingue del Caucaso del nordest, come il lesgo, nelle lingue tibeto-birmane, nelle lingue sud-americane, quelle native nord-americane, in estone e in livone, in nord e sud aruachi, in alcune lingue australiane, in sisaala, una lingua gur di Burkina Faso in Africa (Aikhenvald, 2003, p. 4, 2004, pp. 31-34).
- **A4: evidenza sensoriale e riportivo:** mentre in Aikhenvald 2003 si parla solo del sistema A3, in Aikhenvald 2004 c'è la descrizione anche di questo sistema binario. Con l'evidenziale sensoriale si indicano sia la vista sia l'olfatto, il gusto e il tatto. Per capire quale dei sensi entra in gioco ci si basa sul contesto e su alcuni elementi lessicali. Fanno parte di questo sistema alcune lingue australiane, tra cui il ngiyambaa e il diyari. Comunque, la validità tipologica di questo tipo di struttura rimane dubbia in quanto le lingue che lo hanno sono in via di estinzione (Aikhenvald, 2004, pp. 34-37).
- **A5: uditivo e tutto il resto:** ritroviamo questo sistema solo in euchee, per questo nello schema seguente non viene riportato. Il marcatore dell'uditivo può essere parafrasato con dei verbi lessicali di dire, confermando il significato uditivo di questo marcatore (Aikhenvald, 2004, pp. 37-38).

Per concludere, la maggior parte dei sistemi binari si trova in Eurasia e in poche lingue del Nord e Sud America. Nella maggior parte di questi idiomi non è specificato il tipo di esperienza indiretta; per capire se l'informazione è stata riportata o se viene da una deduzione logica o da una supposizione ci si basa sul contesto.

Un problema di questi sistemi è l'ambiguità della forma indiretta: sono evidenziali veri e propri o sono solo delle "strategie evidenziali"? Molte lingue eurasiatiche hanno delle forme che possono essere analizzate sia come evidenziali sia come strategie evidenziali (questo riguarda soprattutto il perfetto ma non solo). Questo fatto non stupisce dal momento che

storicamente molti sistemi evidenziali sono nati da una rianalisi di strategie evidenziali. La risposta a questa domanda, pertanto, sta molto spesso nell'analisi grammaticale che si fa (Aikhenvald, 2004, pp. 38-39).

Lingue ternarie

I sistemi con tre tipi di evidenziali hanno almeno una specificazione sensoriale (Aikhenvald, 2003, p. 4, 2004, p. 42). Il termine visivo in un sistema ternario può essere formalmente non marcato (Aikhenvald, 2004, p. 44).

Anche in questo caso in Aikhenvald, 2003 vengono indicati solo tre sistemi ternari, in Aikhenvald, 2004 ne vengono indicati cinque, mentre in Aikhenvald, 2018 e 2021 ne vengono indicati sei:

- **B1: diretto/visivo, inferenziale, riportivo**: l'evidenziale sensoriale è indicato in questa maniera perché a seconda del sistema, si può riferire sia a un sensoriale visivo sia a uno non visivo, quindi uditivo. Fanno parte di questo gruppo le lingue quechua e jaqi (lingue del sud America) (Aikhenvald, 2004, pp. 43-46). Questa è la struttura più chiara, in quanto segue la macro divisione dei parametri su cui si poggiano i sistemi evidenziali (Aikhenvald, 2004, p. 66,368).
- **B2: visivo, sensoriale non visivo, inferenziale**: un esempio è la lingua washo, una lingua nord americana, che ha l'evidenziale visivo, uditivo e inferenziale (Aikhenvald, 2003, p. 5, 2004, p. 46).
- **B3: visivo, sensoriale non visivo, riportivo**: in questo caso ci si riferisce al sistema B3 di Aikhenvald 2004, 2018, 2021, in quanto in Aikhenvald, 2003 viene indicato come B3 il sistema che negli altri documenti è indicato come B4. Fa parte di questo sistema, per esempio, la lingua oksapmin, parlata in Papua Nuova Guinea (Aikhenvald, 2004, pp. 46-47).
- **B4: sensoriale non visivo, inferenziale, riportivo**: in questo sistema l'evidenziale non visivo può riferirsi a tutti gli altri sensi, quindi ad informazioni acquisite attraverso l'udito, l'olfatto e il tatto; l'inferenza indica una deduzione fatta su dei risultati visivi o su un ragionamento, mentre il riportivo indica qualsiasi informazione riportata, sia da una persona specifica sia per sentito-dire. Questo schema si trova nella lingua retuara e nella lingua pomo settentrionale. Questo sistema B4 oltre ad avere tre termini marcati ha anche la possibilità di usare un termine non marcato dal punto di vista evidenziale, quindi un termine neutro, questo perché il parlante può trovare non necessario indicare la fonte di informazione o perché è già specificata dal contesto.

La mancanza del marcatore, tuttavia, può indicare anche l'acquisizione visiva delle informazioni (Aikhenvald, 2003, p. 5, 2004, pp. 47-50).

- **B5: riportivo, citativo, tutto il resto:** ci possono essere lingue che distinguono solo il riportivo e il citativo, quindi se l'informazione è stata riportata da una fonte generica o da una persona specifica. I due evidenziali possono avere una funzione diversa, cioè uno può essere un semplice riportivo, l'altro un token di un genere narrativo. Fanno parte di questo sistema il comanche e il chemehuevi, due lingue uto-azteche (Aikhenvald, 2004, pp. 50-51).

Lingue quaternarie

I sistemi che distinguono quattro tipi di evidenziali hanno due specificazioni sensoriali, o inferenziali o riportive (Aikhenvald, 2003, p. 5, 2004, p. 51).

Anche in questo caso si riscontrano delle differenze in Aikhenvald, 2003, dove vengono indicati quattro sistemi, in Aikhenvald, 2004, dove ne vengono indicati tre, e Aikhenvald, 2018 e 2021, dove ne vengono indicati sei.

- **C1: visivo, sensoriale non visivo, inferenziale, riportivo:** fanno parte di questo sistema alcune lingue tucano orientali, il tariana tradizionale, parlato dalle persone più anziane e il pomo orientale (Aikhenvald, 2003, p. 5, 2004, pp. 51-54).
- **C2: diretto/visivo, inferenziale, suppositivo⁴, riportivo:** in questo caso l'evidenziale diretto indica ogni tipo di senso, quindi la fonte di informazione può essere visiva o non visiva. Ma c'è una differenziazione tra un'inferenza basata su risultati visivi e un'inferenza basata su una deduzione logica, presupposizione o conoscenza generale. Fa parte di questo schema la lingua tsafiki, una lingua barbacoana parlata in Ecuador (Aikhenvald, 2003, p. 5, 2004, pp. 54-57).
- **C3: diretto, inferenziale, riportivo, citativo:** in Aikhenvald, 2003 viene indicata come C4. Fanno parte di questo sistema, per esempio, il cora, una lingua uto-azteca, l'emberà settentrionale, che appartiene alla famiglia delle lingue chocó e il tepehuan meridionale (Aikhenvald, 2003, p. 6, 2004, pp. 57-60).

⁴ Traduzione per "assumed" usato in Aikhenvald, 2004

Lingue quinarie e altri sistemi più ampi

Ci sono poche lingue con cinque o più distinzioni evidenziali, tra queste si ricordano il tariana e il tuyuca, che seguono la distinzione riportata in Aikhenvald, 2003, 2004, 2018, 2021:

- **D1: visivo, sensoriale non visivo, inferenziale, suppositivo, riportivo**

Come esempio di lingua con sei specificazioni evidenziali, si ha il foi, appartenente alla famiglia kutbuan. In questo caso entra in gioco anche un altro parametro: quello della partecipazione del parlante all'evento, quindi l'evidenziale partecipativo, che si affianca a tutti gli altri evidenziali visti fino ad ora (Aikhenvald, 2003, p. 6, 2004, pp. 60-63).

Conoscenza generale

Ci sono sistemi evidenziali, di solito abbastanza complessi, che hanno anche un evidenziale che indica una conoscenza generale. Questo è presente, per esempio, in calmucco e in buriate, due lingue mongoliche (Aikhenvald, 2014, p. 8, 2021, pp. 63-66).

- 3) Äämtx-äg asr-ž tus uga [**bol-d-mn ginä**] [Calmucco]
codardo-ACC cura-CONV.IMPF uso NEG essere-PT-ABIT "DIRE"
GRAMMATICALIZZATO
E' inutile prendersi cura di un codardo (come tutti sanno)
- 4) Erdeni ele-xe бүр'-ee үнге oro-xo ge-**lse-deg** [Buriate]
Gioiello indossare-PT.FUT POSTP-RIFL colore entrare-PT.FUT[3sg/pl] dire-PT-ABIT
Più un gioiello si consuma, più diventa chiaro, dicono
(Aikhenvald, 2021, p. 65)

Questo tipo di evidenziale si usa quando si vogliono indicare delle conoscenze note a tutti, a tutta la comunità. Anche la mitologia è annoverata tra queste conoscenze generali, il suo uso è molto comune in alcune lingue come il mamainde.

Tra le forme evidenziali, di solito è il suppositivo che ha questa funzione, altrimenti, possono essere usati gli evidenziali diretti/visivi, oppure quelli non visivi. In questo ultimo caso però si fa riferimento a quelle conoscenze generali che non possono essere osservate, per esempio le attività sovranaturali. (Aikhenvald, 2004, p. 368, 2021, p. 74).

Come qualsiasi altro evidenziale, anche la conoscenza generale può essere espressa con strategie evidenziali e può essere legata allo status sociale (Aikhenvald, 2021, p. 80).

Riassunto delle forme evidenziali analizzate

		I.visivo	II.non-visivo	III.inferenziale	IV.suppositivo	V.riportivo	VI.citativo
binario	A1	diretto		indiretto			
	A1	diretto	indiretto				
	A2	Non marcato		indiretto			
	A3	Non marcato				riportivo	
	A4	Non marcato	uditivo	Non marcato			
ternario	B1	diretto		inferenziale		riportivo	
	B2	visivo	Non visivo	inferenziale			
	B3	visivo	Non visivo	Non marcato		riportivo	
	B4	Non marcato	Non visivo	inferenziale		riportivo	
	B5	Non marcato				riportivo	citativo
	B6	Non marcato	Non visivo	Non marcato		riportivo	
quaternarie	C1	visivo	Non visivo	inferenziale		riportivo	
	C2	diretto		inferenziale	suppositivo	riportivo	
	C3	diretto		inferenziale		riportivo	citativo
	C4	visivo	Non visivo	inferenziale		Non marcato	
	C5	diretto	inferenziale	suppositivo		Non marcato	
	C6	Non marcato		inferenziale		riportivo	citativo
quinarie	D1	visivo	Non visivo	Inferenziale	suppositivo	riportivo	

(Aikhenvald, 2018a, p. 15, 2021, p. 21)

Sottosistemi evidenziali⁵

Gli evidenziali possono essere espressi in vari modi: attraverso clittici, particelle o vari suffissi verbali. Molto spesso in una lingua, soprattutto se questa ha un sistema evidenziale complesso, i vari evidenziali non si trovano in relazione paradigmatica tra loro, ma con vari modi o tempi verbali. Inoltre, ci sono evidenziali che possono essere utilizzati entrambi nella stessa frase, altri solo in determinati contesti: si trova una maggiore realizzazione evidenziale nelle frasi affermative, mentre una minore realizzazione in quelle interrogative o esclamative; se uno stesso evidenziale si può trovare in entrambi i tipi di frasi avrà anche una sfumatura di significato diversa. Oltre a ciò, una lingua può avere diverse realizzazioni grammaticali per evidenziali diversi. Tutto questo dimostra che le lingue più che da sistemi evidenziali sono formate da vari sottosistemi evidenziali (Aikhenvald, 2003, pp. 8-11, 2004, pp. 80-96).

Marcatura evidenziale

Quando si parla di marcatura evidenziale si deve prestare attenzione a due tipi di marcatura:

- a. **Marcatura formale**: il fatto che un termine possa avere o meno la realizzazione della marcatura, quindi avere, per esempio, un proprio morfema. Può esserci, pertanto, un termine senza realizzazione formale. Di solito, cross-linguisticamente l'evidenzialità visiva e sensoriale tendono ad essere meno marcate delle altre.
- b. **Marcatura funzionale**: è legata al contesto; i termini marcati sono usati in contesti specifici a cui può contrapporsi un termine funzionalmente non marcato che ricopre tutte le altre circostanze.

Se i termini non marcati fungano da evidenziali o da forme neutrali, dipende dal sistema della lingua che si va ad analizzare. La forma non marcata è frequente nelle lingue caucasiche, turche, ugrofinniche e in alcune lingue delle Ande.

Forme neutrali degli evidenziali e omissione degli stessi non sono la stessa cosa, in quanto anche in un sistema dove la realizzazione evidenziale è obbligatoria è possibile omettere l'evidenziale se questo si può ricavare dal contesto (Aikhenvald, 2003, pp. 7-8, 2004, pp. 70-79, 2014, p. 5, 2018a, pp. 15-16).

⁵ Per un maggiore approfondimento cfr. Aikhenvald, 2004, pp. 80-103.

Evidenzialità e altre categorie

L'evidenzialità si rapporta con altre categorie:

- **Cognitive**, quindi l'egoforicità, la miratività e la modalità epistemica, che per molto tempo sono state considerate parte dei significati evidenziali, perché gli evidenziali possono acquisire queste accezioni (Aikhenvald, 2021).
- **Grammaticali**, quindi, il tempo, l'aspetto, il modo, la persona e anche il tipo di frase.

Queste categorie possono relazionarsi tra loro e avere anche delle sfumature di significato che riguardano le altre categorie (Aikhenvald, 2021, p. 21)

Si possono analizzare i legami tra l'evidenzialità e le altre categorie come sincronici, cioè in relazione con le altre categorie, e diacronici, cioè lo sviluppo degli evidenziali attraverso la reinterpretazione di altre categorie grammaticali (Aikhenvald, 2021, p. 84,99).

Evidenzialità da un punto di vista sincronico

Evidenzialità e le categorie della conoscenza

L'**egoforicità** è "l'espressione dell'accesso alla conoscenza, cioè esprime il coinvolgimento personale del parlante nell'azione e il suo accesso privilegiato all'informazione"(Aikhenvald, 2021, p. 14), "l'egoforicità distingue, quindi, l'informazione accessibile al parlante (egoforica) da quella accessibile a un'altra persona (alterforica)" (Aikhenvald, 2018a, p. 24). "La categoria egoforica rappresenta il pieno accesso del parlante all'intera catena causale degli eventi"(Sun, 2018, p. 54). Il marcatore egoforico si usa usualmente con predicati volitivi alla prima persona nelle frasi dichiarative e nelle subordinate che hanno il soggetto coreferenziale con la principale, e con la seconda nelle frasi interrogative. Se l'egoforico viene usato con una seconda persona nelle frasi dichiarative significa che il parlante ha un accesso privilegiato all'informazione (Aikhenvald, 2018a, p. 24, 2021).

L'evidenzialità può sviluppare delle strategie egoforiche in determinati contesti:

- Con verbi di stato fisico o mentale
- Con azioni accidentali e mancanza di controllo

In entrambi i contesti viene usata la prima persona con un evidenziale indiretto che, nel primo caso indica un accesso alla conoscenza privilegiato, perché solo il parlante può sapere come si sente, mentre nel secondo caso indica un distanziamento del parlante dalle proprie azioni, quindi una conoscenza ridotta (Aikhenvald, 2021, pp. 22-23). Con i verbi di

stato fisico e mentale si può usare un evidenziale indiretto anche con una seconda o terza persona, per mostrare empatia e vicinanza a una certa persona (Aikhenvald, 2021, p. 26).

La **miratività** esprime l'aspettativa della conoscenza, cioè indica un'esperienza inattesa, una sorpresa, una scoperta improvvisa e una mente impreparata, del parlante, del destinatario o di una terza persona (Aikhenvald, 2004, p. 209, 2014, p. 32, 2018a, p. 18, 2021, pp. 16-18; Forker, 2018, p. 82). Questa si distingue dall'ammirativo di cui parla Friedman (1986,2000,2003) a proposito della lingua albanese, in quanto la sorpresa e la conoscenza inattesa sono solo uno dei significati dell'ammirativo, che è considerato più un non-confermativo (Aikhenvald, 2004, p. 210; Friedman, 2000, p. 343, 2003, p. 191). Quindi, l'ammirativo include i significati di sorpresa, di inferenza e di dubbio, e sapere quale sia il significato che esprime una determinata frase dipende dal contesto (Friedman, 2003, p. 197).

La miratività, invece, copre i seguenti campi semantici:

- *Scoperta improvvisa, del parlante, del destinatario, o del personaggio principale*
- *Sorpresa del parlante, del destinatario, o del personaggio principale*
- *Mente impreparata del parlante, del destinatario, o del personaggio principale*
- *Contro-aspettativa del parlante, del destinatario o del personaggio principale*
- *Nuova informazione, del parlante, del destinatario o del personaggio principale*

(Aikhenvald, 2021, p. 17)

La miratività è una categoria a sé stante dal punto di vista semantico, anche se sono poche le lingue che hanno una sua realizzazione grammaticale; infatti, la miratività può essere realizzata indipendentemente ma molto spesso si combina con l'evidenzialità. Inoltre, i suoi significati possono essere espressi anche attraverso altre categorie o espressioni lessicali, come l'interiezione "wow!", oppure dall'intonazione (Aikhenvald, 2004, pp. 196, 214, 2021, p. 18; Forker, 2018, p. 83). Tuttavia, queste stesse espressioni possono essere usate anche per sottolineare il carattere mirativo di una frase (Aikhenvald, 2004, p. 201).

In molte lingue del mondo gli evidenziali hanno anche significato mirativo, quale evidenziale prenda questa accezione dipende dalla struttura del sistema evidenziale, dal numero e dai campi semantici al suo interno, anche se raramente un evidenziale diretto o visivo ha valore mirativo (Aikhenvald, 2021, p. 35). In un sistema evidenziale piccolo, di solito è l'evidenziale indiretto che prende toni mirativi, specialmente alla prima persona (Aikhenvald, 2004, pp. 195, 197, 2018, p. 18). Questo è il caso del turco (Aikhenvald, 2004, p. 196, 2021, p. 28; Forker, 2018, p. 83). Per esempio, una volta stavo parlando via chat con un mio caro amico turco, improvvisamente ha smesso di rispondermi, il giorno dopo mi ha mandato un messaggio con scritto:

5) Uyu-**muş**-um dün

Dormire-MXŞ-1s ieri

“Mi sono addormentato ieri (senza rendermene conto)!”

In questo modo ha indicato che ha avuto una realizzazione differita dell'accaduto e una conseguente sorpresa. Lo stupore del parlante, infatti, può risultare anche da “una realizzazione differita, cioè un' inferenza fatta a posteriori sulla base di qualcosa che il parlante ha visto ma che ha potuto realizzare solo successivamente” (Aikhenvald, 2004, p. 202).

Può prendere significato mirativo anche un morfema in via di grammaticalizzazione, come il *dizque* nello spagnolo colombiano⁶ (Aikhenvald, 2004, p. 205, 2021, p. 30) In sistemi evidenziali più ampi, comunemente prendono significato mirativo l'inferenziale e il riportivo, nei sistemi ternari molto spesso è l'inferenziale (Aikhenvald, 2004, p. 200, 2021, p. 31). Di solito, però, il mirativo come estensione di un evidenziale si trova solo in sistemi fino a quattro specificazioni evidenziali, difficilmente si trova in lingue con sistemi evidenziali più ampi (Aikhenvald, 2004, p. 204,210)

Il mirativo generalmente si sviluppa da un evidenziale indiretto, per il fatto che una mancanza di informazione, o la non partecipazione del parlante e quindi una distanza del parlante dall'evento e una realizzazione differita possono comportare una sorpresa (Aikhenvald, 2004, pp. 208-209).

La **modalità epistemica** “è la grammaticalizzazione dell'opinione sulla conoscenza; riflette la valutazione del parlante sulla verità di un enunciato e la sua valutazione personale sul suo grado di certezza, quindi se possibile o probabile” (Aikhenvald, 2021, p. 18). “Dire

⁶ Per ulteriori informazioni cfr. Aikhenvald, 2021, pp.30-31

che qualcosa è probabile è diverso dall'esprimere la fonte dell'informazione" (Aikhenvald, 2004, p. 259), quindi modalità epistemica e evidenzialità sono due cose differenti⁷ (Aikhenvald, 2004, p. 259; Forker, 2018, pp. 71-72; Wiemer, 2018, p. 90). Riportando anche le parole di Comrie, 2000:

"i sistemi evidenziali come tali non comportano necessariamente nessun significato di dubbio sull'affidabilità dell'informazione, anche se una forma che indica una fonte indiretta può, in determinati contesti, sviluppare una tale interpretazione, ma non è il suo significato principale (Comrie, 2000, p. 2)"

In un sistema con più evidenziali, non tutti prendono significati epistemici. L'evidenziale visivo o diretto può indicare certezza, questo perché l'informazione acquisita attraverso la vista, o comunque in modo diretto, tende ad essere considerata la più affidabile e quindi certa. "Tuttavia gli evidenziali visuali o sensoriali di sistemi piccoli, per esempio quelli A1 e A4, difficilmente prendono estensioni epistemiche"(Wiemer, 2018, p. 93). In alcune lingue, gli evidenziali diretti possono essere usati con verbi di sentimento o cognitivi per descrivere qualcosa che non si è visto ma di cui il parlante è certo (Wiemer, 2018, p. 93). Diversi tipi di evidenziali indiretti possono avere significato epistemico di incertezza; l'inferenziale ha soprattutto accezione di dubbio, soprattutto nei sistemi più piccoli, mentre il riportivo è un po' più difficile da catalogare in quanto varia considerevolmente cross-linguisticamente, comunque può indicare qualcosa che non si afferma con sicurezza.

"I significati epistemici sono molto comuni nei sistemi A2, come quelli della "cintura evidenziale" eurasiatica (di cui fanno parte le lingue balcaniche, turche, iraniane e caucasiche), questo è dovuto anche alla non-obbligatorietà dell'evidenziale indiretto" (Wiemer, 2018, p. 94). Nei sistemi più grandi, invece, difficilmente l'inferenziale mostra significati epistemici; se i significati epistemici sono presenti di solito sono mostrati con gli evidenziali suppositivi (Aikhenvald, 2021, p. 21,23,27; Wiemer, 2018, pp. 93-94). Il significato epistemico può svilupparsi dalla distanza concettuale, cioè quando si usa un evidenziale indiretto per mostrare la disapprovazione o la non-partecipazione del parlante rispetto ad un evento. Non soltanto l'evidenziale può acquisire connotazioni epistemiche, ma anche le modalità epistemiche possono sviluppare significati evidenziali, entrando a far parte delle cosiddette strategie evidenziali (Aikhenvald, 2021, p. 81; Wiemer, 2018, p. 95).

⁷ Per maggiori informazioni cfr. Forker, 2018, pp. 71-73; Wiemer, 2018, pp. 90-91.

Evidenzialità e altre categorie grammaticali

Le scelte fatte all'interno di un sistema evidenziale possono dipendere da altre categorie grammaticali (Aikhenvald, 2003, p. 15).

Evidenzialità e tempo

“Il tempo verbale mette in relazione il momento di una situazione a un altro momento, di solito quello dell'enunciazione (...) per questo motivo si può considerare come deittico”(Comrie, 1976, pp. 1-2). I tempi verbali più comuni, anche se non presenti in tutte le lingue, sono il presente, il passato e il futuro. Il presente indica una simultaneità di un fatto con il momento dell'enunciazione, il passato segnala un evento avvenuto prima del momento dell'enunciazione e il futuro mostra una situazione collocata dopo il momento dell'enunciazione (Comrie, 1976, p. 2). Le scelte fatte nel sistema temporale determinano quelle del sistema evidenziale; infatti in molte lingue gli evidenziali si trovano soprattutto, se non esclusivamente, al tempo passato (Aikhenvald, 2003, p. 15, 2014, p. 10, 2021, pp. 85-86), soprattutto gli evidenziali indiretti, inferenziali e suppositivi, perché la fonte dell'informazione riflette qualcosa che si è già percepito (Aikhenvald, 2021, p. 87).

Ci sono meno distinzioni evidenziali nei tempi non-passato che in quelli del passato. Ci sono lingue che hanno realizzazione evidenziale solo nel passato, come il turco, lingue che hanno realizzazione evidenziale nel passato e nel presente, come il tuyuca, e lingue che hanno evidenziali sia nel passato sia nel presente sia nel futuro come il bulgaro (Aikhenvald, 2018a, p. 22; Forker, 2018, pp. 66-67).

Il fatto che ci siano poche lingue con l'evidenzialità nel futuro dipende dallo status problematico di quest'ultimo, che può essere considerato tempo o modo, e per il forte carattere epistemico che ha di incertezza che non è compatibile con la fonte di informazione (Aikhenvald, 2004, p. 263, 2021, p. 88; Forker, 2018, p. 67).

Ci sono lingue che segnalano anche il momento di accesso all'informazione, per esempio in calmucco ci sono diversi evidenziali inferenziali a seconda del momento in cui è stata fatta l'inferenza. Per di più, in alcuni idiomi il tempo dell'accesso alla fonte dell'informazione e dell'evento possono essere espressi con marcatori differenti, come in tariana (Aikhenvald, 2014, pp. 10-12, 2018a, p. 23; Forker, 2018, p. 68).

- 6) Du-dia-karu-pida-ka. [Tariana]
3snf-ritornare-INTENZIONALE-RIP-REC.P
Ritorerà (me l'hanno detto recentemente)

- 7) Du-dia-karu-pida-na. [Tariana]
3snf-ritornare-INTENZIONALE-RIP-REM.P
Ritonerà (me l'hanno detto tempo fa')
(Aikhenvald, 2014, p. 11)

Evidenzialità e aspetto

L'evidenzialità si relaziona con l'aspetto, cioè la composizione interna dell'evento, o come dice Comrie, 1976 "l'aspetto è un modo diverso di vedere la costituzione temporale di una situazione"(Comrie, 1976, p. 3). Le forme aspettuali più comuni sono il perfettivo e l'imperfettivo, nel primo la situazione è mostrata come un intero, una totalità, quindi come un evento finito, nel secondo si presta attenzione alla composizione temporale interna dell'evento, l'evento non è visto come finito ma in itinere. Nonostante l'aspetto si relazioni con il tempo si differenzia da questo, in quanto l'aspetto si focalizza sulla costituzione temporale dell'evento, non mette in relazione il momento dell'evento con un altro punto temporale come invece fa il tempo verbale (Comrie, 1976, pp. 3-5; Forker, 2018, p. 68). Infatti come dice Jakobson, 1957: "l'aspetto caratterizza l'evento narrato senza coinvolgere i suoi partecipanti e senza riferirsi al momento dell'enunciazione" (Jakobson, 1957, p. 134).

Johanson parla di postterminalità e intraterminalità riferendosi sempre agli stessi concetti, quindi, a un evento visto nel momento in cui è finito nel primo caso, e a un evento durante il suo corso nel secondo. Un evento postterminale può avere interpretazione risultativa, in quanto una condizione presente può essere stata determinata da un evento finito/passato (Johanson, 2000a, pp. 62-63).

La scelta dell'evidenziale può dipendere dalla scelta fatta nel sistema aspettuale e viceversa. Aspetto ed evidenzialità, tuttavia, sono due categorie grammaticali distinte, infatti possono esserci suffissi evidenziali senza la presenza di quelli aspettuali e viceversa (Aikhenvald, 2018a, p. 18, 2021, pp. 88-89; Forker, 2018, p. 70). Bisogna, comunque, precisare che dal perfettivo/postterminale si possono sviluppare dei significati indiretti, per esempio quello di inferenza, per il fatto che l'azione è vista a posteriori (Johanson, 2000a, p. 63).

Evidenzialità e modo

Con i modi diversi dall'indicativo, quindi il condizionale, il dubitativo, il congiuntivo, l'imperativo e altri, ci può essere lo stesso numero di specificazioni evidenziali che si trovano con il modo indicativo, come accade per la lingua tarma quechua, ma nella maggior parte dei casi c'è una riduzione del numero degli stessi, sia perché per alcune lingue è inutile

mostrare la fonte di informazione di frasi epistemiche per natura, sia perché gli evidenziali occupano lo stesso posto di questi modi all'interno della struttura verbale (Aikhenvald, 2004, pp. 257-258, 2014, p. 10, 2021, p. 89; Forker, 2018, p. 77). Un esempio sono gli evidenziali indiretti delle lingue turche che possono trovarsi insieme a un necessitativo e a un debitivo, ma non insieme a un ottativo (Aikhenvald, 2004, p. 258).

Evidenzialità e polarità

Una frase positiva e una negativa possono avere le stesse realizzazioni evidenziali, come accade nella lingua poma orientale, oppure ci possono essere meno realizzazioni evidenziali in una frase negativa. Questo è dovuto al ridotto numero di forme grammaticali che si possono trovare nelle frasi negative. Per esempio, in myky (una lingua indigena del Brasile) non ci sono evidenziali in una frase negativa, e questo può dipendere dal fatto che la negazione e gli evidenziali occupano lo stesso posto, quindi formano un paradigma. Una lingua, inoltre, può avere una preferenza per un determinato tipo di evidenziale quando la polarità della frase è negativa; per esempio, il macedone predilige l'evidenziale indiretto in una frase negativa (Aikhenvald, 2003, p. 16, 2004, pp. 256-257, 2014, p. 10, 2018a, p. 18, 2021, p. 97).

Un altro dibattito è quello del raggio d'azione dell'evidenzialità e della negazione. L'evidenzialità può avere "scope" sulla negazione e viceversa, nel primo caso, quello più comune, è l'intera proposizione ad essere negata, nel secondo caso, è la fonte d'informazione ad esserlo (Aikhenvald, 2004, p. 256, 2018a, p. 18; Forker, 2018, p. 74).

Evidenzialità e Persona

"L'evidenzialità e la persona sono due categorie deittiche intrinsecamente connesse ma distinte" (Sun, 2018, p. 47), infatti la persona è uno dei fattori che maggiormente determina la scelta degli evidenziali.

La persona e l'evidenzialità si differenziano in quanto la persona è divisa in prima, seconda e terza, mentre l'evidenziale in parlante e non parlante. Inoltre, sono due categorie funzionalmente diverse, in quanto la persona si inserisce nella struttura argomentale del verbo, mentre l'evidenziale ha soltanto una funzione semantica e non partecipa della struttura argomentale. Tuttavia, i due tipi di marcatori possono coesistere e avere nel contempo un riferimento personale diverso (Sun, 2018, p. 48).

La relazione tra evidenzialità e persona può essere morfosintattica o semanto-pragmatica. Nel primo caso ci sono delle restrizioni morfosintattiche sull'accordo, questo è tipico di quelle lingue che hanno l'evidenzialità fusa con i morfemi di tempo e aspetto, nel

incontrollabile. Questo perché nel primo caso si hanno verbi di azione, dove l'uso di un evidenziale non visivo implica non aver visto un'azione che il parlante stesso ha fatto, pertanto comporta un allontanamento della responsabilità del parlante, mentre nel secondo caso si ha un verbo che indica uno stato interno, un sentimento, quindi una condizione che non si può controllare, che solo il parlante può sperimentare ma non vedere (Aikhenvald, 2004, pp. 219-224).

È importante, inoltre, notare che a seconda del tipo di frase l'evidenziale può riferirsi allo stato del parlante, dell'interlocutore o di entrambi (Aikhenvald, 2003, p. 16, 2014, pp. 30-31, 2018a, pp. 26-27; Forker, 2018, pp. 74-75; Sun, 2018, pp. 47-62).

Evidenzialità e tipo di frase

L'evidenzialità si relaziona al tipo di frase: dichiarativa, interrogativa, imperativa o esclamativa.

Le *frasi dichiarative* sono quelle in cui si trova il maggior numero di specificazioni evidenziali.

Le *frasi esclamative e imperative* in molte lingue non hanno realizzazioni evidenziali, come avviene, per esempio, nelle lingue turciche. Ci sono pochi idiomi che hanno gli evidenziali in questo tipo di frase e la più frequente realizzazione evidenziale che si trova nelle imperative è il riportivo, indicando un comando imposto da una terza persona. Questo riportivo, però, può avere delle sfumature di significato diverse rispetto a quello di una frase dichiarativa; può indicare, per esempio, un tono più autoritario o un avvertimento e può essere un modo più cortese per mostrare un comando, in quanto il comando viene percepito meno diretto.

Le *frasi interrogative* in alcune lingue non hanno specificazione evidenziale (come per esempio in mongolico, in abcaso e in jarawara), in altre invece c'è un set ridotto di forme evidenziali (per esempio in mamainde), in altre ancora ci può essere lo stesso numero di evidenziali delle corrispettive dichiarative, ma con ulteriori accezioni. Questo perché nelle domande l'evidenziale può esprimere non solo la fonte di informazione del parlante, ma anche quella dell'interlocutore o di una terza persona; a quale fonte dell'informazione ci si riferisca si capisce dal contesto, per esempio in medio mongolico e nel mongolo khalkha nelle interrogative si presuppone la fonte dell'informazione dell'interlocutore, mentre in alcune lingue turche si riflette la fonte dell'informazione di una terza persona. Questo perché in alcuni idiomi cambia il riferimento dell'"origo evidenziale": l'evidenzialità è una relazione

tra un individuo che conosce la fonte di informazione (l'origo evidenziale) e una proposizione. Nelle frasi dichiarative l'origo evidenziale è il parlante, mentre nelle interrogative è l'interlocutore (Forker, 2018, p. 78).

Non dipende solo dalla lingua, il significato degli evidenziali può dipendere anche dal tipo di domanda, quindi se è una domanda di contenuto o una domanda sì/no la fonte di informazione a cui ci si riferisce può essere diversa. Le domande retoriche si comportano diversamente, in quanto non ricercano un'informazione, pertanto gli evidenziali hanno altri significati (Aikhenvald, 2003, p. 7, 2004, pp. 242-253, 2018a, pp. 19-22, 2021, pp. 90-97).

Evidenzialità e tipo di subordinata

Quando si parla di subordinata o frase dipendente, ci si riferisce alle frasi relative, alle frasi complemento e a subordinate di altro tipo, per esempio quelle temporali. Nella maggior parte delle lingue non si trovano specificazioni evidenziali in frasi dipendenti (come in abcaso, in tariana, in jarawara e nelle lingue turche), in quanto il "raggio d'azione" dell'evidenziale è a livello frasale, ma ci sono alcuni idiomi che possono avere evidenziali nelle frasi non principali, e quindi l'evidenziale può avere raggio d'azione limitato alla frase dipendente. Hanno questo tipo di evidenziali lingue con sistemi piccoli, per esempio il bulgaro (Aikhenvald, 2003, p. 17, 2004, pp. 253-256, 2018a, p. 10, 2021, pp. 89-90). Ci sono anche lingue con un sistema evidenziale piccolo che hanno in alcuni tipi di subordinate la presenza di marcatori evidenziali ma la cui evidenzialità semantica è assente, per esempio in turco l'indirettivo -mXş può apparire in certe subordinate complemento non finite ma solo con significato controfattuale e non evidenziale (Forker, 2018, p. 79).

Evidenzialità e sintagma nominale

In poche lingue si può trovare l'evidenzialità con raggio d'azione sul sintagma nominale indipendente da quello della frase e questa viene detta evidenzialità non-proposizionale. La si ha, per esempio, in alcune varietà di spagnolo dell'America latina, come il "dizque" colombiano, e in jarawara. Gli evidenziali presenti nei sintagmi nominali o sono totalmente diversi da quelli delle frasi dichiarative, come in dyirbal (una lingua australiana), oppure hanno significati semantici diversi. La maggior parte degli evidenziali del sintagma nominale si riferisce a parametri visivi, non a caso molto spesso questo tipo di evidenzialità è fusa con la deissi e la distanza spaziale. (Aikhenvald, 2014, pp. 16-19, 2018a, pp. 11-12, 2021, pp. 103-108; Jacques, 2018, pp. 109-120).

Evidenzialità da un punto di vista diacronico

“I collegamenti diacronici possono essere usati per spiegare le interazioni tra gli evidenziali e le altre categorie grammaticali e anche per analizzare lo sviluppo dell'evidenzialità fusa con altre categorie”(Aikhenvald, 2021, p. 102). Infatti categorie e forme grammaticali non evidenziali possono attraverso una loro ri-analisi dare vita agli evidenziali (Aikhenvald, 2021, p. 99).

La grammaticalizzazione degli evidenziali

Gli evidenziali, come gli altri elementi linguistici, possono essere trasmessi da una lingua all'altra se queste sono in contatto. Tutti i materiali linguistici possono essere trasmessi ma ci sono alcune categorie che hanno più diffusione di altre in quanto sono legate ad elementi culturali, tra queste ci sono gli evidenziali (Aikhenvald, 2003, pp. 21-22, 2014, p. 41, 2018b, p. 148). Quindi gli evidenziali nascono attraverso la diffusione o la trasmissione. Con la diffusione si hanno i fenomeni di “prestito linguistico”⁸, cioè l'importazione di materiale linguistico da una lingua a un'altra; questo fenomeno può estendersi su tutte le lingue in una determinata regione formando così un'area linguistica (Aikhenvald, 2018b, p. 148), e quello di “calco”⁹, dove si copia la struttura grammaticale ma il materiale linguistico è quello della lingua che copia. Aikhenvald parla di diffusione diretta e indiretta (Aikhenvald, 2004, p. 294, 2018b, p. 162). Con la trasmissione si hanno i fenomeni di “grammatical shift”, cioè l'implementazione di nuovi significati a forme grammaticali già esistenti, e di “grammatical creation”, cioè la formazione di categorie grammaticali da una re-interpretazione di elementi lessicali (Friedman, 2018, p. 124). Molto evidenziali, infatti, vengono dalla grammaticalizzazione di alcuni verbi: di solito il riportivo e il citativo vengono dalla quelle dei verbi di “dire”, mentre i marcatori per l'evidenzialità visiva e non visiva possono derivare dai verbi di percezione; i verbi di stato possono formare evidenziali inferenziali e suppositivi (Aikhenvald, 2003, p. 21, 2004, pp. 271-274).

Gli evidenziali possono anche evolvere dalla reinterpretazione delle strategie evidenziali (Aikhenvald, 2021, p. 81), che perdono il loro significato originale per abbracciare quello secondario di evidenzialità; quindi le strategie evidenziali “sono grammaticalizzate quando non è possibile separare il significato evidenziale da quelle forme” (Friedman, 2003, p. 193).

⁸ Nel testo originale viene definito “borrowing”.

⁹ Nel testo originale viene detto “caquing”.

Non soltanto è possibile importare un evidenziale da una lingua in contatto, ma è possibile anche sostituire un evidenziale già esistente con una forma che si è sviluppata sotto l'influenza di un'altra lingua (Aikhenvald, 2018b, p. 162).

Inoltre, grazie ai contatti linguistici, è possibile che alcuni evidenziali siano usati come token di determinati generi del discorso (Aikhenvald, 2018b, p. 163).

Comunque sia, i contatti linguistici possono portare non soltanto all'acquisizione ma anche a una perdita degli evidenziali, questo perché la lingua dominante non li ha. Per esempio le distinzioni evidenziali al passato sono sparite in quelle lingue turche a contatto con lingue indoeuropee, come le varietà turche di Trebisonda sulla costa del Mar Nero per contatto con la lingua greca (Aikhenvald, 2003, p. 22, 2004, p. 296, 2018b, p. 165). In questo caso si parla di "prestito negativo"¹⁰, dove le strutture grammaticali che non fanno parte della lingua dominante vengono abbandonate, questo, forse, per una facilità linguistica (Aikhenvald, 2004, p. 299, 2014, p. 15, 2018b, pp. 168-169).

Geografia degli evidenziali

Gli evidenziali come categoria verbale hanno distribuzione areale e si trovano soprattutto nel continente Eurasiatico, nel nord America, nelle Ande e nell'Amazzonia del Sud America, anche in Africa ci sono alcune lingue evidenziali, ma c'è bisogno di ulteriori studi in proposito perché si sa ancora poco (Aikhenvald, 2003, p. 21, 2004, p. 288, 2014, pp. 14-15, 2018b, p. 171; Friedman, 2018, p. 125).

In questa tesi ci si concentra soprattutto sul continente eurasiatico in quanto è la zona di interesse.

Il cuore dell'evidenzialità eurasiatica sta nell'Asia centrale, quindi nella famiglia delle lingue altaiche che condividono questa categoria grammaticale anche se non ha un'origine comune. Della famiglia altaica fanno parte le *lingue turche*, la cui evidenzialità ci è nota già dal XIX secolo grazie Mahmud al-Kashgari, le *lingue mongoliche*, che hanno sia forme evidenziali ereditate sia forme invece importate dalle lingue sino-tibetane, e le *lingue tunguse*, dove quelle del nord sviluppano gli evidenziali dal perfetto (Friedman, 2018, pp. 126-130).

¹⁰ Nel testo originale viene indicato come "negative borrowing".

Si pensa che le lingue turche siano l'epicentro di diffusione dei sistemi evidenziali piccoli in Asia, infatti sistemi di tipo A sono presenti anche nelle lingue iraniche a contatto con il mondo turco, come il tagico e il curdo (Aikhenvald, 2018b, p. 163).

L'evidenzialità nei Balcani c'è per diffusione e trasmissione, non è ereditata come nella famiglia altaica, quindi i cambiamenti avvennero per contatto con altre lingue, in questo caso con la lingua turca quando ci fu l'invasione ottomana nel XIV secolo; per questo motivo i Balcani hanno sistemi evidenziali piccoli, tranne il greco che non ce l'ha. Fanno parte delle lingue balcaniche *lo slavo meridionale* (che comprende il bulgaro, il macedone, il serbo croato e altri dialetti del sud), *le lingue romanze orientali* (di cui fanno parte l'aromano, il meglenoromeno, il dacoromeno e il giudesmo, detto anche ladino) *l'albanese*, le lingue indoarie, il carpato-romani e il greco. Lo slavo dei Balcani rientra nel sistema A1, e i suoi evidenziali sono usualmente formati da un ausiliare "essere" e il participio in "-l", mentre l'albanese usa l'ausiliare "avere" e un participio specializzato.

Il fatto che sia stata l'influenza turca a portare l'evidenzialità nell'area balcanica lo si vede:

- Dal fatto che le lingue slave balcaniche prima del XIV secolo non avevano nessun sistema evidenziale, ma usavano solo strategie evidenziali che si sono evolute in evidenziali solo dopo l'influenza turca, con un'ulteriore sviluppo del macedone e del bulgaro in quanto hanno sviluppato un sistema A1 da quello A2 delle lingue turche. Anche l'ammirativo della lingua albanese sembra essere emerso dal XVI secolo durante l'occupazione turca.
- Dal fatto che le lingue indoeuropee parlate al di fuori dei Balcani non hanno il sistema evidenziale, per esempio lo spagnolo della penisola iberica non ha sistema evidenziale, mentre il giudesmo, che ha una base spagnola con influsso turco, usa il *puccheperfetto* come indirettivo.

Oltre all'influenza turca, anche i contatti tra le varie lingue balcaniche hanno portato ulteriori sviluppi e cambiamenti. Infatti, la diffusione degli evidenziali non può essere giustificata solo attraverso una sola fonte di diffusione.

(Aikhenvald, 2004, pp. 288-289, 2018b, pp. 149-152; Friedman, 2018, pp. 129-131)

Il Caucaso, a differenza dei Balcani, è poliglotta. L'evidenzialità è molto diffusa ma si manifesta in maniera diversa tra le varie lingue (Friedman, 2018, p. 134). Nonostante questo, si possono trovare sistemi evidenziali piccoli A1 *nelle lingue caucasiche settentrionali (o nakh-dagestane)*, *nelle lingue caucasiche nordoccidentali*, il cui sistema

evidenziale sembra essere presente da prima dell'arrivo dei turchi, e *nelle lingue caucasiche meridionale (o lingue cartveliche)*, il cui sistema evidenziale, invece, si è sviluppato sotto l'influsso turco (Aikhenvald, 2004, p. 289, 2018b, p. 152).

Gli evidenziali si trovano nell'area uralica, con la lingua estone, livone, e baltica, con la lingua lettone e lituana (Aikhenvald, 2018b, p. 153; Friedman, 2018, pp. 140-141). La zona uralica ha diversi sistemi evidenziali piccoli rapportati a diverse fonti di informazione; questo è dovuto al contatto con varie lingue e alla loro collocazione periferica in Eurasia. Le lingue baltiche, invece, mostrano una reinterpretazione del perfetto. Qui l'evidenziale più usato è quello citativo/riportivo. Si pensa che questo sia dovuto per l'influsso delle lingue finniche (Aikhenvald, 2018b, p. 154; Friedman, 2018, p. 142).

Le lingue indoarie hanno un sistema evidenziale che ha avuto sviluppi diversi a seconda delle lingue (Friedman, 2018, p. 139), l'iranico ha avuto contatti con il turco, per cui alcune lingue iraniche hanno sviluppato un sistema evidenziale a partire dal perfetto, altre no.

Anche le lingue tibeto-birmane dell'Asia orientale hanno un sistema evidenziale, nonostante sia abbastanza recente (Friedman, 2018, p. 143).

Sistemi evidenziali sono presenti anche nell'America nativa, più precisamente nel nordovest dell'Amazzonia, nel Bacino Fluviale di Vaupes in Colombia. In questa zona ci sono le lingue arawak, di cui l'unica esistente è il tariana, e il tucano orientale, che fanno parte di due famiglie linguistiche differenti. Queste lingue hanno sistemi evidenziali complessi, formati da quattro/cinque evidenziali. La lingua tariana ha preso il sistema evidenziale quando è entrata in contatto con la lingua tucano, reinterprestando così il sistema temporale in quello evidenziale (Aikhenvald, 2018b, pp. 154-157).

Strategie evidenziali

Ci sono delle categorie grammaticali che possono acquisire significato evidenziale in aggiunta al loro significato principale, senza avere la fonte di informazione come il loro primo significato (Aikhenvald, 2003, p. 18, 2004, p. 106, 2014, p. 19, 2021, p. 21). Le strategie evidenziali spesso sviluppano significati indiretti, tipici dei sistemi A1 e A2, diretti, come quelli in A1, riportivi, come in A3 e vari tipi di inferenziali. Nessuna lingua ha delle strategie evidenziali diverse per ogni significato evidenziale esprimibile (Aikhenvald, 2004, p. 105, 2014, pp. 20-21). Molto spesso gli evidenziali nascono dalle strategie evidenziali (Aikhenvald, 2003, p. 20, 2004, p. 105, 2014, p. 21, 2021, p. 21).

Le categorie grammaticali che possono sviluppare significati evidenziali sono:

- Modi non indicativi, tra cui anche il futuro
- Il perfetto, il risultativo e i tempi passati
- I passivi
- La nominalizzazione
- La complementazione
- I dimostrativi
- Il discorso diretto e indiretto
- La modalità epistemica

Le lingue possono avere sia sistemi sia varie strategie evidenziali, questo perché le due categorie non sono propriamente sinonime, infatti le strategie evidenziali si distinguono dagli evidenziali veri e propri per i loro significati o le loro estensioni epistemiche (Aikhenvald, 2004, pp. 142-143).

I modi non indicativi

Spesso i modi non indicativi sviluppano significati indiretti dei sistemi A1 e A2 (Aikhenvald, 2004, p. 106). Fanno parte di questi:

- Il **condizionale**; oltre che futuro nel passato e controfattuale, ha anche il significato di incertezza e sentito-dire. Il parlante può usarlo per indicare che ciò che dice è riportato sulla base delle parole di qualcun altro o per allontanarsi dalla responsabilità di ciò che dice. Il condizionale, quindi, può unire significato indiretto con quello epistemico. Un esempio di ciò è il “conditionnel de l’information incertaine” francese o il condizionale tedesco (Aikhenvald, 2004, pp. 106-107).
- Il **futuro**; può sviluppare significato di inferenza e speculazione, nonché il significato indiretto come il condizionale. Queste accezioni evidenziali risultano dai toni epistemici che di solito porta il futuro; infatti anche la modalità epistemica può dare origine a un evidenziale (Aikhenvald, 2021, p. 88).

Quindi nelle proposizioni principali un evento irreali o ipotetico può prendere connotazioni di supposizione, da qui si sviluppano i significati evidenziali indiretti (Aikhenvald, 2003, p. 18, 2004, p. 110, 2014, p. 19). Se questi modi si trovano nelle frasi subordinate, possono acquisire significati indiretti ed epistemici attraverso una de-subordinazione del discorso indiretto, comportando così un distanziamento del parlante dall’enunciato (Aikhenvald, 2004, p. 111).

Il perfetto, il risultativo e i tempi passati

Il perfetto può sviluppare significati evidenziali, soprattutto inferenziali, dal momento che questo aspetto indica una situazione accaduta nel passato ma ancora rilevante per il presente. Molte lingue caucasiche e iraniche hanno estensioni indirettive del perfetto (Aikhenvald, 2003, pp. 18-19, 2014, p. 20).

“Dal momento che il perfetto si riferisce ad un’azione le cui tracce sono ancora visibili, può anche acquisire significato diretto in alcune lingue dove il perfetto e il risultativo sono espressi in maniera distinta” (Aikhenvald, 2004, p. 115). In questo caso il risultativo prendere significato indiretto mentre il perfetto prende significato diretto.

Se una lingua ha due perfetti, uno con significati risultativi l’altro senza, i due possono coprire diversi tipi di inferenza. Il perfetto e il risultativo possono sviluppare anche significato epistemico.

Le forme del passato possono sviluppare strategie evidenziali simili al riportivo. Alcune forme narrative del passato possono diventare marcatori di alcuni generi (Aikhenvald, 2004, pp. 115-116).

I passivi

“I passivi, focalizzando l’attenzione sull’oggetto della frase originale (cioè il soggetto della frase passiva) e, quindi, sullo stato in cui si trova come risultato dell’azione, hanno molto spesso connotazioni risultative e, come tali, sviluppano gli stessi significati evidenziali dei risultativi”(Aikhenvald, 2004, p. 116).

Nominalizzazione

Il termine nominalizzazione indica le forme deverbali non-finite. Quindi nomi deverbali di ogni tipo (participi, gerundi, converba e infinitivi) possono acquisire significati evidenziali. Le nominalizzazioni con significati risultativi o con riferimento al tempo passato spesso sviluppano significato indirettivo (Aikhenvald, 2004, pp. 117-120, 2014, p. 20).

Complementazione

La complementazione come strategia evidenziale è ristretta a verbi di percezione e cognizione. Complementatori diversi possono esprimere significati relazionati alla fonte dell’informazione diversi, ma se le subordinate complemento hanno un complementatore usato frequentemente, questo non ha significato evidenziale. Le frasi complemento di verbi di dire possono dare vita a degli evidenziali attraverso la loro rianalisi come frasi principali (Aikhenvald, 2003, p. 19, 2004, pp. 120-123, 2014, p. 20).

Dimostrativi

In alcune lingue i dimostrativi si relazionano anche agli oggetti visibili e non visibili ma udibili. Di solito i dimostrativi legati alla prossimità hanno significato visibile e possono riferirsi a ciò che è evidente mentre quelli udibili possono collegarsi anche all'olfatto, il gusto e ad altri sensi fisici. A differenza degli evidenziali, però, i dimostrativi sono più propensi ad avere estensioni di significato anaforico e spaziale piuttosto che evidenziale (Aikhenvald, 2004, pp. 130-131).

Discorso diretto e indiretto

Ogni lingua ha il suo modo per riportare o citare ciò che ha detto qualcun altro. Quello che qualcuno ha detto può essere riportato in modo diretto, quindi citando le parole esatte di una terza persona, o indiretto, cioè riferendo lo stesso ragionamento ma con le parole del parlante. Il discorso indiretto non è una costruzione universale, alcune lingue hanno solo quello diretto.

In numerose lingue indo-europee, la scelta del tempo verbale in questo tipo di costruzioni segue relazioni temporali tra la frase principale e la subordinata oppure viene usato un modo specifico. Le subordinate complemento dei discorsi indiretti possono essere usate come predicati principali, in questo caso ci sono tempi e modi verbali specifici che formano il discorso indiretto libero¹¹.

Il discorso indiretto e diretto e gli evidenziali riportivi svolgono lo stesso compito: indicano che l'informazione è stata ottenuta da qualcun altro, pertanto possono acquisire le stesse estensioni semantiche di incertezza e di allontanamento da ogni responsabilità.

Molte lingue con evidenziali riportivi hanno comunque altri modi per indicare il discorso diretto o indiretto, in quanto gli evidenziali riportivi e questo tipo di costruzione possono avere sfumature di significato diverse; per esempio, il complemento di un discorso diretto può essere usato per indicare l'autore esatto dell'informazione, oppure si può usare il diretto o indiretto al posto di un evidenziale riportivo per eludere il significato epistemico (Aikhenvald, 2004, pp. 132-140).

Modalità epistemica

Anche la modalità epistemica può essere annoverata tra le strategie evidenziali in quanto può sviluppare significati simili a quelli indiretti (Aikhenvald, 2021, p. 37).

¹¹ Cfr quanto detto a p. 30 di questa tesi

Altri modi per esprimere la fonte di informazione

Oltre agli evidenziali veri e propri e alle strategie evidenziali, le lingue usano anche altri modi per esprimere la fonte di informazione:

- **Classi lessicali aperte, quindi verbi, avverbi e aggettivi.** I verbi cognitivi vengono usati anche per esprimere la fonte di informazione, per esempio i verbi “pensare, giudicare, supporre”. Queste classi vengono utilizzate dalle lingue che non hanno gli evidenziali, ma anche dalle lingue con sistema evidenziale per ovviare il numero ristretto di scelte evidenziali che hanno, infatti il lessico è molto più versatile rispetto alle strutture grammaticali. Anche i verbi modali, o quelli appartenenti allo stesso gruppo semantico come “sembrare”, sono spesso usati per esprimere la fonte di informazione. Attraverso aggettivi e avverbi si possono esprimere significati indiretti, quindi inferenziali e suppositivi, come “presumibilmente” o in inglese “allegedly, reportedly”. Si possono usare anche delle perifrasi per indicare inferenza, per esempio in italiano “secondo me”. Aggettivi, avverbi e perifrasi possono anche esprimere significati epistemici (Aikhenvald, 2004, p. 148, 2014, pp. 22-23).
- **Gesti.** Possono essere usati per esprimere un’ipotesi.
- **Le parentetiche.** Le parentetiche sono strutture che accompagnano altre strutture linguistiche e sono associate alla Komma Intonation (KP), dove K è una testa prosodica, un complemento strutturale non morfosintattico¹² (Selkirk, 2005, pp. 11-25). Queste strutture possono esprimere la fonte di informazione ma possono anche avere significato epistemico. Sono una classe aperta, per cui possono avere molte più sfumature di significato rispetto agli evidenziali grammaticali.
(Aikhenvald, 2014, pp. 22-25)

¹² Per un ulteriore approfondimento si rimanda a Dehé & Kavalova, 2007, Parentheticals: an introduction, a Potts, 2005, The Logic of Conventional Implicature, Oxford Studies in Theoretical Linguistics.

Evidenzialità e contesto sociale

Come accennato in precedenza, l'evidenzialità viene sempre usata in quelle lingue dove esprimere la fonte di informazione è obbligatorio, perché senza il loro utilizzo non solo la frase risulta incompleta, ma la persona viene considerata inaffidabile; quindi, un uso preciso degli evidenziali è imposto sia dalla grammatica sia dalle norme culturali. Bisogna, comunque, fare attenzione a non eccedere nell'utilizzo degli evidenziali, per non essere considerati incauti, bugiardi, estranei. Quindi un corretto impiego degli evidenziali comporta l'essere un bravo parlante e una brava persona, mentre un loro scorretto utilizzo causa un'esclusione sociale (Aikhenvald, 2003, p. 23, 2004, pp. 335-336, 2014, pp. 32-38, 2018b, pp. 171-172, 2018a, pp. 29-30).

L'evidenzialità è legata, però, anche ad alcuni contesti culturali e allo status sociale, per esempio lo sciamano, in alcune lingue come quelle shipibo-conibo e il tariana, usa gli evidenziali visivi per parlare di alcune esperienze oniriche, mentre le persone comuni usano rispettivamente gli evidenziali riportivi e non visivi. Sapere quando e quale evidenziale usare è molto importante per avere una propria autorità (Aikhenvald, 2003, pp. 22-23, 2014, p. 33, 2018a, p. 29).

Alcuni tipi di evidenziali si legano ad alcuni generi letterari; quale sia l'evidenziale designato dipende da lingua a lingua. Per esempio, nella maggior parte delle lingue del mondo di tipo A3 e in sistemi più ampi, le leggende e le storie ancestrali vengono raccontate usando il riportivo, mentre nelle lingue di tipo A1 e A2 si utilizza un evidenziale indiretto. Se l'evidenzialità è legata al tempo allora la combinazione dei due diventa la caratteristica di quel genere narrativo, per esempio in turco la formula iniziale delle favole contiene l'evidenziale indiretto legato al passato:

10) Bir var-**mış**, bir yok-**muş** [Turco]
Uno esistente-MXŞ.3s, uno inesistente-MXŞ.3s
"C'era una volta"

Anche in questo caso, gli evidenziali ampliano il loro utilizzo e significato con la formazione di nuovi generi (Aikhenvald, 2003, p. 18, 2004, pp. 310-313, 2014, pp. 35-36, 2018a, p. 28).

Stato dell'arte

La categoria grammaticale dell'evidenzialità è una scoperta abbastanza recente. Fu introdotta dal primo "etno-strutturalismo" americano, infatti fu Boas, 1938 a parlare di una categoria grammaticale obbligatoria in alcune lingue, indispensabile come per altre il genere e il numero¹³ (Boas, 1938, p. 133; Squartini, 2018, p. 273). Prima non era riconosciuta anche in alcune lingue con sistema evidenziale complesso, anzi si parla di ornamenti per le lingue quechua (Aikhenvald, 2018a, p. 2). Un altro studioso molto importante fu Jakobson, 1957 che diede il nome a questa categoria e la definì come:

Una categoria che prende in considerazione tre eventi, l'evento narrato, quello dell'enunciazione e l'evento dell'enunciazione narrato (E^N , E^S , E^{NS}), quindi la presunta fonte di informazione sull'evento narrato (Jakobson, 1957, p. 135).

Il contributo di Jakobson fu molto importante perché separò l'evidenzialità dal modo in due categorie ben distinte (Aikhenvald, 2004, p. 14).

Boas e Jakobson, però, non furono le prime persone a rendersi conto della grammaticalizzazione della fonte di informazione; infatti, furono descritte delle forme direttive e indirettive sia da Panini per il Sanscrito nel 500 a.C. sia da Mahmud al-Kashgari per le lingue turche nel 1077 d.C. (Aikhenvald, 2004, p. 12, 2018a, p. 2; Friedman, 2003, p. 189, 2018, p. 127) Quest'ultimo scriveva nel suo *Diwan Lugat at-Turk*:

la differenza tra queste due forme è che D Y [-di] sui verbi passati indica che l'azione è avvenuta in presenza del parlante (...). Per esempio, se qualcuno dice "bardi" significa "Egli è andato e l'ho visto con i miei occhi". M Š [-miš] d'altro canto, indica che l'azione è avvenuta in assenza del parlante. Quindi "ol barmiš" significa "Egli è andato ma non l'ho visto andare" (Friedman, 2018, p. 127).

Dalle pubblicazioni di Boas e Jakobson ci furono sempre più studi sull'evidenzialità e le grammatiche, in primo luogo quelle delle lingue native americane, iniziarono ad integrare questa nozione.

Molto importante è l'anno 1986, quando fu pubblicata la prima raccolta sull'evidenzialità da Chafe and Nichols su varie lingue del nord e sud America, dell'Asia e sulla realizzazione

¹³ Cfr. p. 3

evidenziale in inglese. Questo permise di disegnare un quadro generico dell'evidenzialità, su cui si cimentarono altri studiosi, per esempio Willett nel 1988 (Aikhenvald, 2004, p. 14; Boye, 2018, p. 262; Comrie, 2000, p. 1). Oltre a ciò, si iniziò a studiare l'evidenzialità non solo come categoria grammaticale ma anche come categoria funzionale, quindi realizzata attraverso elementi diversi, quali il lessico, ma che condividevano lo stesso tratto semantico; l'approccio strutturalista, a cui si appoggia per esempio Aikhenvald (2003, 2004, 2014, 2018, 2021) e quello funzionale, che abbraccia per esempio Pietrandrea (2007, 2008), sussistono tutt'ora e i confini tra questi due orientamenti non sono sempre ben definiti (Squartini, 2018, p. 274).

Studi importanti furono fatti non soltanto per le lingue dell'America nativa, ma anche per altre lingue con sistemi evidenziali più piccoli, quali le lingue turche da Johanson e le lingue slave, in particolare il macedone, l'albanese e il bulgaro da Friedman. Molto importante, a tal proposito, fu la raccolta di vari studi sull'evidenzialità sulle lingue turche, iraniche e balcaniche fatta da Johanson e Utas nel 2000. La particolarità è che ogni ricercatore indicò con nomi diversi l'evidenzialità, quindi, per esempio, ciò che Friedman chiama "confirmative/nonconfirmative", Johanson denomina "directive/indirective" (Aikhenvald, 2004, pp. 14-15; Boye, 2018, p. 263).

Tra gli anni '90 e i 2000 ci fu un crescente interesse per questa categoria che portò alla produzione di vari scritti e raccolte in materia, come quella di Guentcheva 1996, la sopracitata Johanson e Utas 2000, Dendale e Tasmowski 2001, Aikhenvald e Dixon 2003, Squartini 2007 e altre (Boye, 2018, p. 262). La molteplicità degli studi portò Aikhenvald a scrivere nel 2004 il libro "Evidentials" che cerca di dare una spiegazione esaustiva alla nozione di evidenzialità confrontando più di 500 lingue diverse (Aikhenvald, 2004, p. quale; Boye, 2018, p. 262). Questo, però, al posto di essere un punto di arrivo fu un punto di partenza per molti studiosi, infatti l'evidenzialità fu studiata da vari punti di vista:

- *L'espressione della fonte di informazione nelle lingue europee, per esempio da Cornillie, 2007 e Wiemer, 2010 (...)*
- *L'acquisizione degli evidenziali, da Aksu-Koç e Slobin, 1986 e Papafragou et al. 2007 (...)*
- *Lo sviluppo degli evidenziali, da Lazard, 2001 e Aikhenvald, 2003*
- *L'evidenzialità come fenomeno areale, da Aikhenvald e Dixon, 1998, Friedman, 2000 (...)*

- *La relazione tra gli evidenziali e altre nozioni vicine, da de Haan, 1999, Boye, 2012, DeLancey, 1997,2001, Aikhenvald, 2015 (...)*
- *Evidenzialità e una prospettiva psico e neurolinguistica, da Arslan, 2015*

(Boye, 2018, p. 262)

Altre raccolte fondamentali sull'evidenzialità sono Aikhenvald e Dixon, 2014, "The grammar of knowledge: a cross-linguistic typology", dove si analizzano ulteriormente alcune lingue dell'Asia e dell'America, e Aikhenvald, 2018, "The Oxford Handbook of Evidentiality", un compendio di vari studi sull'evidenzialità, anche relazionata a varie lingue del mondo.

Un altro studio molto recente pubblicato nel 2021 è quello di Aikhenvald "The web of Knowledge" dove l'evidenzialità viene messa in relazione ad altre categorie cognitive e grammaticali (Aikhenvald, 2021).

Per concludere, l'orientamento principale con cui si studia l'evidenzialità è quello strutturale, che analizza l'evidenzialità come una categoria grammaticale a se stante, separando la grammatica dal lessico. Nonostante tutto, il confine tra questi due non è ben definito, infatti ci sono lingue che usano marcatori semi-grammaticali e hanno un'interazione tra il lessico e la grammatica, come accade per l'italiano. Pertanto, anche l'evidenzialità stessa non può essere divisa nettamente tra lessico e grammatica, in quanto questi sono i due opposti di una stessa medaglia. Si parla, quindi, di forme semi-grammaticali, che sono un misto tra le due e che sono causate da una reciproca decategorizzazione, come avviene, per esempio, con il dizque messicano. Studiare questi stadi intermedi è utile per dare una definizione più chiara di evidenzialità. Inoltre, tra formalisti e funzionalisti si condivide il concetto che la sintassi sia formata da più livelli in cui il piano morfologico e quello lessicale collaborano (Squartini, 2007, pp. 1-6, 2018, p. 274).

Per riassumere

In questo capitolo si è affrontato il concetto di evidenzialità in generale, cercando di portare una definizione il più esaustiva possibile. Si è parlato dei diversi sistemi evidenziali e dei parametri semantici che sottostanno alle diverse forme evidenziali. Si è mostrato che i significati evidenziali possono scaturire da altre forme e modi verbali, le cosiddette strategie evidenziali, ma anche da alcuni verbi, aggettivi e avverbi. L'evidenzialità, inoltre, è stata analizzata in relazione ad altre categorie cognitive e grammaticali sia da un punto di vista sincronico sia da uno diacronico per mostrare la funzionalità di questo sistema. In conclusione, si sono indicati gli studi principali fatti sul sistema evidenziale.

Nel prossimo capitolo ci si occuperà nello specifico del sistema evidenziale nelle lingue turche.

L'evidenzialità nelle lingue turciche

Classificazione delle lingue turciche

Le lingue turciche sono un ramo della famiglia altaica, a cui appartengono anche il ramo mongolo e quello manciù-tunguso. Alcuni studiosi includono in questa famiglia linguistica anche il coreano e il giapponese, ma ci sono molti dibattiti in proposito (de Rachewiltz et al., 2010, p. 3; Demir & Yılmaz, 2012, pp. 55-56; Golden, 1992, p. 16, 1998, p. 16; Menges, 1995, pp. 61-62; Poppe, 1965, p. 148).

Le lingue turche hanno una distribuzione molto vasta, si espandono dalla zona balcanica alla Cina, per giungere nella zona siberiana fino all'Oceano Artico (Johanson, 2001, p. 4, 2018, p. 510). Perciò sono vari i modi per classificare le lingue turciche, in quanto è difficile fare una classificazione diacronica e sincronica. La categorizzazione può essere fatta:

- **Da un punto di vista geografico¹⁴**: ci si concentra sulla componente sincronica delle lingue. Questa classificazione raggruppa le lingue che si trovano in contatto tra loro; pertanto, è valida anche da un punto di vista linguistico. Si possono dividere in cinque gruppi
 - *Il gruppo dei Balcani, della Transcaucasia e del vicino e Medio Oriente, dove prevale la componente Oghuz¹⁵*. Fanno parte di questo sottogruppo la Bulgaria, la Macedonia, l'Albania, la Grecia, la Turchia, l'Azerbaigian, i turchi d'Iran e alcuni piccoli gruppi turchi in Iraq e Siria.
 - *Il gruppo dei turchi di Crimea e del Caucaso settentrionale, dove c'è una prevalenza kipchak*. Quindi qui si hanno la Crimea, dove si trovano i tatars di Crimea, il Daghestan, dove si trovano i cumucchi, i carachi, i balcari e i nogai.
 - *Il gruppo dei turchi della zona del Volga e della Siberia occidentale*. In questa zona ci sono i tatars, i ciuvasci e i baschiri.
 - *Il gruppo centroasiatico*. A questo gruppo appartengono i turkmeni, i kirghisi, i kazaki, i caracalpachi, gli uzbeki, gli uiguri.
 - *Il gruppo siberiano*. Diviso a sua volta in
 - Siberia meridionale, di cui fanno parte gli altai, i tuvani, i chakassi
 - Gli jakuti
- (Golden, 1992, pp. 382-416; Menges, 1995, p. 59)

¹⁴ Per un maggiore approfondimento si consiglia Golden, 1992, pp. 382-416

¹⁵ Per una spiegazione della terminologia cfr. Johanson, 1998, pp.81-82

- **Da un punto di vista storico**¹⁶: ci si concentra sulla componente diacronica delle lingue turciche. Qui c'è la divisione tra
 - Turcico antico (VIII-XIII d.C)¹⁷ che comprende a sua volta altre lingue antiche, tra cui l'uiguro, l'oghuz e il kirghiso antico e altri
 - Turcico medio (XIV-XX d.C), che è già meno uniforme rispetto al turcico antico e include una maggiore diversificazione delle lingue
 - Turcico moderno (XX-): che annovera ogni lingua turcica “la cui struttura sincronica e i cui dialetti possono essere analizzati” (Ròna-Tas, 1991, p. 32). (Johanson, 1998b, pp. 85-87; Menges, 1995, p. 59; Poppe, 1965, pp. 59-74)
- **Da un punto di vista dei cambiamenti linguistici**: cioè quei cambiamenti che hanno portato alla formazione e alla differenziazione delle lingue turciche odierne. Ci si basa soprattutto su cambiamenti di tipo fonologico rispetto a quelli di tipo morfologico e sintattico in quanto queste ultime sono categorie molto resistenti ai cambiamenti storici.

Nel tempo si sono tentate varie classificazioni linguistiche, si ricordano quelle di A.N. Samojlovič (1922) e di N.A. Baskakov (1952, 1956), quella di Bening (1953), quella di Rasanen (1949, 1962) quella di Poppe, 1965¹⁸, in cui si distinguono cinque gruppi diversi, quella di Rona-tas (1991) e quella di Menges (1995) che indica sei divisioni delle lingue turciche divise a loro volta in dodici sottogruppi totali (Menges, 1995, pp. 59-61; Ròna-Tas, 1991, p. 31).

In questa tesi si fa riferimento alla proposta presente in Johanson e Csatò, 1998, che cerca di fare una classificazione linguistica anche su base geografica, nonostante ce ne siano altre di più recenti quali quella di Sinor presentata da de Rachewiltz et al., 2010¹⁹ (de Rachewiltz et al., 2010, p. 6).

Johanson distingue sei gruppi, divisi a loro volta in sottogruppi:

1. Il ramo sudoccidentale del turcico oghuz che comprende:
 - a. L'oghuz occidentale, in cui si annovera il turco (parlato per esempio in Turchia, a Cipro, nei Balcani e nell'Europa occidentale), l'azero (parlato in Azerbaigian e in Iran), il gagauzo (parlato per esempio in Moldavia e in Bulgaria).

¹⁶ Per un ulteriore approfondimento si rimanda a Poppe, 1965, pp. 59-74, a Rona-Tas, 1991, pp.21-30 e a Johanson, 1998, pp. 84-88.

¹⁷ La periodizzazione è diversa per ogni autore, qui si fa riferimento a JOHANSON, 1998, PP. 85-87.

¹⁸ Per la sua classificazione Poppe, 1965, pp. 38-57.

¹⁹ Per un maggiore approfondimento si rimanda allo stesso pp.5-6

- b. L'oghuz orientale, che comprende il turkmeno (parlato in Turkmenistan e nei paesi adiacenti) e il turco khorasani (parlato nell'Iran settentrionale).
 - c. L'oghuz meridionale, composto da afshar e i rispettivi dialetti in Iran e Afghanistan.
2. Il ramo nordoccidentale, del turcico kipchak, che comprende:
- a. Il kipchak occidentale, che consiste di lingue a rischio, quindi il cumucco in Daghestan, il caraciai-balcaro, nel Caucaso settentrionale, il tataro di Crimea e il karaim (quest'ultimo si trova in Lituania e in Ucraina).
 - b. Il kipchak settentrionale o gruppo Volga-uralico, che comprende il tataro (parlato per esempio in Russia, in Cina, in Romania, in Bulgaria), il baschiro (parlato in Russia) e i dialetti tatarsi siberiani occidentali.
 - c. Il kipchak meridionale o gruppo aral-caspio, comprende il kazaco (parlato in Kazakistan e in Xinjiang), il caracalpaco, il nogai (parlato in Circassia, nel Daghestan) e il kirghiso (parlato in Kirghistan).
3. Il ramo sudorientale, del turcico uiguro che comprende due sottogruppi:
- a. Il gruppo occidentale, formato dall'uzbeco (parlato in Uzbekistan, in Tagikistan, in Xinjiang, nel Karakalpakstan, in Turkmenistan, in Kazakistan e in Afghanistan).
 - b. Il gruppo orientale, composto dall'uiguro, il taranco (parlato nella Valle dell'Ili) e i dialetti turchi orientali (parlati in Cina, in Uzbekistan e in Kirghistan). Fanno parte di questo gruppo anche l'uiguro giallo (parlato nella zona del Gansu in Cina) e il salar (parlato soprattutto in Qinghai).
4. Il ramo nordorientale, del turcico siberiano, che comprende:
- a. Il gruppo settentrionale, formato dallo jacuto (o sacho) e dal dolgano (parlati in Jacuzia)
 - b. Il gruppo meridionale, che a sua volta è composto da:
 - i. Il turcico sayan che include il tuvano (parlato nella repubblica di Tuva in Russia e in Mongolia occidentale) e il tofa (in Sayan settentrionale)
 - ii. Il turcico yenisei, che comprende il chakasso, lo shor e i dialetti come il sagai, il kacha, il kyzyl, il kuerik e il chulym (parlati nell'area del fiume Abakan)
 - iii. Il turcico altai, che racchiude dialetti come l'oirate, il cumanda, il tuba e altri (parlati nell'Altai settentrionale e nelle steppe Barabinsk)

5. Il turcico ogurico, il cui unico rappresentante è il ciuvasso, parlato in Ciuvascia, in Russia, e nella zona del Volga.

6. Il turcico arghu, il cui rappresentante è il khalaj, parlato in Iran centrale.

(Johanson, 1998b, pp. 81-83, 2016, 2021, pp. 1-3)

Per riassumere si schematizza sulla base di Johanson, 2016:

Ramo Kipchak (Nordoccidentale)			Ramo Siberiano (Nordorientale)	
Ovest	Nord	Sud	Nord	Sud
Cumucco, Caraciai, Balcaro, Tataro di Crimea, Karaim	Tataro, Baschiro, dialetti tatarsi siberiani	Kazaco, Nogai, Caracalpaco, Kirghiso	Jacuto (Sacho), Dolgano	Turcico sayan
	Ramo oguro (Ciuvasso)			Turcico yenisei
Ramo Oghuz (Sudoccidentale)			Ramo Uiguro (Sudorientale)	
Ovest	Sud	Est	Ovest	Est
Turco, Azero, Gagauzo	Asfahar e i suoi dialetti	Turkmeno, turco Khorasani	Uzbeco	Uiguro, Taranco, i dialetti turchi orientali, gli Uiguri gialli e il Salar
	Ramo Arghu (Khalaj)			

(Johanson, 2016)

Struttura delle lingue turciche

Le lingue turciche sono lingue agglutinanti, cioè altamente sintetiche che fanno uso di suffissi legati alla base verbale o nominale. Questi possono essere di due tipi: derivazionali o flessivi e hanno un ordine preciso, i primi precedono gli ultimi, e ogni suffisso aggiunto tende a modificare tutta la base precedente, per esempio:

11) yol-la-n-d-ım [Turco]
strada-S. VER-PASS-PST-1s
“sono stato mandato”

Questi morfemi, inoltre, seguono delle regole fonetiche ben precise, formando così vari allomorfi, per esempio se ne trovano due per il caso locativo:

12) okul-da [Turco]
scuola-LOC
“A scuola”

13) ev-de [Turco]
casa-LOC
“A casa”

Infatti, da un punto di vista fonetico e fonologico, le lingue turciche si basano sull'armonia vocalica e consonantica, dividendo le vocali e alcune consonanti in anteriori e posteriori, quindi in velari o palatali, labiali o illabiali e aperte o chiuse.

La base vocalica è quella che segue:

	Anteriore		Posteriore	
	Non-arrotondata	Arrotondata	Non-arrotondata	Arrotondata
Alta (chiusa)	i	y	ɯ	u
Bassa (aperta)	e	œ	a	o

(IPA, 1999, p. 155; Johanson, 1998c, p. 30)

In alcune lingue si può trovare una presenza vocalica minore, come in uiguro dove manca la differenza tra [i] e [ɯ], in altre ci può essere, invece, una maggiore distinzione, come in azero²⁰, dove si distingue una [e] da una [æ].

²⁰ Si indicano come azero le varietà turciche parlate in Azerbaigian e in Iran settentrionale.

Le consonanti seguono l'armonia vocalica, perciò in molte lingue turche c'è una differenziazione tra consonanti che seguono un'armonizzazione anteriore e quelle che si usano con un'armonizzazione posteriore.

Per esempio:

Anteriori	Posteriori
[k], [g]	[q], [ɣ]

Fa parte dell'armonia vocalica l'armonia labiale, che riguarda l'arrotondamento o meno di alcune vocali. Questa si trova in particolar modo nei suffissi con vocali alte, come accade per esempio in turco e in azerbaigiano:

<i>Turco</i>	<i>Azerbaigiano</i>	<i>Glossa</i>	<i>Traduzione</i>
Kız-ım	Qız-ım	<i>Figlia-POSS1s</i>	"Mia figlia"
El-ım	Əl-ım	<i>Mano-POSS1s</i>	"La mia mano"
Yol-um	Yol-um	<i>Strada-POSS1s</i>	"La mia strada"
Gül-üm	Gül-üm	<i>Fiore-POSS1s</i>	"Il mio fiore"

Può capitare, invece, che si trovi anche sulle vocali basse come accade in jakut e kirghiso²¹.

La morfologia delle lingue turciche, inoltre, mostra una distinzione tra suffissi che si possono aggiungere a basi nominali, a basi verbali e alle sole radici; quindi, il sistema morfologico si può dividere in nominale e verbale.

Da un punto di vista nominale le lingue turciche sono generalmente composte da sei casi principali, cioè il nominativo, che non mostra alcuna marcatura, il genitivo, il dativo, l'accusativo, il locativo e l'ablativo che presentano alcune differenze morfologiche tra le varie lingue ma le cui funzioni sono pressoché uguali, e da altri casi secondari.

Da un punto di vista verbale, sono composte da un'ampia morfologia tempo-aspettuale del passato (infatti in molte lingue turciche c'è più di una forma passata), da morfemi indicanti il tempo presente e una minore differenziazione per il modo futuro.

²¹ Si consiglia di guardare gli esempi di Johanson, 1998b, p. 33

Da un punto di vista sintattico, le lingue turciche sono lingue a testa finale, questo significa che in un sintagma nominale i modificatori precedono il nome che modificano, mentre in una frase i vari complementi anticipano il verbo; quindi, l'ordine non marcato della frase è SOV.

(Johanson, 1998c, pp. 30-66; Menges, 1995, pp. 73-158)

Indirettività

Per parlare di evidenzialità nelle lingue turciche la letteratura usa il termine di indirettività, questo perché l'evento narrato non è sperimentato direttamente ma in maniera indiretta da un determinato soggetto, che può essere colui che partecipa all'enunciazione o colui che prende parte all'evento narrato; quindi, attraverso il sentito dire o una citazione, oppure attraverso un'inferenza o attraverso altri tipi di percezioni che non riguardano la vista (Johanson, 2003, p. 274, 2006c, p. 73, 2018, pp. 511-512).

Seppur il sistema evidenziale delle lingue turciche sia più semplice di quello che si trova in lingue come quelle amazzoniche (come si è visto in precedenza studiando Aikhenvald), anche tra le lingue turciche ci sono delle differenze, si possono quindi trovare sistemi più o meno complessi, a seconda che ci sia una differenziazione tra post-terminale ed evidenziale o meno.

Si deve inoltre precisare che l'indirettivo delle lingue turciche si trova soltanto nelle frasi dichiarative e in frasi interrogative. Raramente può essere utilizzato con alcuni modi, come l'ottativo, il necessitativo e il debitivo, e in alcune frasi condizionali:

14) Ali gel-sin-miş [Turco]

Ali venire-IMP3s-(X)MXŞ3s

“Apparentemente Ali deve venire”

15) Ali gel-se-ymiş [Turco]

Ali venire-COND-(X)MXŞ3s

“Se, come detto, Ali venisse”

(Johanson, 2006c, p. 82)

Non si trova mai nelle subordinate. L'indirettivo nelle frasi negative, inoltre, non si trova nel raggio d'azione della negazione, cioè ad essere negato non è l'evidenziale ma il contenuto della frase

16) Ali gel-me-miş [Turco]

Ali venire-NEG-MXŞ3s

“Sembra che Ali non sia venuto”

(Johanson, 2006c, p. 81)

(Johanson, 2000a, p. 61, 2006c, p. 81)

I marcatori indirettivi delle lingue turciche, come si è detto in precedenza per l'evidenzialità, non contribuiscono allo sviluppo della narrazione (a meno che non ci si trovi in determinati generi letterari come le fiabe), non hanno carattere epistemico o volitivo e non esprimono la verità o la falsità di un enunciato, ma possono avere ulteriori significati, per esempio di sorpresa e di scoperta improvvisa, quindi di miratività oltre che a un significato dissociativo dall'elemento narrato. Inoltre i termini marcati che esprimono evidenzialità si trovano in paradigmatica opposizione a quelli non evidenziali, pertanto ad un evidenziale come *Gel-miş* “è venuto evidentemente” corrisponde un termine non marcato come *Gel-di* “è venuto”, il quale, però, non indica che l'evento è stato vissuto in modo diretto, ma viene usato in maniera neutrale, senza specificare la fonte di informazione (Johanson, 2000a, pp. 65-74, 2003, pp. 275-276, 2006c, pp. 72-73, 2018, p. 512).

Aspetto-temporalità

Nelle lingue turciche, come nelle varie lingue del mondo, si distinguono tre livelli funzionali: il tempo, l'aspetto e l'azionalità. Questi sono correlati tra loro.

L'aspetto presenta l'evento in diverse prospettive. Un evento (E) è visto come un'azione che è o sta per essere in un determinato mondo. Per fare ciò l'aspetto si relaziona con i limiti di quel determinato evento, cioè con le sue diverse fasi. Queste sono l'inizio, la fine o il corso dell'evento stesso. L'aspetto, inoltre, è relazionale, cioè mostra l'evento relazionando i suoi limiti a un determinato contesto temporale(O). Le lingue turciche presentano l'intraterminalità e la postterminalità nella loro morfologia verbale (Johanson, 2006c, p. 77, 2007, p. 188).

L'intraterminalità (+ INTRA) mostra un evento all'interno dei propri limiti, cioè nel suo stato d'essere, o per meglio dire, durante il suo corso, dopo il suo inizio e prima della sua fine. Gli intraterminali sono, quindi, degli imperfettivi che esibiscono l'evento non nella sua totalità ma con una prospettiva interna, introspettiva all'evento stesso, per questo non appaiono alla vista l'inizio, la fine e il corso dell'evento. Nel discorso narrativo, questa visione interna dell'evento rende gli intraterminali “non-propulsivi”, cioè incapaci di far avanzare la trama; sono invece usati per descrivere degli stati o dei processi.

Gli intraterminali si possono riferire ad eventi in corso su qualsiasi piano temporale; pertanto, quando questo non è specificato, l'intraterminale si collega all'evento in corso durante il momento dell'enunciazione, in quanto la prospettiva strettamente legata al momento presente ("nunc") è tipica degli intraterminali. Gli intraterminali in combinazione con il tempo possono formare il presente e il presente progressivo (-PAST; + INTRA), oppure l'imperfetto (+ PAST; + INTRA). Per esempio:

17) Gel-ir-əm [Azerbaigiano]

venire-INTRA-1s

"Sto arrivando/Arrivo"

(Johanson, 2003, p. 277)

18) Gel-iyor.du [Turco]

arrivare-INTRA.PAST-3s

"Stava arrivando/arrivava"

(Johanson, 2007, p. 188)

L'opposto dell'intraterminalità è la non-intraterminalità (-INTRA). Questa non presenta l'evento da un punto di vista interno, quanto da uno esterno, senza fare attenzione, però, ai limiti dell'evento stesso. Non segnala se l'evento è completo o meno, ma indica lo svolgimento dell'evento come una totalità non analizzata includendo anche il suo punto di fine. Questi elementi non-intraterminali sono pertanto "propulsivi" nel discorso narrativo. I non-intraterminali non hanno la prospettiva strettamente legata al tempo presente come invece hanno gli intraterminali, pertanto in prima istanza sono interpretati come dei passati.

L'opposizione +/- INTRA si trova soprattutto al tempo passato, dove la prospettiva di simultaneità viene spostata dal momento dell'enunciazione a un altro momento passato. Un esempio di opposizione +PAST (+/- INTRA) in italiano è *cantava* (+PAST +INTRA) e *cantò* (+PAST -INTRA). Un elemento +PAST (+INTRA) può indicare un evento in itinere in un momento passato avvenuto solo una volta, per esempio in italiano *pioveva* o in turco *yağmur yağıyordu*, oppure può indicare un evento abituale, per esempio in italiano *veniva ogni venerdì* e in turco *her Perşembe günü geliyordu*.

La postterminalità (+POST) mostra l'evento dopo il passaggio di determinati limiti, che possono essere iniziali o finali, quindi l'inizio o la fine di una determinata azione o evento, e questo dipende dal tipo di azionalità che la frase ha. Si parla di fine-trasformativi per quei verbi che passano il limite finale, cioè la fine dell'azione, per esempio il verbo *öl-* (morire), di inizio-trasformativi per quei verbi che si riferiscono al passaggio di un limite iniziale, che

è l'inizio dell'azione, per esempio il verbo otur- (sedersi). Se l'evento non ha nessun limite, si parla di verbi non trasformativi, allora quando viene usato, il postterminale indica che l'evento è iniziato. Anche i postterminali sono legati a delle coordinate spazio-temporali, ma l'evento non è visto nella sua totalità, esso, quindi, può essere appreso in modo indiretto: può essere già passato ma avere ancora rilevanza in quanto può aver lasciato qualche traccia o qualche risultato, può quindi avere interpretazione risultativa e di anteriorità. I Postterminali possono suggerire che l'informazione sia diventata accessibile post-factum. +POST si focalizza su una situazione che ha passato i limiti rilevanti, mentre l'evento anche se passato totalmente o in parte è ancora rilevante, cioè ha effetto sulle coordinate spazio temporali del parlante. Sono tipicamente postterminali, infatti, il perfetto e il risultativo. In combinazione con la categoria di tempo possono formare verbi come il passato prossimo (in inglese il present perfect) (- PAST; + POST) o il passato e trapassato remoto (in inglese il past perfect) (+PAST; + POST).

Oltre all'intraterminalità e alla postterminalità, in alcune lingue come in Russo, esiste l'ad-terminalità, cioè quella prospettiva che mostra l'evento proprio al conseguimento del suo limite finale. Questa prospettiva nelle lingue turciche è assente, pertanto queste usano gli opposti non marcati dell'intraterminale e il postterminale, cioè il nonintraterminale (-INTRA) e il non-postterminale (-POST), per esempio:

19) Gel-di

[Turco]

arrivare- NONPOST-3s

“E' arrivato/arrivò”

(Johanson, 2007, p. 188)

Postterminalità e indirettività sono strettamente interconnesse, infatti la lettura indirettiva avviene quando si guarda all'evento dopo il passaggio del suo limite cruciale. I marcatori indirettivi derivano spesso dai postterminali; quest'ultimi, infatti, sono spesso usati come strategie evidenziali. Alcune lingue, come in questo caso le lingue turciche, hanno sviluppato un sistema evidenziale a partire da quello postterminale che ha abbandonato la sua focalizzazione aspettuale.

(Csató, 2000, pp. 30-31; Johanson, 1998c, p. 42, 2000a, pp. 62-63, 2000b, pp. 76-122, 2003, pp. 277-278, 2006c, pp. 77-79, 2007, pp. 187-189, 2018, p. 513)

I marcatori evidenziali

L'indirettività nelle lingue turciche viene quindi espressa attraverso elementi grammaticali diversi, cioè viene realizzata da due tipi diversi di marcatori:

- Postterminali, che tendono ad assumere caratteri evidenziali
- Copule, che sono marcatori evidenziali stabili.

Fanno parte dei postterminali dei suffissi che si aggiungono alla base verbale come *-mXş*, *-GAN* e *-Xb-DXr*; fanno parte delle copule degli elementi che possono essere aggiunti solo a delle basi nominali quali *er-miş* e *er-ken*.

I marcatori postterminali

Il marcatore post-terminale più vecchio conosciuto è *-mXş*, questo ha tipicamente carattere evidenziale nell'oghuz occidentale, meridionale, khorasani, in khalaj, in salar e nel turcico siberiano settentrionale, ricopre, quindi, i significati inferenziali, riportivi, percettivi e qualche volta anche mirativi.

Questo marcatore si trova già nel turco antico orientale, il suo uso è attestato anche nelle iscrizioni dell'Orhon dell' VIII secolo, negato con la forma *-madoq* e viene opposto al non-indirettivo *-DX*. Questa forma *-mXş* viene probabilmente dall'agglutinazione di un originale converbio, si pensa da *biş-* che significa "arrivare allo stadio finale/maturare". È marcatore evidenziale solo se si trova come suffisso verbale finito, se si trova come suffisso non-finito (quindi usato come participio per formare, per esempio, frasi relative) o in forma perifrastica mantiene la sua qualità postterminale senza avere carattere indirettivo. Di solito il marcatore *-DX* ha carattere storico, quindi segue la catena degli eventi, mentre *-mXş* ha carattere diagnostico, cioè si riferisce ad un evento già compiuto. Nonostante questo, *-mXş* indica un evento passato avendo avuto origine da un marcatore postterminale; quindi, è un indirettivo che può coprire sia funzione di perfetto sia di passato preterito, pertanto può servire per far avanzare la trama in alcuni contesti senza funzione indirettiva, per esempio nei racconti. Questo marcatore si trova anche in jakut sotto forma di *-BXt* (Csató, 2000, pp. 32-35; Friedman, 2018, p. 127; Johanson, 2000a, pp. 62-74; Kırıl, 2000, p. 91).

-GAN, invece, è presente nei rami turcici nord-occidentali e sud-orientali oltre che nelle lingue siberiane occidentali e meridionali. Deriva dalla costruzione perifrastica *-GAN turur* che serviva per rimarcare il carattere postterminale. Questo marcatore può indicare indirettività ma non la segnala costantemente, infatti in kipchak meridionale e occidentale ha carattere di perfetto e risultativo, mentre in uzbeko e uiguro ha più qualità postterminali con connotazioni evidenziali (Johanson, 2000a, p. 72).

Non si sa con esattezza l'origine di questi due suffissi, si pensa che siano emersi da delle costruzioni post-verbali.

Il marcatore *-Xb-DXr*, invece, origina da una perifrasi composta dal converbio *-IB* e il verbo lessicale tur-ur “stare”, che poi fu ridotto a *-dur*:

20) *Yaz-ib tur-ur*

Scrivere-CONV stare-AOR3s

“Nello stato di aver scritto”

(Johanson, 2018, p. 515)

Questo marcatore segnala in primo luogo il passato indirettivo, spesso di natura inferenziale. Lo si trova in nogai, in kazako, in uzbeko, in uiguro e in azero. Generalmente ha un grado di focalità maggiore rispetto a *-GAn(dur)* essendo più orientato al carattere postterminale (Johanson, 2000a, pp. 72-73).

Le copule

Le copule *er-miş* e *er-ken* derivano dal verbo *er-* “essere” ed originariamente erano postterminali, successivamente, però, hanno perso questo loro tratto per diventare puramente evidenziali.

er-ken può essere aggiunto a basi nominali e participi, in turco di Turchia viene reso con la copula *-(X)mXş*. Questa si differenzia dal suffisso verbale in quanto non è portatrice di accento e non indica solo il tempo passato, infatti ha un valore temporale ambiguo, può riferirsi al passato e al presente. Inoltre, non può essere attaccata alle basi verbali primarie, come invece fa il suffisso *-mXş*, **anlaymış*, ma può essere addizionata a basi verbali che hanno ulteriori suffissi che gli danno carattere nominale. Oltre che come inferenziale e riportivo può essere usata anche come percettivo, cioè per indicare eventi che accadono al momento dell'enunciazione e che il parlante apprende con sensi diversi dalla vista (Csató, 2000, pp. 36-38; Johanson, 2000a, pp. 67-80; Kiral, 2000, p. 91; Schroeder, 2000, p. 115).

21) *Zengin-miş*

Ricco-(X)MXŞ3s

“è/era ricco”

22) *Çık-ıyor-muş*

Uscire-PPR-(X)MXŞ3s

“Sta/stava uscendo”

Questa copula si trova anche in turkmeno e in gagauso; in khalaj, invece, ha un significato diverso, in quanto non esprime evidenzialità ma ha solo carattere di perfetto come risultato dell'influenza persiana.

La copula *er-ken* si trova, invece, in cumano, in tataro, in kazako, in uzbeko, in uiguro e in tofan. È un po' più recente di *er-miş*. Non in tutte le lingue turciche è usata come marcatore evidenziale, in alcune, infatti, viene utilizzata come un converbio con significato temporale "mentre".

(Johanson, 2000a, p. 76, 2018, pp. 512-517)

Sistemi evidenziali turchici

A seconda di come vengono raggruppati e usati i vari marcatori si hanno diversi sistemi evidenziali. Johanson ne elenca 4:

1. Un sistema composto da due marcatori verbali e le due copule indirettive. I suffissi verbali sono *-Xb-DXr*, usato come un indirettivo, e *-GAn*, utilizzato come un perfetto con connotazioni indirettive; le due copule sono *er-ken*, per usi non riportivi, come l'inferenziale e il percettivo "Divenne evidente che...", ed *er-miş*, usato invece per il riportivo, quindi "X è stato informato che...". Questo sistema è tipico dell'uiguro, dell'uzbeco del ramo sudorientale, del kazako del ramo nordoccidentale e del turkmeno del ramo sudoccidentale.
2. Un sistema formato da due marcatori flessivi ma da solo una copula indirettiva. Quindi tra i suffissi verbali si hanno *-Xb-DXr*, che ha carattere indirettivo, e *-GAn*, che ha più carattere di perfetto; e come copula si usa *er-ken* che ha sia significato di indirettivo riportivo sia di indirettivo non-riportivo. Questo sistema è tipico di alcune lingue del ramo nordoccidentale, come il nogai.
3. Un sistema composto da un solo marcatore verbale, *-GAn*, ma con due copule indirettive, quella riportiva *er-miş* e quella non riportiva *er-ken*. Si trova questa struttura in lingue del ramo nordorientale come il tataro e il baschiro.
4. Un sistema semplificato, che ha solo un marcatore verbale e una sola copula. Per esempio, nel gruppo delle lingue oghuz viene usato come marcatore flessivo *-mXş* e come copula *er-miş*; nel turco di Turchia, si ha il suffisso verbale *-mXş* e la copula *imiş*. In questo caso il suffisso *-mXş* ricopre entrambe le funzioni dei due suffissi flessivi presenti in altri sistemi.
5. Ci sono poi sistemi ancora più piccoli, come si ritiene faccia parte quello azerbaijano di cui si parlerà in seguito.

(Johanson, 2000a, pp. 73-77, 2003, pp. 278-282, 2018, pp. 517-519)

La lingua azerbaigiana

La maggior parte delle lingue turciche possiede un sistema evidenziale, ma per contatto linguistico con le lingue indo-europee come il persiano, il greco e lo slavo, ci sono delle lingue che non ce l'hanno e hanno solo delle strategie evidenziali o ce l'hanno in maniera ridotta come l'azero, il khalaj e il karaim (Johanson, 2003, p. 288, 2006c, p. 79).

La lingua azera fa parte del ramo turcico sudoccidentale, quindi quello oghuz, e in quanto tale è agglutinante, ha il sinarmonismo e un ordine di costituenti a testa finale. Si divide in azerbaigiano settentrionale, lingua ufficiale della repubblica azerbaigiana, e di un azerbaigiano meridionale, che si trova nella parte settentrionale d'Iran, con "capitale" Tabriz (Johanson, 2006a, p. 111; Mokari & Werner, 2017, pp. 207-208). La repubblica azerbaigiana si trova nella zona più orientale della Transcaucasia e confina ad est con il Mar Caspio, a sud con l'Iran, a ovest con la Turchia, l'Armenia e la Georgia e a nord con la Russia. Circa l'80% della popolazione ha come prima lingua l'azerbaigiano e il 35% parla fluentemente russo (Johanson, 2006a, p. 110). In questa sede si farà un'analisi dell'azerbaigiano standard, cioè l'azero parlato in Azerbaigian basato sulla varietà dialettale della capitale Baku.

Storia linguistica dell'Azerbaigian

Fino alla prima metà del XIX secolo i territori del nord e del sud furono strettamente legati e furono dominati da varie dinastie di origine iranica, quali i Karakoyunlu, gli Akkoyunlu e i Safavidi e dopo la morte di Nadir-Shah nel 1747 da piccoli khanati. Pertanto, l'Azerbaigian durante la sua storia ebbe grandi influenze da parte del mondo persiano. (Fierman & Garibova, 2010, p. 424; Johanson, 1998a, p. 325).

Tra il 1813 e il 1828 si vennero a creare un Azerbaigian settentrionale e un Azerbaigian meridionale a seguito delle guerre russo-iraniche che comportarono la divisione del territorio tra Russia e Persia. La divisione politica dell'Azerbaigian, però, implicò anche degli sviluppi diversi per quanto riguarda il nord e il sud, infatti, mentre nel nord ci fu un processo di standardizzazione della lingua portato avanti nel periodo sovietico e poi dopo l'indipendenza del 1991, nell'Azerbaigian del sud non ci fu un tale sviluppo, anzi l'uso ufficiale della lingua azerbaigiana fu proibito dopo la Seconda guerra mondiale. Nella situazione odierna in Azerbaigian meridionale si ha il bilinguismo dove la varietà azerbaigiana di Tabriz ha preso prestigio; tuttavia, la lingua scritta azerbaigiana non viene ancora riconosciuta. Azerbaigian settentrionale e meridionale si distinguono anche da un punto di vista lessicale: mentre l'azerbaigiano settentrionale ha mantenuto perlopiù il vocabolario nativo e ha avuto contatti

e prestiti russi, l'azerbaigiano meridionale si è arricchito di prestiti persiani (Johanson, 1998a, pp. 325-328, 2006b, pp. 6-7).

In questa sezione ci si concentrerà soprattutto sulla repubblica di Azerbaigian, in quanto il materiale analizzato appartiene a questa varietà.

L'odierna repubblica di Azerbaigian rimase sovietica dal 1828 al 1991 con un'indipendenza durata due anni tra il 1918 e il 1920. Da questo anno fino all'indipendenza ci fu la tendenza di passare dalla lingua azerbaigiana al russo, soprattutto per quanto riguarda le città, come Baku, nelle campagne per la struttura sociale non ci fu questo processo. La politica linguistica russo-centrica ebbe effetti diversi in tutte le repubbliche sovietiche, ma la repubblica di Azerbaigian ebbe un grande grado di immunità contro la totale dominazione linguistica del russo, questo per il forte carattere identitario che si era sviluppato in Azerbaigian già dai primi anni del XX secolo legato all'islam, al pan-turchismo e al retaggio culturale dell'Iran, che seguiva la tradizione delle scuole jadids²² e che era aumentato anche con i due anni di autonomia concessi dai bolscevichi per distanziarsi dalle politiche zariste. Per questo motivo l'Azerbaigian era l'unica repubblica insieme all'Armenia e alla Georgia in cui il dominio sovietico riconosceva costituzionalmente la sua lingua come quella ufficiale, nonostante dagli anni 30 del '900 fino ad arrivare alla fine della Seconda guerra mondiale, la Russia operò forti atti di russificazione dove ciò che non veniva proibito dell'altra cultura veniva "internazionalizzato" con elementi russi.

La politica di Lenin, però, prevedeva che ogni stato sotto la Russia avesse una propria lingua. Pertanto, sia sotto l'influsso bolscevico sia sotto l'influsso della riforma linguistica avvenuta in Turchia nel 1923, tra gli anni '20 e '30 del '900 l'Azerbaigian si ritrovò a fare delle riforme linguistiche a cui legava l'ideale di nazione, pertanto, come avvenne in Turchia, si iniziarono a togliere gli elementi arabo-persiani. Il culmine di questa riforma si ebbe tra il 1926 e il 1929, dove termini arabo-persiani furono sostituiti da equivalenti presi dai dialetti locali e dalla metà degli anni '30 dal russo; pertanto, anche la lingua risentì dell'"internazionalizzazione" russa. Nel 1939 un decreto firmato da Stalin modificò il nome della nazionalità che fino ad allora era stato "turco" in "azerbaigiano" e cambiò l'alfabeto da quello latino a quello cirillico (Fierman & Garibova, 2010, pp. 423-430).

Seguendo le varie alleanze, i vari influssi politici e il carattere identitario dell'Azerbaigian, anche il sistema di scrittura cambiò più volte: per tredici secoli, dal VII secolo al 1926,

²² Per un approfondimento si consiglia Fierman & Garibova, 2010.

l'Azerbaijani mantenne il sistema di scrittura arabo-persiano, dettato dal fatto che l'identità azerbaijana era legata al mondo islamico con il quale aveva condiviso gran parte della sua storia.

Dal XX secolo l'Azerbaijani si trovò ad adottare due sistemi di scrittura diversi dati da diverse influenze politiche. Quindi, da un alfabeto arabo-persiano, dato dal grande potere politico che esercitava il mondo iranico sull'Azerbaijani, si passò ad un alfabeto latino. Si promosse l'emanazione di un decreto nel 1921, ma si confermò la decisione solamente nella Conferenza Turcologica del 1926. Questo cambio fu voluto dalla Russia per separare l'Azerbaijani dall'Iran e dalle sue radici islamiche, ma si posizionava in un contesto che trovava favorevole l'Azerbaijani, in quanto già prima dell'arrivo bolscevico si sentiva necessario tra i paesi centro asiatici di origine turca il cambio del sistema di scrittura che non rispecchiava il sinarmonismo tipico delle loro lingue. Tuttavia, mentre il centro asiatico optava per una forma modificata del sistema arabo-persiano, l'Azerbaijani fu favorevole al passaggio al sistema di scrittura latino.

Durante gli anni '30 del '900 le politiche linguistiche sovietiche cambiarono: ci fu una russificazione sempre maggiore dell'alfabeto latino, per esempio fu cambiato il pronome di prima persona singolare da *ben* a *mən*, si cambiò lo spelling di alcune parole come *topraq* e *yapraq* che diventarono *torpaq* e *yarpaq* secondo le norme di pronuncia azerbaijana, per arrivare al cambio di alfabeto in quello cirillico promulgato da un decreto nel 1939; questo fu fatto per allontanare l'Azerbaijani dalla sfera di influenza della Turchia, che aveva adottato l'alfabeto latino nel 1928; si temeva, pertanto, un movimento pan-turchista tra i vari stati. Ogni repubblica turca fu poi incoraggiata a modificare il proprio alfabeto cirillico per andare incontro alle proprie esigenze fonetiche, creando un isolamento ancora maggiore tra i vari paesi. Dopo l'assunzione dell'alfabeto cirillico ci fu un'influenza sempre maggiore dell'identità e della lingua russa (Fierman & Garibova, 2010, pp. 431-432; Hatcher, 2008, pp. 105-111).

Anche dopo l'indipendenza del 1991, comunque, l'Azerbaijani adottò delle politiche linguistiche in grado di dare prestigio alla lingua azerbaijana senza, però, ledere quella russa; ci si concentrò infatti sul multiculturalismo, si cercò di togliere l'intolleranza, pertanto anche il russo poteva essere parlato liberamente, anzi le lingue per l'istruzione sono l'azerbaijano e il russo e negli anni 10 del 2000 si cercò anche di potenziare l'insegnamento della lingua russa. Nella costituzione venne comunque dichiarato lo status e la funzione della lingua azerbaijana come lingua di stato in modo che il suo ruolo non potesse essere

sorpassato da un altro idioma quale il russo, il turco e l'inglese. Comunque sia, la politica linguistica adottata dall'Azerbaigian dopo l'indipendenza portò grandi cambiamenti nelle pratiche linguistiche, a tal punto che adesso è possibile trovare nel paese la presenza di parlanti azerbaigiano monolingui, cosa impossibile durante l'URSS. Inoltre, per portare avanti la politica di de-russificazione e per affermare la propria identità si abbandonò l'alfabeto cirillico per passare nuovamente a quello latino nel 1991 con un mandato definitivo nel 2001. Le varie potenze circostanti cercarono di esercitare pressione per far cambiare sistema di scrittura alla nuova repubblica, per esempio l'Iran cercò di imporre l'alfabeto persiano, visto la presenza di persone azerbaigiane a nord dello stato e la religione islamica, ma l'Azerbaigian si identificò maggiormente con la Turchia e quindi con l'alfabeto latino per il suo carattere secolare che aveva acquisito con il prolungato dominio russo, ma anche per l'uso globalizzato dell'alfabeto latino. Infatti in tempi odierni altre lingue hanno un forte impatto sull'azerbaigiano, quali l'inglese (Fierman & Garibova, 2010, pp. 443-447; Garibova, 2020, pp. 55-58; Hatcher, 2008, pp. 111-114).

Sistema aspetto-temporale azerbaigiano

Prima di proseguire bisogna specificare il sistema di armonie della lingua azerbaigiana.

Il sistema azerbaigiano si compone di

a. Un'armonia vocalica basata su:

- Vocali basse: a /a/, ə /æ/
- Vocali alte: i /i/, ı /ɯ/, u /u/, ü /y/

b. Un'armonia consonantica legata all'anteriorità e alla posteriorità delle vocali:

- In presenza di vocali anteriori: k /k/
- In presenza di vocali posteriori: q /g/

Per indicare a quale armonia ci si riferisce, il fonema viene indicato per convenzione con le lettere maiuscole:

- X (unifica /i/, /ɯ/, /u/, /y/)
- A (unifica /a/, /æ/)
- K (unifica /k/, /g/)

Il sistema aspetto-temporale azerbaigiano si divide in tempo non-passato e in passato.

Fanno parte del tempo non passato:

- Il presente progressivo $-(y)Xr$: corrisponde a quello turco in $-Xyor$ e si usa quando il soggetto sta per compiere l'azione o la sta compiendo; con alcuni verbi indica un semplice presente (Öztopçu, 2003, pp. 78-81).

23) *Bil-ir-əm*

Sapere-PPR-1s

“Io So”

24) *Oxu-yur-am*

Leggere-PPR-1s

“Sto leggendo”

(Öztopçu, 2003, p. 78)

- Il presente progressivo in $-mAK-dA$, è descritto anche come un presente focale (Kartallıoğlu & Yıldırım, 2007, p. 207; Schönig, 1998, p. 254)

25) *Al-maqda-yam*

Prendere-PPR-1s

“Io prendo/sto prendendo”

(Kartallıoğlu & Yıldırım, 2007, p. 207)

Secondo la terminologia di Comrie, 1976 il presente progressivo è un imperfettivo, cioè è un aspetto che si focalizza sulla struttura interna dell'azione, pertanto può essere considerato un intraterminale secondo i termini di Johanson, 2000. Il progressivo è una suddivisione ulteriore dell'imperfettivo, che per l'appunto può dividersi in abituale e continuo, e a sua volta può essere progressivo o non-progressivo (Comrie, 1976, pp. 24-26)

- Il presente abituale/aoristo $-(y)Ar$: in Öztopçu, 2003 viene denominato anche futuro indefinito, in quanto indica un'azione che probabilmente avrà luogo in futuro oppure segnala un'azione abituale o un'attività giornaliera; può essere usato anche come forma di cortesia. Corrisponde al turco $-Xr$ (Öztopçu, 2003, p. 204).

26) *Al-ar-am*

Prendere-AOR-1s

“Io prendo/probabilmente prederò”

(Kartallıoğlu & Yıldırım, 2007, p. 208)

- Il futuro definito $-(y)AjAk$: equivale a quello turco ed indica che un'azione avrà sicuramente luogo (Öztopçu, 2003, p. 186)

27) *Al-acağ-am*

Prendere-FT-1s

“Io prenderò”

(Kartallıoğlu & Yıldırım, 2007, p. 207)

Fanno parte del tempo passato:

- Il passato in *-DX*: indica che l'azione è iniziata e finita nel passato, come avviene per lo stesso suffisso in turco. Secondo Comrie, 1976, quindi questo tipo di passato è un perfettivo, si contrappone cioè all'imperfettivo perché mostra l'evento nella sua totalità (Comrie, 1976, p. 12). Secondo Öztopçu, 2003, questo suffisso indica che l'azione è stata conosciuta o sperimentata dal parlante (Öztopçu, 2003, p. 132)

28) *Bax-dı-m*

Guardare-PST-1s

“Ho guardato”

(Öztopçu, 2003, p. 132)

- Il passato in *-mXş/B*: un paradigma misto che ha anche carattere postterminale ed evidenziale. Secondo Öztopçu, 2003 questo suffisso indica che l'azione è completa al momento dell'enunciazione ma può avere delle conseguenze nel presente, viene visto pertanto come un perfetto; perfetto e perfettivo non sono la stessa cosa in quanto perfetto indica una situazione passata che ha una rilevanza nel presente, mentre perfettivo indica l'azione nella sua totalità. Pertanto il perfetto a differenza degli altri aspetti verbali, mette in relazione due punti temporali distinti (Comrie, 1976, p. 12; Johanson, 2003, p. 278; Öztopçu, 2003, p. 235).

29) *Yaz-mış-am*

Scrivere-MXŞ-1s

“Ho scritto”

(Öztopçu, 2003, p. 235)

Sistema evidenziale azerbaigiano

Il sistema evidenziale azerbaigiano è stato ed è tuttora soggetto di studi in quanto, mentre per alcune lingue turciche è chiaro il sistema evidenziale, per altre, come per la lingua azerbaigiana, la questione è più complessa.

Johanson, 2018 ritiene che la struttura dell'azerbaigiano sia ancora più semplificata di quella della lingua turca, in quanto possiede due suffissi verbali, uno in *-mXş* e uno in *-Xb*, che, però, tendono più a un significato post-terminale non evidenziale, quindi di perfetto, e una copula *imiş/-(y)mXş* che, invece, ha carattere prettamente evidenziale. Si differenzia

pertanto dal sistema del turco di Turchia dove il suffisso verbale *-mXş* ha in primo luogo carattere evidenziale e dal khalaj dove nemmeno la copula ha funzione indirettiva ma prettamente postterminale come il suffisso verbale:

- 30) Xomeyni bizüm rahba-rimiz ämiş
Khomeini nostro leader-POSS1pl COP.PF3s
“Khomeini fu il nostro leader”
(Kıral, 2000, p. 96)

Il passato in *-DX*, pertanto, tende più ad avere una funzione di passato preterito che di non-evidenziale:

- 31) Gel-di
Venire-PST3s
“E’ venuto (come in inglese (S)*he came*)”
- 32) Gel-ib
Venire-XB3s
“E’ venuto (come in inglese (S)*he has come*)”
(Johanson, 2003, p. 282)

C’è, quindi, un indebolimento del carattere evidenziale per quanto riguarda l’azero, e questo è dovuto secondo Kıral, 2000, Johanson e Friedman, 2018 all’influenza persiana e quella del turco non-oghuz, ma anche a una differenziazione nel paradigma personale secondo Zaslansky, 2019 (Friedman, 2018, p. 127; Johanson, 2006c, p. 79, 2018, pp. 518-519; Kıral, 2000, pp. 95-97; Schönig, 1998, p. 254; Zaslansky, 2019a, p. 36, 2019b, p. 107).

Il sistema indirettivo azerbaijano rispetto al turco di Turchia e alla grammatica stessa della lingua azerbaijiana è particolare per il fatto che ha un paradigma verbale misto, formato, come si è detto, dal suffisso *-mXş* e da *-Xb*, che si dividono nei vari allomorfi, quindi *-mış*, *-miş*, *muş*, *müş* e *-ib*, *-ib*, *-ub*, *-üb*. Il paradigma, pertanto, si presenta in questo modo:

	<i>al- “prendere”</i>	<i>get- “andare”</i>
1s	Al-miş-am	Get-miş-əm
2s	Al-mı(ş)-san/al-ib-san	Get-mi(ş)sən/ged-ib-sən
3s	Al-miş-(dir)/al-ib(-dir)	Get-miş-(dir)/ged-ib(-dir)
1pl	Al-miş-ıq	Get-miş-ik
2pl	Al-mı(ş)-sınız/al-ib-sınız	Get-miş-siniz/ged-ib-siniz
3pl	Al-miş-(dir)-lar/al-ib(-dir)-lar	Get-mi(ş)-(dir)-lər/ged-ib(-dir)-lər

(Əfəndiyeva, 2005; Zaslansky, 2019a, p. 35, 2019b, p. 105)

Da come si può vedere, nelle seconde e terze persone c'è una sovrabbondanza di forme, questo è ciò che avviene in molte lingue indo-europee, dove si possono trovare più coniugazioni o più lessemi per determinate classi di verbi, per esempio alcune forme del passato in inglese “dived/dove”(Zaslansky, 2019a, pp. 35-36, 2019b, pp. 104-106).

Secondo molti grammatici la forma in *-Xb* e quella in *-mXş* sono intercambiabili, nel senso che hanno lo stesso significato; sia Öztopçu sia Kazımov affermano che mentre il *-mXş* è usato in ambito formale, *-Xb* è usato in quello colloquiale, pertanto, Öztopçu ha mostrato il paradigma solo con il *-mXş* come se fosse turco di Turchia, affermando che c'è anche la possibilità di usare l'altro suffisso. Anche Kazımov afferma proprio l'uguaglianza di questi due suffissi, la cui sola differenza sta nel contesto in cui sono utilizzati e nel fatto che *-Xb* non si trova nelle prime persone con l'unica eccezione dei verbi composti, come per esempio *yaz-ib-miş-am* “avevo scritto”:

-miş şəkilçisi nəqli keçmişin əsas normativ şəkilçisidir. Dilimizdə nəqli keçmişin ifadəsi üçün bu şəkilçi ilə yanaşı, -ib, -ib, -ub, -üb şəkilçisindən də istifadə olunur.(...)

-ib şəkilçisi müasir dilimizdə xəbər şəklinin sadəsində 1-ci şəxsin tekinde ve cəmində işlənə bilmir, yalnız ikinci və üçüncü şəxslər üzrə təsriflənir.

Il suffisso -miş è il suffisso base del passato riportivo. Nella nostra lingua si usa allo stesso momento anche il suffisso -ib, -ib, -ub, -üb per esprimere il passato (...)

Il suffisso -ib nella lingua odierna non si usa nella sua forma base nelle prime persone singolare e plurale, soltanto nelle seconde e terze persone.

(Kazımov, 2010, pp. 230-231)

(Kazımov, 2010, pp. 229-231; Öztopçu, 2003, pp. 235-236)

Anche Hüseyinzadə, 2007 afferma la corrispondenza di questi due suffissi. Asserisce, inoltre, che la forma in *-Xb* non si trova solo nel parlato, ma è propria anche della lingua classica, infatti la si può incontrare anche in alcune opere antiche, come affermano anche Əfəndiyeva, 2005 e Zalansky, 2019

33) *Eşq dərd-i-nə giriftar ol-alı zar ol-ub-am, nə bəla-dır ki, ona böylə giriftar ol-ub-am* (Füzuli)

Amore dolore-POSS3s-DAT essere preso-CONV zar essere-XB-1s, che peccato-COP3s KI lui-DAT così preso essere-XB-1s

“Da quando sono stato preso dall’amore sono diventato zar, che peccato che ne sia risultato così dipendente”

(Əfəndiyeva, 2005, p. 36)

La differenza tra Hüseyinzadə da una parte e Öztopçu e Kazımov dall'altra è che il primo è molto più concentrato sul carattere indirettivo della forma *-mXş/B* rispetto a quella *-DX*, al contrario di Housholder che nel 1965 ne aveva indicato solo il carattere di perfetto. Questi autori, tuttavia, non parlano del suffisso *-dXr* presente alla terza persona; solamente Kazımov afferma che è un elemento opzionale (Householder & Lotfi, 1965, pp. 88-90; Hüseyinzadə, 2007, pp. 148-151).

Uno studio molto importante è quello di Əfəndiyeva, 2005, in quanto è l'unico fatto sul carattere aspettuale e temporale azerbaigiano. In questo trattato si fa attenzione alle differenze dei suffissi nelle varie persone, ma si afferma comunque un'equivalenza tra la forma *-mXş* e quella *-Xb*, confermando, così, il fatto che l'unica diversità tra le due varianti è il contesto di utilizzo: la prima in ambito più letterario la seconda nell'ambito colloquiale. Əfəndiyeva, comunque, dichiara che bisogna stare attenti a non confondere il suffisso *-mXş* con *imiş*, che, in quanto copula, si aggiunge al nome e indica un tempo passato con sfumature modali, e di non confondere il suffisso verbale *-Xb* con la forma converbiale omofona *-Xb*, come afferma anche Kazımov. Əfəndiyeva dichiara, comunque, che alcuni studiosi hanno supposto che questa forma prenda significati diversi a seconda della presenza o meno di determinati suffissi personali come *-dXr*. Alcuni ricercatori, soprattutto

europei, hanno affermato il carattere più evidenziale che perfetto del suffisso *-mXş* sprovvisto del suffisso personale di terza persona singolare, per esempio Tseruniani lo ha chiamato “il passato non-conosciuto”; altri come Kononov parlano anche del valore di *-dXr* nel dare un carattere perfettivo maggiore al passato indiretto di prima e seconda persona plurale e singolare, analizzandolo non come un elemento strutturale ma un rafforzativo. Inoltre, in questo studio di Əfəndiyeva si parla del *-mXş* anche in forma finita, quindi come participio, che in quanto tale ha solo funzione perfettiva e non ha l’alternanza con *-Xb*. Nella stessa sede, si esamina anche la copula *imiş/-(y)mXş* che ha carattere evidenziale (Əfəndiyeva, 2005, pp. 35-49; Kazımov, 2010, p. 231).

Zaslansky riprende questi concetti e parla dell’alternanza tra *-mXş* e *-Xb* come una sovrabbondanza sistematica, in quanto in azerbaijano questa alternanza si applica ad ogni tipo di verbo e non solo ad alcune classi verbali.

Zaslansky a differenza degli studi precedenti afferma che una diversità di forme corrisponde a una differenza semantica, pertanto mentre *-mXş* può avere una seconda lettura evidenziale, il suffisso *-Xb*, invece, ha solo lettura aspetto-temporale. Inoltre, dichiara che le asimmetrie personali segnalano morfologicamente se il passato in *-mXş* è usato come perfetto o come evidenziale. Egli analizza l’uso di *-dXr* che è contrastante (Zaslansky, 2019b, pp. 106-109):

34) *-mXS* e *-Xb*

a. *Oxu-muş*

Leggere-MXŞ3s

1. *Ha valore di perfetto: “ha letto” (come in inglese (S)he has read)*
2. *Ha valore evidenziale: “evidentemente ha letto/lesse”*

b. *Oxu-muş-dur*

Leggere-MXŞ-COP3s

Ha solo valore di perfetto: “ha letto” (come in inglese (S)he has read)

c. *Oxu-yub*

Leggere-XB3s

Ha solo valore di perfetto: “ha letto” (come in inglese (S)he has read)

d. *Oyu-yub-dur*

Leggere-XB-COP3s

Ha solo valore di perfetto: “ha letto” (come in inglese (S)he has read)

(Zaslansky, 2019b, p. 109)

Egli mostra che per coloro che accettano 36.a, quindi per coloro che ammettono l'uso del suffisso verbale *-mXş* senza l'uso di *-dXr* alla terza persona, questa forma ha un carattere evidenziale più forte; tuttavia il resto delle configurazioni si indirizzano verso il significato di perfetto, simile a quello inglese, infatti queste (a parte la 36.a per alcuni) non possono essere usate per persone che sono già morte, come invece accade in turco:

35) Charlie Chaplin è morto, ma si è appena letto che è stato in Giappone nel 1932.

a. *?Çaplin Yaponiya-nı ziyaret et-miş*

Chaplin Giappone-ACC visitare-MXŞ3s

b. *#Çaplin Yaponiya-nı ziyaret et-miş-dir*

Chaplin Giappone-ACC visitare-MXŞ-COP3s

c. *#Çaplin Yaponiya-nı ziyaret ed-ib*

Chaplin Giappone-ACC visitare-XB3s

d. *#Çaplin Yaponiya-nı ziyaret ed-ib-dir*

Chaplin Giappone-ACC visitare-XB-COP3s

(Zaslansky, 2019b, p. 110)

La forma 37.a è accettata da alcuni parlanti solo su influsso del turco di Turchia.

Con ciò Zaslansky dimostra che mentre c'è una differenziazione morfologica che distingue il perfetto dall'evidenziale nella terza persona singolare e plurale, questo non avviene nelle prime due persone del verbo, che, pertanto, rimangono ambigue e necessitano del contesto per essere decifrate, anche se secondo lui la loro lettura base è temporale e solo raramente si trova l'evidenziale alla prima e seconda persona (Zaslansky, 2019a, pp. 38-45, 2019b, pp. 108-111).

Inoltre, anche Zaslansky, come Johanson e Əfəndiyeva, afferma il carattere puramente evidenziale della copula *imiş/-(y)mXş*:

36)Yaz-miş-am

Scrivere-MXŞ-1s

- a. “Io ho scritto” (come perfetto)
- b. “Evidentemente ho scritto io” (come evidenziale)

37)Yaxşı-ymiş

Bene-(X)MXŞ3s

“evidentemente sta/stava/è stato bene”

38)Yaxşı imiş

Bene İMiŞ3s

“Evidentemente sta/stava/è stato bene”

(Zaslansky, 2019b, p. 109)

Stato dell'arte

Da come si è visto finora vari lavori sono stati fatti sul sistema verbale azerbaiiano, di cui il più recente è quello di Zaslansky, 2019.

Vari studiosi hanno cercato di analizzare il sistema evidenziale azerbaiiano: già dai primi anni del XX secolo ci sono le grammatiche di Dmitriyev del 1927, di Kononov del 1933 e di Tseruniani (Əfəndiyeva, 2005) Negli anni successivi del '900 si ha Householder del 1965, la grammatica di Shiraliyev del 1975, per arrivare agli anni 2000 con le grammatiche di Öztopçu del 2003, Hüseyinzadə e Kartallıoğlu & Yıldırım del 2007. Tutte questi testi hanno in comune il fatto di trattare le due forme del passato indiretto come intercambiabili, in alcuni casi la forma in *-Xb* non viene nemmeno indicata nel paradigma ma solo menzionata come esistente.

Un diverso tipo di analisi si ha, quindi, con Əfəndiyeva del 2005 e Zaslansky del 2019. Mentre il primo volume è uno studio accurato delle forme aspetto-temporali azerbaiiane e individua la differenza nel paradigma del perfetto in azerbaiiano come una conseguenza dell'asimmetria dei suffissi personali, Zaslansky si spinge oltre affermando che queste differenze morfologiche sono alla base della differenza semantica tra perfetto ed evidenziale.

Altri studiosi si sono interrogati sulle forme evidenziali turche e hanno pertanto menzionato il sistema azerbaigiano, si ricordano Johanson, 2000, 2003, 2006, 2018 e Friedman, 2018. Non lo analizzano, però, in maniera approfondita, si limitano ad elencare i suffissi presenti all'interno della lingua.

Da come si può notare, la letteratura, per quanto riguarda il sistema evidenziale azerbaigiano, non è molto ampia, pertanto c'è bisogno di un maggiore approfondimento e una maggiore analisi. Questa tesi ha lo scopo di portare un contributo alla situazione attuale, si farà un'analisi prendendo come punto di riferimento Zaslansky.

L'evidenzialità in alcune lingue balcaniche a contatto con il turco

Mentre l'azerbaigiano ha avuto un indebolimento del sistema evidenziale per contatto con il persiano, con lo slavo e con lingue non-oghuz, sempre per contatto linguistico è avvenuto anche il contrario; pertanto, lingue slave o indoeuropee che non avevano il sistema evidenziale, dopo il contatto con le lingue turciche, hanno iniziato ad averlo. È il caso del bulgaro, del macedone e dell'albanese. Qui le conquiste turche arrivarono ma non furono così forti da portare a una completa turchizzazione. Il risultato fu che queste lingue introdussero nel loro sistema l'evidenzialità (Friedman, 2003, pp. 209-210; Johanson, 2006c, p. 79).

Tabella 1 Verbo "fare" in bulgaro, 1° e 3° singolare

Bulgaro	Passato Confirmativo	Passato non- marcato	Non-confirmativo
AORISTO	Pravix Pravi	Sam pravil E pravil	Sam pravil Pravil
IMPERFETTO	Pravex Praveše	Sam pravel E pravel	Sam pravel Pravel
PIUCCHERFETTO (aoristo)	Bjax pravil beše pravil	[sam bil pravil] [e bil pravil]	Sam bil pravil Bil pravil
PIUCCHERFETTO (Imperfetto)	(bjax pravel) (beše pravel)	(sam bil pravel) (e bil pravel)	Sam bil pravel Bil pravel

Tabella 2 Verbo "fare" in macedone, 1° e 3° singolare

Macedone	Passato Confirmativo	Passato non- marcato	Piuccheperfetto
AORISTO	(na) praviv (na) pravi	Sum (na) pravil (na) pravil	Bev (na) pravil Beše (na) pravil
IMPERFETTO	Pravev Praveše	Sum pravel Pravel	Bev pravel Beše pravel
IMA	Perfetto	Piuccheperfetto	Passato non confirmativo
	Imam praveno Ima praveno	Imav praveno Imaše praveno	Sum imal praveno Imal praveno

(Friedman, 2000, p. 330)

In macedone e in bulgaro, per esempio, esiste un passato definito (confirmativo) e uno indefinito (non marcato). In macedone il passato definito è quello che porta l'evidenzialità, mentre quello indefinito (quello con il participio "-l") è usato in tutti gli altri contesti essendo il termine non marcato, quindi anche nel suo significato di perfetto e risultativo, pertanto come nelle lingue turche, non è specificatamente usato con significato non-evidenziale. La situazione in bulgaro è pressoché uguale, ma mentre in macedone c'è stata la formazione di una nuova serie di perfetti con l'ausiliare "avere" con valore evidenziale, in bulgaro si usa il passato non marcato del verbo essere con il participio risultativo in "-l" per indicare l'evidenziale; inoltre mentre in macedone il passato non marcato non ha mai l'ausiliare, in bulgaro può averlo oppure no, e questo non dipende né dalla fonte d'informazione, né dall'attitudine del parlante verso l'informazione stessa, ma da un espediente pragmatico per una prospettiva narrativa. Questa omissione ricorda quella del *-dXr* del turco e quindi si è portati a pensare che funzionino allo stesso modo, ma non è così, infatti mentre in turco il fenomeno è il risultato dell'aggiunta di una particella enfatica, in bulgaro è l'interpretazione pragmatica dell'omissione di un ausiliare.

Per queste lingue slave, comunque, non si parla né di evidenziale né di indirettivo ma di confirmativo e non confirmativo secondo il vocabolario di Friedman, in quanto secondo lui, questa forma verbale non soltanto indica che il soggetto ha avuto esperienza dell'evento ma anche che conferma la verità dell'enunciato, quindi in questa forma verbale evidenzialità

e modalità epistemica sono legate (Friedman, 1986, pp. 171-175, 1999, p. 519, 2000, pp. 329-338, 2003, pp. 190-194; Johanson, 2006c, pp. 78-79).

L'albanese, invece, ha due forme dell'indicativo, uno dei quali è chiamato "ammirativo", che si presenta come un perfetto invertito, e i cui usi fondamentali corrispondono a quelli del non-confirmativo del passato indefinito dello slavo balcanico (quello con la forma "-i"), e cioè funge da dubitativo, da riportivo e da mirativo, cioè esprime la non volontà del parlante di sostenere la verità dell'evento. Comunque sia, a differenza del non-confirmativo bulgaro, l'ammirativo albanese contiene sempre delle accezioni di dubbio o sorpresa. Inoltre, l'albanese non deve essere per forza ancorato al passato a differenza del bulgaro e del turco che devono sempre riferirsi a uno stato pre-esistente; pertanto l'ammirativo può essere usato come un presente (Friedman, 1986, pp. 180-182, 1999, pp. 522-524, 2000, pp. 342-346, 2003, pp. 196-199)

39) Ku qen-k-a mjeshtër-i? [Albanese]

Dove essere-ADM-PRES3s capo-DEF

"Dove è il capo?"

40) Kade bi-l majstor-ot? [Macedone/Bulgaro]

Dove essere-L capo-DEF

*"Dove è il capo?"

"Dove era il capo?"

41) Usta nerede-ymiş?

Capo dove-(X)MXŞ

*"Dove è il capo?"

"Dove era il capo?"

(Friedman, 2003, p. 201)

Per riassumere

In questo capitolo si è parlato del sistema evidenziale azerbaigiano e del fatto che c'è ancora molto da analizzare e studiare in proposito. Per descrivere meglio la struttura evidenziale azerbaigiana si è data una descrizione delle lingue turche, in particolare la loro categorizzazione, la loro struttura e la loro forma evidenziale.

Dal momento che il sistema evidenziale azerbaigiano si distingue da quello turco per i vari contatti avvenuti con il mondo persiano e slavo, è sembrato doveroso citare anche alcune zone balcaniche slave e indoeuropee che invece hanno acquisito un sistema evidenziale per contatto con le lingue turche.

Analisi

Per contestualizzare

Note sul testo

Dopo l'indipendenza dall'Unione Sovietica, l'Azerbaigian volle ricostruirsi una propria identità. Questa si poggiò e tuttora si poggia su due elementi: Dede Korkut, l'autore del dastan Kitab-i Dede Korkut, e Shah Ismail, fondatore della dinastia dei Safavidi e poeta azero del XVI secolo. Si ri-iniziarono, infatti, a scrivere innumerevoli opere letterarie e scientifiche su queste due figure, per riappropriarsi di un'eredità culturale e storica che era stata offuscata dalla dominazione russa.

Nel libro analizzato, "Il manoscritto incompleto" di Kamal Abdulla, si uniscono entrambi questi elementi, fattore che comportò una risposta positiva da parte della critica per quanto riguarda la parte letteraria, ma anche negativa, per quanto riguarda l'aspetto storico. Infatti, in questo libro ci sono due racconti: quello delle note prese da Dede Korkut, e quello che riguarda il materiale storico su Shah Ismail e la sua capacità di essere contemporaneamente in due posti diversi. La particolarità di questo romanzo, però, sta nel fatto che cerca di colmare i vuoti lasciati dalle versioni ufficiali del libro del Dede Korkut e delle vicende raccontate su Shah Ismail, ma soprattutto che cerca di unire i due avvenimenti; il lettore, pertanto, si ritrova come personaggi del libro gli eroi del Dede Korkut e le persone di Shah Ismail.

Legati a Dede Korkut si trovano i personaggi di Bayindir Khan (il Khan dei Khan a capo degli Oghuz), Qilbash (il fidato di Bayindir Khan), Borli Khatun (la figlia del Khan e moglie di Qazan), Qazan (il genero di Bayindir Khan e capo degli Oghuz interni), Uruz (il nipote del Khan), Uruz Qoja (fratello di Borli Khatun), Beyrek (figlio di Uruz), Basit (figlio di Uruz), Begil (colui che controlla i confini e tiene lontano Kara Tekur), Fatima la Gravida (la madre della spia), Sher Shemsuddin (il fidato di Qazan).

Legati alla vicenda di Shah Ismail ci sono il Visir, Lele (il fidato del Sultano e per un periodo anch'egli visir), Rahim (il comandante delle guardie), Khizir (il falso Shah Ismail), Tajlu Khanum (la consorte del Sultano)

Il romanzo si presenta come una sorta di Matrioska, come una storia all'interno della storia. Infatti, le vicende di Dede Korkut e Shah Ismail sono parte di un manoscritto letto da uno studioso azerbaigiano di Baku che viene a conoscenza della recente scoperta dello

stesso e vuole a tutti i costi leggerlo, pertanto si fa aiutare da un'orientalista in biblioteca a raggiungere il testo e a traslitterare i caratteri arabi.

I primi capitoli sono la chiave di lettura di tutto il romanzo, si spiega infatti che il manoscritto è una versione inedita dei fatti di cui si parla negli altri due testi, che, come si è detto prima, sono le vicende che non sono state scritte nei testi ufficiali ma che servono per comprenderli meglio. Inoltre, si parla anche delle note che interrompono la storia, che sono delle riflessioni di Dede Korkut e di questo lettore fittizio. Il romanzo è organizzato secondo una struttura ciclica; la bellezza sta nel fatto che l'incompletezza pervade ogni aspetto del libro, sia per quanto riguarda le storie narrate all'interno del manoscritto che sembrano non avere inizio né fine, sia per quanto riguarda la storia di cornice dello studioso che rimane inconclusa con l'abbozzo di un pensiero. L'autore gioca contrapponendo la conclusione del percorso di lettura del lettore e l'incompletezza del manoscritto: l'uomo, infatti, si sente spaesato al pensiero che forse tutto quello che ha letto e gli è accaduto in quei giorni di reclusione possa essere stato toccato dal sigillo dell'incompletezza del manoscritto, in quanto anche il suo discorso con la ragazza sembra non avere avuto una conclusione; in tutto questo l'autore ci fa capire che anche lui ha subito inconsapevolmente la stessa sorte, in quanto anche il suo pensiero manca di una conclusione.

“Tərəddüdlərimin sonu, deyəsən, gəlib çatmışdı. Yəqin ki, bu bitəcəksə, elə-belə də bitəcək. Eynən bizim Əlyazmada olan kimi. Natamamlıq artıq, deyəsən, öz damğasını Yarımçıq Əlyazma ya aid ne vardısa hər şeyə vurmuşdu. Əlbəttə ki... Nə edəcəyimi beynimdə götür-qoy edə-edə uzun bir yoldu, gedirdim və birdən gəlib yadıma düşdü ki, üzündə lal məzəmmət Şərşünas qızın mənə dediyi kimi...”

“Anche di tutti i miei dubbi era giunti alla fine, probabilmente tutto avrebbe dovuto concludersi così, sembrava che l'incompletezza avesse naturalmente apposto il suo sigillo su tutto ciò che riguardava il manoscritto incompleto. Calava la sera e io meditavo sui miei progetti futuri, camminavo per la città, la strada verso casa si preannunciava lunga. A un tratto mi ricordai come la giovane orientalista mi disse sottovoce che ...”

(Abdulla, 2012, p. 289)

Note sull'autore

Kamal Abdulla è uno dei più importanti intellettuali azerbaigiani. Insigne turcologo e slavista, scrittore e sceneggiatore teatrale, nacque a Baku nel 1950 da padre insegnante e madre medico. Tra il 1968 e 1973 si laureò in Filologia in Azerbaigian, tra il 1973 e il 1976 si laureò in lingua turcica a Mosca conducendo una tesi su “Il parallelismo sintattico nell'epica del Dede Korkut”. Nel 1977 ritorna in Azerbaigian dove inizia a lavorare nel dipartimento di linguistica. Dal 2000 è rettore dell'Università di studi slavi di Baku e dal 2014 riveste l'incarico di consigliere di stato per i rapporti interconfessionali e il multiculturalismo. Oltre a “Il manoscritto incompleto” ha scritto molti altri saggi e romanzi.

Analisi

Questa analisi segue l'impostazione di Zaslansky: si esamineranno prima i suffissi indirettivi della terza persona, successivamente quelli della seconda e infine quelli della prima persona del verbo. Si confermerà poi quanto detto dalla letteratura a proposito della copula indirettiva e ci si focalizzerà sulle forme $-Xb-(X)mXş$ e $-mXş-(X)mXş$.

Oltre alla frase in lingua azerbaigiana, si è presentata la glossa e si sono scritte le traduzioni nell'ordine di: italiano, turco e inglese.

La terza persona

Terza persona in -XB

1. Oğuz-da nə baş ver-**ib**?! (Abdulla, 2012, p. 27)

Oghuz-LOC cosa succedere-XB3s?!

“Cos'era successo fra gli Oghuz?”

“Oguz'da ne olmuş?”

“What has happened among the Oghuz?”

Questa è una domanda che si pone lo studioso a proposito di quello che sta per leggere nel manoscritto. Il contesto indica stupore nei pensieri del lettore, sottolineato anche dai segni di interpunzione. Il significato del suffisso $-Xb$ non può essere di puro perfetto in quanto le vicende sono avvenute in un passato lontano,

pertanto suggerisco un significato evidenziale, soprattutto mirativo di -Xb, accentuato dal fatto che la traduzione turca usa il suffisso evidenziale -mXş.

2. **Bəlkə** o Şərqşünas qız-ın bu iş-də, **necə de-yər-lər**, “barmağ-ı var”metn-i, **necə de-yər-lər**, mən-im-çün “işlə-yib”, qəribə bir hal-a sal-mağ-a çalış-ıb?! (Abdulla, 2012, p. 27)

Forse quella orientale ragazza-GEN questo lavoro-LOC, come dire-AOR-3pl, “dito-POSS3s esistente” testo-ACC, come dire-AOR-3pl, io-GEN-PER “modificare-XB3s”, strano uno stato ridurre-MASD-DAT provare-XB3s?!

“E se quella stessa giovane orientalista fosse stata coinvolta, magari indirettamente, e avesse preso e ritoccato per me il testo perché diventasse bizzarro e allettante?”

“Belki de o Doğubilimci kızın bu işte ‘parmağı var’, metni benim için “işlemiş”, değiştirip tuhaf hale getirmiş olmasın!”

“My next thought was that the young Orientalist had “massaged” the text for me, so to speak, in an attempt to make it sound strange on purpose”

Anche in questo caso il suffisso -Xb ha significato evidenziale, dove però, il parlante non si rende partecipe di ciò che dice, infatti ripete più volte *necə deyərlər* “come dicono”. Anche in questo caso ci sono sfumature mirative all’interno del significato.

3. Fəna düşün-ül-mə-yib. (Abdulla, 2012, p. 32)

Male pensare-PASS-NEG-XB3s

“È tutto ben escogitato”

“Fena düşünülmemiş”

“Not bad at all, I thought”

Qui Dede Korkut ragiona sul modo operandi di Bayindir Khan, il sultano, che per trovare chi ha liberato la spia vuole interrogare anche Qazan, nonostante abbia fiducia in lui, per avere il consenso del popolo.

In questo caso è un perfetto ma con sfumature evidenziali, soprattutto mirative. Il turco, invece, preferisce tradurlo con un suffisso indirettivo.

4. Çıx-ıb ged-ib, **hemi**? Qaravaş-lar-a get-mə-yib, **demi**? N-ol-ar ged-**ib-dir**, ged-**ib-dir**, amma gəl-ir-kən gəl-sin, gör-əyim o-nu. (Abdulla, 2012, p. 51)

Uscire-CONV andare-XB, così-INT? Concubina-PL-DAT andare-NEG-XB, no-INT? Che-succedere-AOR3s andare-XB-COP3s, andare-XB-COP3s, ma venire-PPR-TEMP venire-IMP3s, vedere-OTT1s lui-ACC.

“Così mi state dicendo che ha lasciato il cortile. Quindi non è passato dagli schiavi? Va be’, oramai se n’è andato, ma al ritorno che passi da me, che non vada a casa prima di essermi venuto a trovare”

“Çıkıp gitmiş, öyle mi? Cariyelere gitmemiş değil mi? Ne olacak, gitmiştir, ama gelince gelsin göreyim onu”

“So he's gone out, has he? Didn't he want to see the slaves then? Never mind. When he comes back, have him come here. I want to see him”

In questa frase il Khan domanda dove è suo nipote Uruz; con stupore chiede conferma che sia andato via; infatti, era stato detto al Khan che il giovane era andato alla Piazza dei Cavalli. Le prime due forme in -Xb indicano stupore per qualcosa che il Khan non si aspettava, nonostante il significato di perfetto non venga escluso dalla frase. Le due forme in -Xb-dXr, invece, riportano una constatazione, in questo caso che Uruz sia effettivamente andato, pertanto viene sottolineato il carattere di perfetto.

5. Bil-ir-mi-sən, Qorqud, oğul, Oğuz-un ip-i boşal-ıb-dı, ip-i boşald-**ıb-lar**. (Abdulla, 2012, p. 58)

Sapere-PPR-INT-2s, Korkut, figlio, Oghuz-GEN filo-POSS3s allentarsi-XB-PST, filo-ACC allentare-XB3pl.

“Korkut, figlio mio, lo vedi come si sono indeboliti gli Oghuz, come si sono allentate le redini?”

“Biliyor musun, Korkut, oğul, Oğuz’un ipi boşalmış, ipi boşaltmışlar”

“You may not know, Gorgud my son, but the Oghuz have relaxed. They’ve relaxed a great deal.”

Qui Bayindir Khan sta parlando con Korkut, il quale ha catturato l’attenzione del Sultano dichiarando che sugli Oghuz pende una grande minaccia. Il Khan gli chiede di raccontare quello che sa anche se la storia dovesse risultare lunga

perché loro hanno tutto il tempo a disposizione e perché ormai ognuno fa quello che vuole, in quanto gli Oghuz si sono indeboliti.

In questo caso, il fatto che gli Oghuz si siano indeboliti è una constatazione fatta dal Khan, è una deduzione fatta sulla base degli avvenimenti di cui lui è a conoscenza. Pertanto il suffisso -Xb è da ritenersi un evidenziale.

6. Şahim, pıçıl-da-dı, səfir-lər əmr-in-ə müntəzir ol-**ub-lar**...(Abdulla, 2012, p. 74)

Shah-POSS1s, sussurrare-PST3s, ambasciatore-PL ordine-POSS2s-DAT pronto essere-XB-3pl

“Avvicinandosi allo shah bisbigliò: Mio shah, gli ambasciatori aspettano un tuo ordine...”

“Şah’ım diye fısıldadı, Sefirler, emrinize hazır bekliyorlar, dedi.”

“My Shah, the envoys await your command”, he whispered.”

In questo caso -Xb ha valore di perfetto, in quanto l’aspettare degli ambasciatori persiste anche al momento dell’enunciazione. In questa frase è il Visir che avvisa Shah Ismail dell’arrivo degli ambasciatori.

7. Nə bil-im? Mən-ə de-yən ol-**ma-yıb ki**. (Abdulla, 2012, p. 74)

Cosa sapere-OTT1s? Io-DAT dire-NV essere-NEG-XB KI

“Non lo so, non mi è stato ordinato nulla”

“Ne bileyim? Bana diyen olmadı ki!”

“I don’t know. I have not been told to”

Questa frase si riaggancia al contesto di quella precedente; è il Sultano che chiede a Lele se parteciperà all’incontro con gli ambasciatori, ed egli risponde che non ha avuto ordini in proposito.

Questo suffisso -Xb ha valore maggiormente di perfetto, con alcune sfumature mirative sottolineate dalla presenza della particella Ki.

8. **Gör-dü-m ki**, Sürməlicə Çeşmə Xatun bayaq mən gəl-diy-im-də otur-duğ-u yer-dəcə otur-ub qal-**ib**. (Abdulla, 2012, p. 110)

Vedere-PST-1s KI, Cheshme Khatun un momento fa io venire-PT-POSS1s-LOC sedere-PT-POSS3s luogo-LOC sedere-CONV rimanere-XB3s.

“All'esterno vidi Cheshme Khatun Occhi di Bue seduta sulla stessa pietra dove l'avevo incontrata.”

“Sürmelice Çeşme Hatun'un biraz önce ben geldiğimde oturduğu yerde durduğunu gördüm”

“Moments later, I saw Surmalija Cheshma sitting in the spot where I had seen her a short while ago.”

In questo caso è Dede Korkut che dopo aver parlato con Begil vede Cheshme Khatun seduta sulla stessa pietra da un po' di tempo. Il contesto richiama un po' lo stupore di trovarla ancora nella stessa posizione in cui l'aveva lasciata, pertanto questo -Xb ha valore di perfetto con una leggera sfumatura mirativa.

9. Mən baş-ım aşağı ol-sa da diqqət ed-ib **gör-dü-m ki**, Qılbaş Bayındır Xan-ın hər bir hərəkət-i-ni izlə-yir, o-nun bir söz-ü-nə, bircə kəlmə-si-nə müntəzir dur-**ub**. (Abdulla, 2012, p. 116)

Io testa-POSS1s giù essere-COND3s anche fare attenzione-CONV vedere-PST-1s Ki, Qilbash Bayindir Khan-GEN ogni uno comportamento-POSS3s-ACC guardare-PPR3s, lui-GEN una parola-POSS3s-DAT, una sola parola-POSS3s-DAT pronto restare-XB3s.

“Io restai seduto a capo chino. Notai però che Qilbash non staccava gli occhi dal sovrano, pronto a cogliere al volo qualsiasi parola gli fosse uscita di bocca”

“Başım önde olmasına rağmen dikkat ettim ki Kılbaş, Bayındır Han'ın her hareketini izliyor, onun bir kelimesine, bir sözüne hazır bekliyordu”

“Although my head was bowed, I concentrated on Gilbash and could see that he was following Bayindir Khan's every move, awaiting a word from him”

In questa frase è Dede Korkut che fa una considerazione su Qilbash.

In questo caso -XB non indica evidenzialità ma ha carattere di perfetto.

10. Yox can-ım, Aruz “Basat”de-yib dur-**ub**. (Abdulla, 2012, p. 131)

No vita-POSS3s, Uruz “Basat” dire-CONV continuare-XB3s.

“No, Uruz ha solo una cosa in testa: Basat.”

“Yok canım. Aruz ‘Basat’ deyip duruyor.”

“No, my friend, Aruz can think only of Basat. Can you make a spy out of Aruz?”

Questo passo si trova all'interno di una vicenda raccontata da Sher Shemsuddin a Bayindir Khan. Qazan, Beyrek e Sher Shemsuddin si erano riuniti per parlare della spia e capire chi fosse. Questa frase in particolare è pronunciata da Qazan quando Beyrek insinua che la spia venga dagli Oghuz esterni.

Anche in questo caso -XB non ha valore evidenziale ma di perfetto.

11. Ol-sun ki o-nun-la görüş-üb qonuş-**ub-lar**, sonra bu av oyun-u-nu qur-**ub-lar**. Ya **bəlkə** tam başqa cür qur-ul-**ub** bu iş-lər? (Abdulla, 2012, p. 178)

Essere-IMP3s Ki lui-GEN-CON vedersi-CONV parlare-XB3pl, poi questa caccia gioco-POSS3s-ACC stabilire-XB3pl. O forse tanto diverso tipo stabilire-PASS-XB3s questo lavoro-PL?

Non c'è la traduzione italiana di questa frase.

“Varsın olsun, onunla görüşüp konuşmuş, sonra da bu av oyununu kurmuş olsunlar.”

“Maybe they met and planned the hunt as a game?”

In questo passaggio è Begil che racconta a Bayindir Khan del suo contenzioso con Beyrek e Qazan durante la battuta di caccia, perché costoro attribuiscono la bravura al cavallo e non a lui. In questa frase Begil suppone che Beyrek e Qazan si siano trovati per decidere come comportarsi durante la caccia. Essendo una supposizione ha valore indirettivo oltre che di perfetto.

12. De-di-m: “Boğazca-nın iş-i-di. Ana-bala birləş-**ib-lər**, birgə gör-**üb-lər** bu əməl-i”. (Abdulla, 2012, p. 195)

Dire-PST-1s: Gravida-GEN lavoro-POSS3s. Madre-figlio unirsi-XB3pl, insieme vedere-XB3pl questo scopo-ACC

“Madre e figlio si sono uniti in questo sporco affare: ci hanno spiati”

“Ana oğul birləşmişlər, bu işi birlikte yapmışlar.” dedim.”

“Mother and son united and did this work together.”

Questa frase è pronunciata da Qazan a Borli Khatun, che accusa Uruz di complottare con la spia.

In questo caso il suffisso -Xb viene usato sia come perfetto, perché le conseguenze di ciò che madre e figlio hanno organizzato si stanno riversando sul momento presente, ma anche come evidenziale, in quanto il soggetto parlante non ha vissuto in prima persona quanto affermato.

13. **De-sin** türk əsirliyi-i-ndən qaç-**ib**. Çaldıran-da döyüş-**üb** əsir düş-**üb**, indi gəl-ib çıx-ır.
(Abdulla, 2012, p. 207)

Dire-IMP3s turco prigioniero-POSS3s-ABL scappare-XB3s. Chaldiran combattere-CONV essere catturato-XB3s, ora venire-CONV uscire-PPR3s.

“Che gli dica che sono fuggito da una prigionia ottomana, che combattei a Chaldiran, che fui fatto prigioniero e che sono evaso da poco”

“Türk esirliğinden kaçmış, desin. Çaldıran’da savaşır esir düşmüş, şimdi çıkıp gelmiş.”

“Say that I have escaped from Turkish captivity. Say that I was taken prisoner at the Battle of Chaldiran, and now I have returned”

Qui Lele chiede alla guardia di avvisare il visir del suo arrivo e chiede di dirgli di raccontare allo Shah delle sue gesta affinché lo riceva.

In questo caso il suffisso -Xb ha valore indirettivo riportivo, in quanto è Lele che si mette nei panni del Visir e parla di se stesso alla terza persona; una traduzione più letterale sarebbe infatti “Che dica che fuggì dalla prigionia turca. Che combatté e fu fatto prigioniero a Chaldiran e che adesso è tornato”.

14. Bəhrüzə-dən da xəbər gətir-**ib** de-di?- Soruş-du. (Abdulla, 2012, p. 213)

Bahrüz-ABL anche notizia portare-XB3s dire-PST3s?- Domandare-PST3s.

“Hai detto che porta un messaggio di Bahruz Khanum?”

“Behruz’dən haber mi getirmiş? -Diye sordu.”

“He said he brought a message from Bahruza? -He asked slowly”

In questa frase è il visir che chiede conferma al comandante delle guardie di quanto detto da Lele. Il suffisso -Xb ha sia valore indirettivo sia valore di perfetto. Indirettivo perché il visir ripete una frase che è stata detta da Lele mentre lui non era presente (infatti in turco c’è l’uso del suffisso indirettivo -mXş); perfetto perché il fatto di portare una notizia inizia nel passato e continua nel presente (questo

valore è sottolineato dalla traduzione italiana che usa un presente al posto di un tempo passato).

15. N-ol-**ub** sən-ə? - Şah soruş-du. (Abdulla, 2012, p. 222)

Cosa-essere-XB te-DAT?- Shah chiedere-PST3s.

“Che hai? le chiese”

“Ne oldu sana? Diye Şah sordu”

“What’s wrong with you?”

In questo caso è lo Shah che chiede alla sua consorte Tajli Khanum il motivo per cui la vede un po’ turbata. Il suffisso -Xb indica un perfetto, in quanto l’evento che deve avere turbato la donna è avvenuto nel passato ma le conseguenze persistono nel presente. Non è da escludere la sfumatura di sorpresa accennata nel contesto.

16. Qazan mən-ə, bil-əsən, düşmən kəsil-**ib**. (Abdulla, 2012, p. 230)

Qazan io-DAT sapere-OTT2s, nemico dichiarare-XB3s.

“Qazan mi ha proclamato suo nemico.”

“Biliyorsun, Kazan bana düşman oldu”

“Gazan has become my enemy, you know.”

In questo passaggio è Uruz che dice a Bayindir Khan che Qazan l’ha annoverato tra i suoi nemici. L’uso della forma -Xb è giustificato dal fatto che reputarlo un nemico è iniziato nel passato e continua nel presente, pertanto -Xb è da ritenersi un perfetto.

17. Aruz **doğrudan-mı** belə bir söz-ü de-**yib**, ya de-**mə-yib**? (Abdulla, 2012, p. 252)

Uruz davvero-INT così un discorso-ACC dire-XB3s, o dire-NEG-XB3s?

“Uruz minacciò davvero Bayındır Khan? E se così non fosse?”

“Aruz böyle bir sözü gerçekten söylemiş midir? Yoksa söylememiş midir?”

“Did Old Aruz really say this or not? We shall never know”

Qui è lo studioso che parla e, dal momento che il testo si interrompe, si chiede se davvero Uruz ha pronunciato certe parole nei confronti di Bayınd Khan. In questo

caso -Xb ha significato di sorpresa sottolineato dall'avverbio con la particella interrogativa in posizione marcata "doğrudan-mı", oltre che di non partecipazione all'evento in quanto per ovvi motivi non è stato presente all'evento.

18. De-yəsən kəs-di. Heç nə ol-**ma-yıb**. Qorx-ma. (Abdulla, 2012, p. 262)

Dire-OTT2s tagliare-PST3s. Niente cosa succedere-NEG-XB3s. Temere-NEG.IMP.

"Il sangue in qualche modo si fermerà"

"Kesmiş dersin, hiçbir şeyi yok."

"Nothing happened. Fear not, young man"

Il "falso" Shah Ismai sta raccontando a Lele i fatti che precedettero la morte del vero Shah e che lo portarono a ricoprire il suo ruolo. In questa frase è il vero Shah che dice a quello futuro che la sua ferita sul campo di battaglia non è niente di cui preoccuparsi.

-Xb ha valore di perfetto in quanto l'evento è iniziato nel passato e perdura nel presente; infatti, il turco traduce con un presente.

19. Çadır-dan bax-maq elə mən-ə qal-**ıb**? (Abdulla, 2012, p. 262)

Tenda-ABL guardare-MASD così io-DAT rimanere-XB3s?

"Perché a me tocca questa punizione, ossia guardare la battaglia da questa tenda?"

"Çadırdan bakmak bana yakışıyor mu?"

"Am I only to watch from the tent?"

Questa frase si riaggancia a quella precedente; la controfigura dello Shah vuole partecipare alla battaglia, ma lo Shah non glielo permette, allora egli gli domanda il perché di questo ordine che gli sembra essere ingiusto.

Anche in questo passaggio -Xb ha valore di perfetto.

20. Nə-di, gədə, tez ol. N-ol-**ub**? (Abdulla, 2012, p. 262)

Cosa-PST3s, figlio, veloce essere-IMP2s. Cosa-succedere-XB3s?

"Cosa, che c'è? Non indugiare. Cos'è successo?"

"Ne var, çabuk ol. Ne oldu?"

“What has happened?”

Anche questo passo si trova nello stesso contesto di quello precedente; durante la battaglia, mentre lo Shah sta parlando con la sua imitazione, viene interrotto dal comandante della cavalleria e lo Shah gli chiede il motivo dell'interruzione.

Anche in questo caso -Xb indica un perfetto, quindi un'azione iniziata nel passato ma che continua nel presente.

21. Qonaq kimi apar-**ib-lar**, saxla-y**ib-lar**, Bayburd-un bir bibr qız-ı var-**miş**, o qız-ı yol-undan elə-yib, qız dəxi bu-nun uc-u-ndan bütün elçi-lər-i-ni geri göndər-**ir-miş**, Beyrek mən-im sözlü-m-dür, mən-i halallığ-a al-acaq-dır de-**yir-miş**. (Abdulla, 2012, p. 283)

Ospite come portare-XB-3pl, nascondere-XB-3pl, Bayburt-GEN una vergine figlia-POSS3s esistente-(X)MXŞ3s, quella ragazza-ACC strada-POSS3s-ABL far uscire-CONV, ragazza anche questo-GEN motivo-POSS3s-ABL tutto pretendente-PL-POSS3s-ACC indietro mandare-PPR-(X)MXŞ3s, Beyrek fidanzato-POSS1s io-ACC sposare-FUT-COP3s dire-PPR-(X)MXŞ3s.

“Era un ospite gradito e di riguardo, quel vile figlio di un vile sedusse la figlia di Bayburt. Era una vergine e si concesse anima e corpo a Beyrek, rifiutò i pronubi, e ripeteva a tutti: “Beyrek è il mio sposo, mi prenderà in moglie, mi ha dato la sua parola”

“Konuk gibi ağırlamışlar, gözetmişler. Bayburt beyinin bekâr bir kızı varmış, o kızı yoldan çıkarmış, kız da bunun yüzünden bütün dünürçüleri geri gönderirmiş. Benim sözlüm Beyrek'tir, benimle evlenecek, söz verdi, dermiş.”

“They took Beyrak as a guest. Bayburd had a maiden daughter, and Beyrak lured her from the right path. Because of this, she sent back all the matchmakers, saying, “Beyrak is mine. He will marry me. He has given his word!”

In questo caso è il Khan che parla. Sia le forme in -Xb sia le copule in -mXş hanno valore indirettivo riportivo, in quanto nella frase precedente a questa il Khan afferma che è stato Melik di Trabisonda a raccontagli i veri fatti.

<i>Frase</i>	<i>Evidenziale</i>	<i>Perfetto</i>
1	X	
2	X	
3		X
4	X	X
5	X	
6		X
7		X
8		X
9		X
10		X
11	X	X
12	X	X
13	X	
14	X	X
15	?	X
16		X
17	X	
18		X
19		X
20		X
21	X	

Legenda	
	Mirativo
	Riportivo
?	Significato probabile

Da quanto si vede dall'analisi delle frasi precedenti, diversamente da quanto affermato da Zaslansky, la forma -Xb non ha valore di solo perfetto, ma ha anche sfumature evidenziali. Pertanto, a seconda del contesto questo può prendere carattere evidenziale/mirativo oltre che di puro perfetto. Evidenzialità e perfetto non si escludono a vicenda, quindi una frase marcata da -Xb può avere entrambi i valori, come avviene nelle frasi 11, 12 e 14.

Terza persona in -XB-DXR

22. Yox, faydasız-dı, çünkü ox yay-ı-ndan çıx-**ib-dir**. (Abdulla, 2012, p. 29)

No, inutile-COP.PST3s, perchè freccia arco-POSS3s-ABL uscire-XB-COP3s

“No, è inutile, nessuno può fermare il volo di una freccia una volta scoccata”

“Ama hayır, artık faydası olmaz, ok yaydan çıktı bir kere...”

“I knew there was no use anymore: the arrow had already been shot from the bow.”

Questo è un pensiero che fa Dede Korkut a proposito di Qilbash, quando questi gli racconta che il Khan vuole condurre un'indagine per scoprire chi ha aiutato la spia a scappare. In questa frase Dede Korkut sta comparando Qilbash ad una freccia scoccata, perché vorrebbe farsi rivelare da Qilbash chi ha informato il Khan dell'accaduto ma sa che non riuscirebbe ad ottenere niente.

Qui -Xb-dXr ha valore di puro perfetto, la traduzione letterale in italiano sarebbe “La freccia è già uscita dall'arco”; in inglese, infatti, viene tradotto con l'avverbio “already” e il past perfect, mentre in turco con il passato in -DX e l'avverbio “bir kere”.

23.-**De-yir-siniz** baş kəs-**ib-dir**, hünər güstər-**ib-dir**?

-Dire-PPR-2pl testa tagliare-XB-COP3s, talento mostrare-Xb-COP3s?

-Bəli, Dədə, baş kəs-**ib-dir**, hünər göstər-**ib-dir**, bəzircan-lar-ın can-ı-nı düşmən çalış-ı-ndan qurtar-**ib-dir**. (Abdulla, 2012, p. 62)

-Sì, Dede, testa tagliare-XB-COP3s, talento mostrare-XB-COP3s, mercante-PL-GEN vita-POSS3s-ACC nemico problema-POSS3s-ABL salvare-XB-COP3s

“«Si è distinto in battaglia? Ha tagliato la testa di molti nemici?».

«Sì, Dede. Si è dimostrato un eroe. Ha tagliato molte teste. Da solo ha salvato la vita a una quarantina di mercanti, e non si è spaventato di fronte a centinaia di banditi»”

“«Baş kesti, hünər gösterdi mi diyorsunuz»

«Evet, Dede, baş kesti, hünər gösterdi, bezircanların canını düşman elinden kurtardı»”

“«You say that he has beheaded enemies and shown heroism, don't you?»

«Yes, Gorgud. He has beheaded enemies and shown heroism. He has rescued merchants from the clutches of the enemy»”

In questo passo c'è Dede Korkut che sta raccontando a Bayindir Khan come ha battezzato il nome di Beyrek.

Qui -Xb-dXr è un riportivo perché nessuno ha visto le imprese di Beyrek, ma sono state raccontate da lui stesso.

24.(...) qadir Tanrı ağıl-ı-nın yol-u-na tikənli çəpər çək-**ib-dir**. Hələ bir bən-də mən-im-lə bu sayaq danış-**ma-yıb-dir**. (Abdulla, 2012, p. 68)

(...) grande Tangri intelletto-POSS3s-GEN via-POSS3s-DAT spine-CON recinto mettere-XB-COP3s. Ancora uno io-LOC io-GEN-CON questo modo parlare-NEG-XB-COP3s.

“l'Onnipotente Tanrı ha offuscato il suo intelletto. Nessuno, finora, aveva osato parlarmi con quello spirito.”

“Kadir Tanrı bunun aklının yoluna taş koymuş. Şimdiye kadar hiç kimse benimle böyle konuşmamıştı.”

“Almighty God has marked out his path. No slave has ever spoken to me in that way.”

Dede Korkut sta parlando di un segreto che gli ha svelato Beyrek, cioè quello di aver ucciso uno dei suoi invece dei nemici. Il primo verbo marcato con -Xb-dXr è un indirettivo, in quanto è una supposizione che Dede Korkut fa, il secondo -Xb-dXr in forma negativa ha valore di perfetto, in quanto è una situazione che non è mai accaduta nel passato fino a quel momento, anche se non sono escluse delle sfumature mirative.

25. Çünki ürəy-im-ə dam-**ib-dır** (...) (Abdulla, 2012, p. 80)

Perchè cuore-POSS1s-DAT sgocciolare-XB-COP3s.

“In cuor mio sento che (...)”

“Cünkü içime doğuyor”

“My heart is uneasy, though”

In questa frase c'è Uruz che parla di suo figlio Basat, uomo molto forte ma ancora infantile, in quanto preferisce andare a rifugiarsi nel bosco piuttosto che combattere contro il Monoftalmo. Ma il padre in cuor suo sente che se c'è qualcuno che può vincere contro il Monoftalmo questi è Basat.

Viene usato il suffisso -Xb-dXr come perfetto perché è una percezione che è nata nel passato e persiste nel presente. Bisognerebbe comunque indagare maggiormente, in quanto il passato in -Xb-dXr qui potrebbe anche essere usato per indicare una percezione diversa dalla vista.

26. Bəs de-məli, **siz-in xəritə-yə görə** Osmanlı biz-im-lə sizin düz orta-mız-da bərqərar ol-**ub-dur**... (Abdulla, 2012, p. 102)

Ma dire-NEC3s, voi-GEN carta-DAT secondo ottomano noi-GEN-CON proprio tra-POSS1pl-LOC estendersi-XB-COP3s.

“Quindi dalla vostra cartina risulta che le terre degli ottomani si estendono per molte miglia e si trovano proprio fra i nostri due paesi... interessante...”

“Demek ki sizin haritaya göre Osmanlı tam aramızda yer almış...”

“So, according to your map, the Ottomans are located right between our countries. It is very interesting”

Il Visir sta parlando con gli ambasciatori dell'impero bizantino e stanno cercando un modo per passare attraverso le terre ottomane senza essere visti.

In questo frangente -Xb-dXr è usato come un indirettivo, in quanto il Visir non ha visto di persona i confini del proprio impero ma da una cartina bizantina.

27. Əhsenül əhsən. Xudavəndi-ələm bu an bu-ndan gözəl heç nə yarat-**ma-yıb-dır**, dedi (Abdulla, 2012, p. 103)

Bravo. questo momento questo-ABL bello niente cosa creare-NEG-XB-COP3s dire-PST3s.

“L’Onnipotente Demiurgo fino a oggi non aveva mai creato qualcosa di più bello”

“Ahsenü’l Ahsen, Hüdavend-i Alem bundan güzel hiçbir şey yaratmamıştır”

“Bravo! The Lord has created nothing more beautiful!”

In questo caso è lo Shah che si sta congratulando con Lele per aver trovato un suo sosia. -Xb-dXr in questa frase è usato come mirativo. L’enunciato viene rafforzato dalla copula -dXr che in questo luogo indica certezza.

28. Mən-ə nə düş-**üb-dür** ki, mən Bayındır Xan-ın yağı-sı-na o-nun distur-u ol-madan gir-əm. Yox! Belə bir şey ol-**ma-yıb-dır**. (...) İndi kim idi-sə hərzə-hərzə bir türlü şey-lər de-**yıb-dır** sən-ə. (Abdulla, 2012, p. 122)

Io-DAT cosa cadere-XB-COP3s che, io Bayindir Khan-GEN nemico-POSS3s-DAT lui-GEN permesso-POSS3s essere-CONV entrare-OTT1s. No! Sì una cosa essere-NEG-XB-COP3s. (...) Ora chi COP.PAST3s-mentre bugia-bugia un tipo cosa-PL dire-XB-COP3s tu-DAT.

“Forse è degno di un guerriero avanzare verso il suo nemico senza l’ordine di Bayındır Khan? No, sarebbe un’azione inaudita. Io stesso non so come sia accaduto”

“Bana ne düşer ki, ben Bayındır Han’ın düşmanına onun desturu olmadan gireyim! Yok, hayır, böyle bir şey olmadı. (...) Şimdi kim ise birileri yalan yanlış şeyler söylemiştir.”

“How could I think that I would attack your enemy without your permission? No. Such a thing did not come to pass. (...) maybe someone has told you baseless words about me.”

Sher Shemsuddin sta parlando a Bayindir Khan e gli sta dichiarando la sua fedeltà.

Il primo e il secondo -Xb-dXr hanno valore di perfetto. La traduzione letterale sarebbe del secondo sarebbe “Non è mai successa una cosa così”, quindi un determinato evento non è mai avvenuto in passato e questa situazione si protrae nel presente. Il terzo -Xb-dXr, invece, indica una deduzione logica fatta da Sher Shemsuddin, pertanto ha carattere evidenziale; non è comunque da escludere che possa avere anche carattere di perfetto. La traduzione letterale di questa terza frase sarebbe “Mentre chi lo sapeva, ti ha proprio detto delle bugie”.

29.Şirşəmsəddin bax-ib gör-dü ki, ta bir yol qal-**ma-yib-dir** sorğu-dan yayın-mağ-a.
(Abdulla, 2012, p. 123)

Sher Shemsüddin guardare-CONV vedere-PST3s che, tanto una strada rimanere-NEG-XB-COP3s interrogatorio-ABL scappare-MASD-DAT.

“Sher Shemsüddin comprese di non potersi sottrarre dal rispondere e gemette con voce pietosa:”

“Şir Şemseddin baktı ki sorgudan kurtulmanın başka bir yolu kalmadı”

“Shirshamsaddin saw that there was no way to avoid answering the question”

Questa frase si aggancia al contesto precedente. Sher Shemsuddin continua a cercare di convincere il Khan della sua lealtà. Quando il Khan lo interrompe e gli richiede come sono andate effettivamente le cose Sher Shemsuddin si rende conto di dover parlare. A scapito della traduzione turca che usa un direttivo, -Xb-dXr ha valore indirettivo, in quanto il verbo “guardare” che introduce la frase secondaria significa in realtà “rendersi conto”, pertanto una realizzazione successiva dell’evento di cui già faceva parte e che causa sorpresa; infatti, la traduzione italiana usa il verbo “comprendere” al posto di “guardare” o “vedere”.

30.Bu saray ki, bu divanxana ki, mən gör-ür-əm, xeyli dəyiş-**ib-dir**. (Abdulla, 2012, p. 211)

Questo palazzo che, questa sala delle udienze che, io vedere-PPR-1s, molto cambiare-XB-COP3s.

“Vedo che il palazzo e la sala delle udienze sono molto cambiate”

“Bu saray, bu divanhane gördüğüm kadarıyla epey değişmiş durumda”

“I can see that this palace and this court have changed a great deal.”

Lele confida al comandante delle guardie la sua identità e gli chiede consiglio su come atteggiarsi e ricevere udienza dallo Shah.

-Xb-dXr ha valore di perfetto in quanto il processo di cambiamento è iniziato nel passato e Lele ne vede il risultato.

31. Bu sısqɑ kiŝi-də nə güc var-dır ki, bu boy-da ləŝkər bu-nun bir söz-ü-nə bənd ol-ub dur-**ub-dur**?! (Abdulla, 2012, p. 241)

Queso esile uomo-LOC quanta forza esistente-COP3s che, questo quantità-LOC orda questo-GEN un discorso-POSS3s-DAT obbediente essere-CONV fermarsi-XB-COP3s?!

“Quale forza potrà mai celarsi in un corpo così esile, visto che quest’immensa orda gli obbedisce con così grande entusiasmo?”

“Bu sısqɑ adamda nasıl bir güc var ki, bu kadar asker bunun bir sözünü iki etmiyor” diye düşündüm.”

“Basat had thought to himself, What strength does this weakling have that such big troops obey his every word?”

Queste sono le parole di Basat mentre affronta il Monoftalmo. Tutta la sua storia si trova a sua volta all’interno del racconto del padre Uruz.

Qui -Xb-dXr ha valore di perfetto perché il fatto di obbedire avviene nel passato come nel presente. Il valore mirativo della frase, invece, è dato dalla principale “nə güc var-dır ki” (che forza ha...?!)

32. Ata-m ki, Çaldıran-da həlak ol-**ub-dur**. Bayraqdar idi... (Abdulla, 2012, p. 270)

Padre-POSS1s che, Chaldiran-LOC morire-XB-COP3s. Alfiere COP.PST3s.

“mio padre è morto a Chaldiran, era un alfiere...”

“Babam, yıllar önce Çaldıran’da öldü çünkü, bayraktardı...”

“My father died at Chaldiran. He was a standard-bearer”

Questa frase viene pronunciata dal comandante delle guardie che aveva lasciato che Lele parlasse allo Shah. Quest’ultimo però viene ucciso mentre Rahim era fuori dalla sala ad aspettare. Il ragazzo afferma di aver sentito la voce di suo padre provenire dalla stanza ma poi si rende conto di aver preso un abbaglio perché suo padre morì nella battaglia di Chaldiran.

In questo caso -Xb-dXr è usato con il verbo morire in quanto il comandante delle guardie, dopo aver immaginato che suo padre fosse ancora vivo, ritorna alla realtà delle cose, cioè che suo padre è morto in battaglia. Pertanto, questo suffisso ha valore di perfetto, perché indica che la condizione del padre è iniziata in un determinato punto passato e persiste nel presente.

Frase	Evidenziale	Perfetto
22		X
23	X	
24a	X	
24b		X
25	?	X
26	X	
27	X	
28a		X
28b		X
28c	X	?
29	X	
30		X
31		X
32		X

Legenda	
	Mirativo
	Riportivo
?	Significato probabile

Da quanto risulta dall'analisi condotta, -Xb-dXr può essere usato sia come indirettivo sia come perfetto. Ciò che lo differenzia dalla forma con il solo -Xb è la presenza della valutazione del parlante o di chi viene specificato con la postposizione *görə*; la copula -dXr serve pertanto a sottolineare il grado di certezza che ha il parlante (o chi per esso) su ciò che viene detto. Il suo valore di default è per lo più di convinzione e sicurezza, come si denota dagli esempi precedenti, ma in unione con l'avverbio *bəlkə* ("forse") sottolinea il grado di incertezza della frase. La copula -dXr, quindi, è una testa epistemica.

Terza persona in -MXŞ

33. Ahsen Qayət, unut-**muş** ol-a (Abdulla, 2012, p. 57)

Probabilmente, dimenticare-MXŞ3s essere-CONV

"(...) ma probabilmente era molto turbato." (non c'è una vera traduzione)

"Muhtemelen unutmuştur."

"He must have forgotten about it."

Questa è una frase pronunciata da Dede Korkut a proposito di Qazan; Bayindir Khan gli ha infatti chiesto se secondo lui Qazan aveva detto il vero e lui risponde di sì ma afferma anche di averlo visto turbato.

Questo passaggio ha valore evidenziale, sottolineato dalla forma in -MXŞ in turco e dal modale "must" in inglese.

34. Güç və qüvvəti ulu Tanrı bu-na ver-**miş**, əql-i isə bu-nun necə ki topuğ-u-nda idi, eləcənə də topuğ-u-nda qal-**miş-dir**. (Abdulla, 2012, p. 80)

Forza e potenza grande Tangri lui-DAT dare-MXŞ3s, intelletto-POSS3s mentre questo-GEN come che tallone-POSS3s-LOC COP.PST3s, ancora anche tallone-POSS3s-LOC rimanere-MXŞ-COP3s.

"Tangri gli ha donato grande forza e potenza, ma il senno è rimasto quello di un bambino. Non c'è nulla da fare"

"Güç ve kuvveti Tanrı buna vermiş, ama bunun akli topuğundaydı, hâlâ daha topuğundadır"

Great God has given him power and strength, but his mind remains feeble. He has not grown up. What can I do?

Il contesto è quello della frase 25.

La forma -mXş ha carattere di puro evidenziale in quanto è una supposizione che Dio gli abbia dato la forza.

35. Yıxıl-a qal-mış. Yorğan-döşək-də-dir. De-di-m ya, ov-da ayağ-ı-nı sındır-mış-dir. (Abdulla, 2012, p. 86)

Rompersi-CONV rimanere-MXŞ3s. Letto-LOC-COP3s. Dire-PST-1s eh, caccia-LOC piede-POSS3s-ACC rompersi-MXŞ-COP3s.

“Non può alzarsi, è inchiodato al letto, te l’ho detto, si è rotto una gamba durante una battuta di caccia.”

“Yıkılmış kalmış, yorgan döşektedir. Dedim ya avda ayağını kırmış”

“He is bedridden. I told you he broke his leg hunting”.

Questa frase fa parte di una conversazione tra Dede Korkut e la moglie di Begil. Quando lui le chiede dove si trova Begil lei risponde che è nel suo letto perché si è rotto una gamba.

Anche in questa frase -mXş ha valore evidenziale, in quanto la donna non ha visto il marito rompersi la gamba e perchè riporta le sue stesse parole.

36. Aruz oğlancığı-ı Qıyan Səlcuq-un, Basat qardaş-ı-nın intiqam-ı-nı Təkgöz-dən al-mış-lar, minnət-i-ni Qalın Oğuz çək-ir. (Abdulla, 2012, p. 117)

Uruz figlio-POSS3s Kıyan Selcuk-GEN, Basat fratello-POSS3s-GEN vendetta-POSS3s-ACC Monoftalmo-ABL prendere-MXŞ-3pl, gratitudine-POSS3s-ACC Interni Oghuz provare-PPR3s.

“Siccome Basat ha vendicato la morte di suo fratello allora tutti gli Oghuz si dovrebbero sdebitare con lui?”

“Aruz oğlancığı Kıyan Selçuk'un, Basat da kardeşinin intikamını Tepegöz'den almışlar”

“Basat took revenge on One-Eye for his brother, Aruz's son,”

Bayindir Khan sta parlando della corruzione che ormai divampa tra gli Oghuz. In questa frase menziona Uruz che continua a cantare le lodi di suo figlio Basat e vuole che venga eletto nobile fra i nobili, perché ha sconfitto il Monoftalmo.

-mXş ha funzione di indirettivo, in quanto Bayindir Khan non ha visto in prima persona l'uccisione del Monoftalmo, ma gli è stata riferita.

37. Ərən-lər bu dünya-nı ağıl-la bul-**muş-lar** (...) (Abdulla, 2012, pp. 122, 150)

Eroe-PL questo mondo-ACC intelletto-CON governare-MXŞ-3pl

“I grandi eroi hanno sempre dominato il mondo con la saggezza”

“Erenler bu dünyayı akılla bulmuşlar.”

“Wise men have always ruled the world.”

Questo è un “luogo comune”, appartenente alla credenza popolare, pertanto l'uso di questo tipo di suffisso potrebbe essere richiesto dal tipo di frase stessa.

38. (...) qavat-ın göz-lər-i də yaşar-**mış** (...) (Abdulla, 2012, p. 158)

(...) vile-GEN occhio-PL-POSS3s anche bagnarsi-MXŞ3s

Non c'è la traduzione nè in italiano nè in turco.

“He looked full of sorrow”

La traduzione sarebbe “anche gli occhi del vile si inumidirono”.

In questo frammento Dede Korkut sta parlando di Sher Shemsuddin e della sua capacità di raccontare l'accaduto.

-mXş ha valore mirativo in quanto Dede Korkut non si aspettava da parte di Sher Shemsuddin tanta bravura nel parlare.

39. Məlik o-ndan şikayətçi **imiş**. (...) Amma Məlik (...) gözəl-i-ni göndər-**miş** (...) (Abdulla, 2012, p. 184)

Sultano lui-ABL ambasciatore İMİŞ. (...) Ma Sultano (...) bellezza-POSS3s-ACC inviare-MXŞ3s (...)

“Il suo ambasciatore è arrivato con una lamentela nei confronti del nostro Qan Tural. (...) ha inviato tessuti di prima qualità;”

“Ondan şikâyetçiymiş. (...) Güzeline göndermiş”

“His envoy has come. But the ruler of Trebizond chose the most marvelous silks and the most beautiful lace of Trebizond, and then he sent them.”

Bayindir Khan sta interrogando Banu Çiçek e Borlı Khatun. Tuttavia, dice loro che l’ambasciatore del governatore di Trebisonda è arrivato e ha portato dei tessuti di prima qualità e che loro avrebbero potuto prendere quello di proprio gusto.

La copula İMİŞ ha valore evidenziale, indica che l’evento gli è stato riferito.

Il suffisso verbale -mXş è anche in questo caso un indirettivo, in quanto il Khan non ha effettivamente visto il governatore inviare i tessuti.

40. Amma nə de-**miş**, oğul, Qorqud, bu-nu hafizə-n-də qoru, saxla...(Abdulla, 2012, p. 204)

Ma cosa dire-MXŞ3s, figlio, memoria-POSS2s-LOC preservare-IMP2s, conservare-IMP2s....

“è un’espressione forte.”

“Ama ne söylemiş, Korkut oğul, bunu hafızanda sakla...”

“Gorgud, my son, you remember this line.”

Bayindir Khan fa una considerazione sull’operato di Fatima e sulle sue parole.

-mXş ha valore indirettivo, in quanto il Khan non ha sentito le parole dalla stessa Fatima ma gli sono state riportate dai vari interlocutori.

41. Təkgöz təkür böyük ləşkər yığ-**miş**, o ləşkər-lə gəl-ib biz-im yer-lər-də məskən sal-**miş-dir**. Selləmə-nin yuxarı tərəf-i-ndə bir yan-ı Qazılıq dağ-ı-nın solyamac ətək-lər-i, bir yan-ı-da-kı gəl-ib Dış Oğuz-dan keç-ib, Günortac-dan keç-ib, ta İç Oğuz-a-dək ged-ən karvan yol-u-nun orta-sı-nda çadır-ları-nı tik-**miş-lər**. (Abdulla, 2012, p. 232)

Monoftalmo infedele grande orda radunare-MXŞ3s, quel esercito-CON venire-CONV noi-GEN luogo-PL-LOC abitazione invadere-MXŞ-COP3s. Sellema-GEN sopra lato-POSS3s-LOC un lato-POSS3s Kazilik montagna-POSS3s-GEN lato sinistro fianco-PL-POSS3s, un lato-POSS3s-LOC-KI venire-CONV esterno Oghuz-ABL passare-CONV, Gunortac-ABL passare-CONV, tanto interno Oghuz-DAT-FINO andare-NV caravan via-POSS3s-GEN metà-POSS3s-LOC tenda-POSS3pl-ACC piantare-MXŞ-3pl.

“il Monoftalmo, un selvaggio alla testa di un’orda innumerevole, ha invaso le nostre terre. Le sue tende hanno ricoperto spazi sconfinati, ma la cosa peggiore è che hanno sbarrato la Via della Seta, e le carovane non possono proseguire fino agli Oghuz”

“Tepegöz kâfiri, büyük bir ordu toplamış, o ve askerleri gelip bizim yurdumuzda mesken tutmuşlar. Selleme'nin yukarı tarafında, bir yanı Kazilik Dağı'nın sol yamacındaki etekleri olan, bir yanı da Dış Oğuz'dan ve Günortaç'dan geçerek ta İç Oğuz'a kadar uzanan kervan yolunun ortasına çadırlarını kurmuşlar.”

“One-Eye has gathered a great host and has come to settle in our lands. They have passed through the upper reaches of the River Sellama at the foot of Mount Gazilig, through Outer Oghuz and Gunortaj, and pitched their tents on the caravan road to Inner Oghuz,”

Uruz sta raccontando al consiglio dei nobili dell’invasione del Monoftalmo delle loro terre. In questo caso le varie forme in –mXş indicano evidenzialità, in quanto Uruz non ha visto in prima persona il fatto, ma ha inviato degli ambasciatori che guardassero per lui; pertanto, gli eventi gli sono stati riportati.

42. Qazan, Xan-ım, İç Oğuz bəy-lər-i-lə biz-dən bixəbər var-mış Təkgöz-ün ləşkər-i ilə karvan yol-u-nun yuxarı çaydön-ən səmt-i-ndə qarşılaş-mış, cəng et-miş, yenil-miş-dir. Bəy-lər pərən-pərən düş-müş, İç Oğuz-a qaç-an-ı İç Oğuz-a qaç-mış, Dış Oğuz-a pənah gətir-ən-lər bizə gəl-miş-lər. (Abdulla, 2012, p. 235)

Qazan, Khan-POSS1s, Interno Oghuz signore-PL-POSS3s-CON noi-ABL inconsapevole arrivare-MXŞ3s Monoftalmo-GEN esercito-POSS3s con carovana via-POSS3s-GEN sopra diramare-NV località-POSS3s-LOC incontrarsi-MXŞ3s, combattere-MXŞ3s, essere sconfitto-MXŞ-COP3s. Nobile-PL cadere-MXŞ3s, interno Oghuz-DAT scappare-NV-POSS3s interno Oghuz-DAT scappare-MXŞ3s, esterno Oghuz-DAT chiedere asilo-NV-PL venire-MXŞ-3pl

“Qazan, mio Khan, senza comunicarci nulla riguardo le sue intenzioni, aveva mosso contro il Monoftalmo alla testa degli Oghuz interni, ma già al primo scontro con le sue truppe, nei pressi della diramazione della via carovaniera, era stato messo in rotta e costretto a ritirarsi. I nobili, presi dal panico, se la diedero a gambe. Alcuni fuggirono finché non raggiunsero gli Oghuz interni, mentre altri cercarono rifugio presso di noi.”

“Han’ım, Kazan, İç Oğuz beyleri, bizden habersiz Tepegöz’ün askerleri ile kervan yolunun yukarısında çayın döndüğü yerde karşılaşmışlar, savaşmışlar ve yenilmişler. Beyler darmadağın olmuş, İç Oğuz’a kaçanı İç Oğuz’a kaçmış, Dış Oğuz’a sığınanlar da bize gelmişler.”

“Without Outer Oghuz's knowledge, Gazan and the Inner Oghuz nobles had faced One-Eye's forces near the bend in the river, above the caravan road. They had joined battle and were defeated. After the battle, the nobles had been scattered; some fled to Inner Oghuz while others sought out shelter in Outer Oghuz.”

Questo passo è sempre legato alla storia raccontata da Uruz sul Monofalmo. Qui viene usato il -mXş come indirettivo, in quanto ciò che viene detto non è stato visto ma è viene riportato; infatti questa frase è introdotta da “la notte stessa ricevemmo cattive notizie”.

43. Dayı-n Aruz, qardaş-ın Qaragün-ə gəl-**miş-lər**; nöker-lər-i o-na de-di-lər. (Abdulla, 2012, p. 235)

Zio-POSS2s Uruz, fratello-POSS2s Qara Gun-DAT venire-MXŞ-3pl; servo-PL-POSS3s lui-DAT dire-PST-PL.

“I servi gli riferirono: “Ci sono tuo zio Uruz e tuo fratello Qara Güne”

“Hizmetçileri ona ‘Dayın Aruz, kardeşin Kara Güne gelmişler’. Dediler.

“Your Uncle Aruz and Garaguna have come,” the servant had told him”

Questa frase fa sempre parte del racconto di Uruz. In questo passaggio Uruz e Qara Güne decidono di andare da Qazan che stava riposando a casa sua dopo essere stato sconfitto.

La forma in -mXş è usata come un riportivo in quanto si citano le parole dei servi, pertanto -mXş è un indirettivo.

44. İndi bir qoyun-u şişlik ed-ib altı parça-ya ayır-**mış-lar**. (Abdulla, 2012, p. 247)

Ora un pecora-ACC spiedo rendere-CONV sei parti-DAT dividere-MXŞ3pl.

“(…) ma se si divide in sei sì”

“Şimdi bir koyunu şiş kebab edip altı parçaya ayırdılar”

“Now the sheep has been divided into six parts and roasted over the fire”

Dopo il dialogo avuto con Bayindir Khan, Qilbash, Uruz e Dede Korkut si uniscono agli altri Oghuz a mangiare. In questo preciso momento si sta parlando di una scommessa, cioè se Sher Shemsuddin sia capace di mangiarsi un montone intero. -mXş non ha esattamente carattere evidenziale, infatti anche in turco viene tradotto con un passato in -DX; il tratto semantico, però, non è proprio uguale, seppur possa sembrare un perfetto, ritengo che venga usato il -mXş per indicare una partecipazione non attiva dell'evento, pertanto questo -mXş è un'estensione egoforica dell'indirettivo.

45. Oğuz parça-parça ol-**muş**, mən-im xəbər-im yox. (Abdulla, 2012, p. 253)

Oghuz pezzo-pezzo diventare-MXŞ3s, io-GEN notizia-POSS1s inesistente.

“Sono spaccati, divisi in fazioni, e questo già lo sapevo”

“Oğuz, parça parça olmuş, benim haberim yok.”

“Oghuz has become divided, but I did not know it.”

Queste parole sono pronunciate da Bayindir Khan interrompendo il discorso di Uruz. -mXş ha valore evidenziale, in quanto il Khan non si è accorto fino a quel momento che gli Oghuz fossero divisi. Se ne accorge con rammarico. La traduzione italiana in questo caso è sbagliata, la frase infatti dovrebbe essere tradotta con “Gli Oghuz si sono divisi e io non lo sapevo”.

<i>Fra</i>	<i>Evidenziale</i>	<i>Perfetto</i>
33	X	
34	X	
35	X	
36	X	
37		
38	X	
39	X	
40	X	

41	X	
42	X	
43	X	
44	Estensione egoforica	?
45	X	
Legenda		
		Mirativo
		Riportivo
?		Probabile significato

Da quanto risulta da questa analisi, il suffisso -mXş ha valore prettamente indirettivo; è comunque possibile usare questo suffisso anche per frasi che esprimono dei luoghi comuni, come la frase n. 37, o raramente come estensione egoforica di non partecipazione all'evento descritto.

Terza persona in -MXŞ-DXR

46. "Xan **nədənsə** duyuyq düş-**müş-dür**, mən-ə dəxi sorma-sı o de-mək-dir ki, bu iş-də son-adək bilgi-si yox (...)" (Abdulla, 2012, p. 25)

"Khan comunque sentire-MXŞ-COP3s, io-DAT comunque chiedere-POSS3s quello significare-MASD-COP3s che, questo lavoro-LOC fine-FINO conoscenza-POSS3s inesistente (...)"

"Il Khan sospetta qualcosa, ma stando a quello che ha detto, è chiaro che non sa tutta la verità"

"Han, bir seyler duymuş, ama bana sorması konu hakkında tam bilgisi olmadığını gösteriyor."

"The Khan suspects something, but his asking me means that he does not know everything."

Bayındır Khan ha chiamato al suo cospetto Dede Korkut perché è venuto a conoscenza che una spia catturata è stata liberata, pertanto gli chiede di riferirgli tutto quello che sa. Dede Korkut, quindi, capisce che il Khan non è all'oscuro di tutto.

Il suffisso -mXş-dXr ha valore indirettivo di deduzione logica, infatti Dede Korkut arriva a questa conclusione per le domande postegli dal Khan.

47. **Əlbəttə**, duyuyq düş-**müş-dür**. Oğl-u Uruz-la gəl-mə-si, Bayındır xan-ın könl-ü-nə şəfqət qan-ı-nın ax-ma-sı... necə gözəl qurğu-nu qur-**muş-dür**. (Abdulla, 2012, p. 36)

Certamente, sentire-MXŞ-COP3s. Figlio-POSS3s Uruz-CON venire-MASD-POSS3s, Bayındır Khan-GEN cuore-POSS3s-DAT compassione sangue-POSS3s-GEN perdere-MASD-POSS3s... quanto bello disposizione-ACC stabilire-MXŞ-COP3s.

“Naturalmente anche lui aveva avuto qualche sospetto e aveva giocato d’anticipo: presentarsi con Uruz avrebbe irrorato il cuore di Bayındır Khan del caldo sangue della misericordia... Bella mossa, non c’è che dire”

“Sezmiştir tabii. Oğlu Uruz'la birlikte gelmesi, Bayındır Han' in gönlüne şefkat kanının akması... Nasıl da güzel plan kurmuş.”

“Clearly, he foresaw it. By bringing his son along, he would inspire mercy in the Khan's heart-beautifully done.”

Questo passaggio è un pensiero che fa Dede Korkut a proposito di Qazan. Quest’ultimo infatti ha portato al cospetto di Bayındır Khan suo figlio, nonché nipote del Khan stesso, per addolcirlo.

La prima forma -mXş-dXr segnala un indirettivo, in quanto anche in questo caso, il fatto di avere qualche sospetto è una deduzione di Dede Korkut basata sulle azioni di Qazan. La seconda forma -mXş-dXr ha carattere di sorpresa, quindi ha valore mirativo.

48. Bəkil av-a get-**miş**, yıxıl-**miş**, ayağ-ı-nı sındır-**miş**, yenə casus Qara Təkur-a xəbər apar-**miş**, Oğuz-un sınır-ı-na Qara Təkur-un ordu-su gəl-ib qon-**muş-dür**. (Abdulla, 2012, p. 130)

Begil caccia-DAT andare-MXŞ, cadere-MXŞ, piede-POSS3s-ACC rompersi-MXŞ, ancora spia Qara Tekür-DAT avvisare-MXŞ, Oghuz-GEN confine-POSS3s-DAT Qara Tekür-GEN orda-POSS3s venire-CONV scendere- MXŞ-COP3s.

“Begil durante una battuta di caccia si rompe una gamba, la spia avvisò di nuovo Qara Tekür, e l’orda di quest’empio ha attraversato i confini delle terre degli Oghuz”

“Begil ava gitmiş, düşmüş, ayağını kırmış, yine casus Kara Tekür'e haber vermiş, Oguz'un sınırına Kara Tekür'ün ordusu gelip dayanmış.”

“Bakil went hunting, and he fell and broke his leg. The spy informed Gara Takur, and Gara Takur's army attacked the marches of Oghuz.”

In questa frase è Qazan che parla a Beyrek e Sher Shemsuddin. Le forme in -mXş e -mXş-dXr indicano indirettività, un fatto che gli è stato riportato, infatti nella frase precedente a questa egli dice di avere una notizia.

49. Bəy-lər, hal belə, qəziyyə bu-dur. Oğuz-da casus bul-un-**muş-dur**. (Abdulla, 2012, p. 159)

Signore-PL, situazione così, fatto questo-COP3s. Oghuz-LOC spia trovare-PASS-MXŞ-COP3s.

“Gloriosi nobili, la situazione è la seguente: una spia si è insinuata fra gli Oghuz”

“Beyler, durum böyle böyle, olay budun. Oğuz'da casus bulunmuştur”

“Nobles, this is the state of affairs,” Gazan had begun. “A spy has been found in Oghuz”

Questa frase è pronunciata da Qazan al consiglio dei nobili riunito per decidere della sorte della spia. In questo caso è un indirettivo perché Qazan non ha trovato la spia di persona, ma gli è stata riferita la sua cattura; non manca il carattere mirativo.

50. Beyrək nə yap-**ıb-dir**? On altı il Bayburd-da veyil-veyil vaxt keçir-**miş-dir** de-yin, indi istə-diy-i nə isə o-nu da yap-**acaq-mış**?! Yox! (Abdulla, 2012, p. 179)

Beyrek coşa fare-XB-COP3s? Sedici anni Bayburt-LOC vuoto-vuoto tempo passare-MXŞ-COP3s dire-IMP2pl, ora volere-PT-POSS3s comunque lui-ACC anche fare-FUT-MXŞ3s?! Inesistente!

“Perché Beyrek dovrebbe essere migliore di me? Non certo perché è rimasto sedici anni nei sotterranei di Bayburt”

“Beyrek ne yapmış? On altı yıl Bayburt'ta boş boş vakit geçirmiş, şimdi de her istediğini yapacaktı! Hayır!”

“What has Beyrak done? He idled away sixteen years in Bayburt, and now he can do whatever he likes? No!”

É Uruz che parla con la sua consorte a proposito dell'offesa subita da Beyrek durante la battuta di caccia.

In questo passo, -Xb-dXr è un perfetto, in quanto è una situazione che è iniziata nel passato e persiste nel presente. -mXş-dXr, invece, è un evidenziale in quanto egli sta riportando quanto detto da altri, sottolineato dal verbo *deyin* (“dite”). La copula İMİŞ, invece, aggiunta al futuro, indica miratività.

51. Kūs-müş-dür, hə-mi? (...) Mən-dən inci-miş-dir, demi? (Abdulla, 2012, p. 183)

Arrabbiarsi-MXŞ-COP3s, così-INT? (...) Io-ABL offenderesi-MXŞ-COP3s, no-INT?

«Quindi sei arrabbiata?» disse il Khan divertito, «...con me? E sia

“Küsmüş öyle mi? Bana kırılmış öyle mi? Olsun.”

“She is offended, is she?” The Khan asked, obviously enjoying the little Charade, “So I have hurt her feelings? Let it be”

Il Khan riceve Borli Khatun e Banu Çiçek e, parlando con Borli Khatun ,scherza sul fatto che Banu Çiçek non sia venuta perché è offesa con lui.

-mXş-dXr è usato come riportivo e mirativo in questo contesto, pertanto ha valore evidenziale.

52. Bil-ir-əm, Burla bura-can var-miş, onsuz da sən-ə hər şey-i nəql elə-miş-dir, amma bəlkə də doğru olan-ı tam söylə-mə-miş-dir. (Abdulla, 2012, p. 195)

Sapere-PPR-1s, Borli qui-FINO arrivare-MXŞ3s, già anche te-DAT ogni cosa-ACC raccontare-MXŞ-COP3s, ma forse anche vero fatto-ACC proprio dire-NEG-MXŞ-COP3s.

“Padre mio Khan, so che Borli ti ha parlato, e penso che ti abbia raccontato molte cose, ma non penso tutta la verità”

“Burla buraya gelmiş, zaten sana her şeyi anlatmıştır, ama doğru olanı belki de bütün ayrıntılarıyla aktarmamış olabilir.”

“I know that Lady Burla has been here and told you the Whole story, but she may not have told you how everything really was,” he said slowly.”

Queste parole sono dette da Qazan a Bayindir Khan

-mXş e -mXş-dXr sono usati come evidenziali perchè è stata la sua consorte a dire a Qazan che è già stata dal Khan e che gli ha già raccontato tutto, ma egli non era presente.

53. -Xan baba-mız nə de-**miş-dir**?(...)

-Khan padre-POSS1pl cosa dire-MXŞ-COP3s?

-Nə de-yəcək imiş Xan baba-m?! Qocal-**miş-dir**, hey-dən düş-**müş-dür** mən-im Xan baba-m. (Abdulla, 2012, p. 197)

-Cosa dire-FUT3s İMİŞ Khan padre-POSS1s?! Invecchiare-MXŞ-COP3s, forza-ABL cadere-MXŞ-COP3s io-GEN Khan padre-POSS1s.

“E cosa ha risposto il nostro Khan?” E lei: “Che cosa poteva rispondergli? Mio padre è invecchiato, le sue forze non sono più quelle di un tempo”

“Ya Han babanız ne demiş?” Burla Hatun şöyle dedi: 'Han babam ne diyecekmiş? Benim Han babam kocamış, güçten kuvvetten düşmüş durumdadır. Benim Han babamdan ne istiyorsun?’

What did the Khan say?" he had asked "What could my father have said?" Lady Burla had shrugged. "He has grown old. He is no longer strong. What do you want of him, my father, the Khan?"

Questo è un dialogo tra Borli Khatun e Qazan. Stanno parlando del fatto che Uruz ha chiesto che suo figlio Basat fosse nominato nobile dei nobili a scapito di Qazan. Pertanto, Qazan chiede cosa ha risposto il Khan.

In questo caso i suffissi -mXş-dXr indicano sorpresa.

54. Gör bir, bəy-lər. Bu Boğazca de-diy-iniz nə əqilli qadın **imiş**... Hər bir bəy-ə var-**miş**, məşvərət-dən öncə dan danış-**miş**, öğul sən-in-dir” hər bir-i-nə böylə de-**miş**. Bax bir, sabah Aruz gəl-əcək ya, mən de-r-əm, o-na da qayət eyni söz-ü söylə-**miş-dir**. (Abdulla, 2012, pp. 203-204)

Guardare-IMP2s un po', signore-PL- questa Fatima dire-PT-POSS2pl quanto intelligente donna İMİŞ... Ogni uno signore-DAT arrivare-MXŞ, consiglio-ABL prima parlare-MXŞ, "figlio tu-GEN-COP" ogni uno-POSS3s-DAT così dire-MXŞ. Guardare-IMP2s, giorno Uruz venire-FUT3s eh, io dire-AOR-1s, lui-DAT anche abbasteza stesso discorso-ACC dire-MXŞ-COP3s.

“Ma pensa un po', questa Fatima si è rivelata la più intelligente di tutti. Anticipando quel piccolo consiglio, ha fatto visita a ognuno dei nobili e ha convinto ciascuno di essere il padre. Vedrete che domani Uruz ci racconterà la stessa cosa”

“Şu Boğazca dediğiniz kadın, ne akıllıymış... Meşveretten önce her beye ayrı ayrı gitmiş, konuşmuş, oğlan sendendir diye hepsine tek tek söylemiş. Bak, yarın Aruz gelecek, bana göre ona da aynı sözleri söylemiştir.”

“This Boghazja Fatma that you just spoke about-what a clever woman she was! She went to see each of the nobles, spoke to them before the council, and told them the same thing: 'The boy is yours!'" (...) "Look, Aruz is coming tomorrow, and I can tell you that he will say exactly the same thing.”

Qui è Bayindir Khan che parla e si meraviglia di quanto Fatima, la madre della spia, possa essere stata intelligente.

In questo caso la copula *imiş* e i suffissi -mXş hanno valore mirativo. Il suffisso -mXş-dXr che indica il passato in questo caso si trova in una frase futura per indicare il livello di certezza che ha il Khan sul fatto che anche Uruz il giorno seguente dirà le stesse cose. Questa certezza gli viene da una deduzione logica, per questo è giustificato l'uso dell'indirettivo.

55.(...) ya **bəlkə** bir başqa cür ol-**muş-dur** bu qəziyyə?! (Abdulla, 2012, p. 229)

(...) o forse un altro tipo succedere-MXŞ-COP3s questo evento?!

“o ci sono altre informazioni di cui non sono stato informato?”

“Yoksa bu hadise başka türlü mü oldu?”

“Did this episode happen differently?”

Questa domanda è posta dal Khan a Uruz a proposito dei fatti che sono accaduti con la spia. In questo caso Bayindir Khan simula sorpresa, pertanto è un indirettivo, nonostante in turco sia stato tradotto con il passato in -DX.

56. Lələ köç-üb yurd-u qal-**miş-dir**, gör-dü-k. (Abdulla, 2012, p. 239)

Nomadi trasferirsi-CONV tenda-POSS3s rimanere-MXŞ-COP3s, vedere-PST-1pl

“I nomadi avevano levato le tende, senza portarsele dietro”

“Yavru göcmüs, yurdu ıssız kalmış”

“We saw that the nomads had moved on, but they had left behind their tents”

In questa frase è Uruz che racconta a Bayindir Khan che durante la guerra contro il Monoftalmo, non avendo più avuto notizie da suo figlio Basat, insieme a Korkut era andato a vedere di persona. Tuttavia, avevano trovato il luogo dove avrebbero dovuto esserci i nemici deserto. La frase usa il passato in -mXş-dXr perchè Uruz non ha effettivamente visto i nemici andarsene, ma l'ha dedotto dalla situazione lasciata. Inoltre, questo -mXş-dXr ha anche significato di sorpresa. Per questi motivi può essere ritenuto un evidenziale.

57. (...) ön-üm-də Xan qız-ı Boyu uzun Burla Xatun dur-**muş-dur**. (Abdulla, 2012, p. 242)

(...)davanti-POSS1s-LOC Khan figlia-POSS3s corpo-POSS3s lungo Borlı Khatun stare fermo-MXŞ-COP3s.

“Mi voltai di scatto e vidi di fronte a me la figlia del Khan, Borlı Khatun dal corpo armonioso”

“Birden arkamda bir inilti duydum, döndüm baktım, karşımda Ham kızı Boyu Uzun Burla Hatun duruyor.”

“He spun around and saw the Khan's daughter, Lady Burla, standing there.”

Basat sta raccontando come è andato lo scontro con il Monoftalmo e delle visioni che ha avuto. In questo caso -mXş-dXr indica sorpresa nel trovare sul campo di battaglia una persona che non dovrebbe esserci.

58. Qız-ı mən-dən Salur oğl-u Qazan istə-**miş-dir**, mən dəxi qız-ı o-na ver-di-m. (Abdulla, 2012, p. 245)

Ragazza-Acc io-ABL Salur figlio-POSS3s Qazan volere-MXŞ-COP3s, io anche ragazza-ACC lui-DAT dare-PST-1s.

“Andrà in sposa a Qazan, figlio di Salur”

“Kızı, benden Salur oğlu Qazan istedi, ben de kızı ona verdim.”

"Gazan, son of Salur, asked for my daughter's hand. I have given my daughter to him."

In questo caso -mXş-dXr sembrerebbe un perfetto, perchè il Khan era presente alla richiesta e perchè il risultato di questa richiesta ancora persiste, cioè Borli Khatun è andata in sposa a Qazan. In base a quanto analizzato in precedenza, però, sarebbe stato più opportuno usare la forma in -Xb-dXr, perchè quella in -mXş-dXr ha valore evidenziale. Non ritenendola un'eccezione, propongo l'analisi di questa forma in -mXş-dXr non tanto come perfetto ma come un riportivo della richiesta fatta a Bayindir Khan da parte di Uruz. Il riportivo è giustificato se si considera il punto di vista dell'interlocutore, cioè Uruz, che evidentemente non sa della richiesta.

59. "Böyü-**müş-dür**, maşallah!" mən düşün-dü-m. (Abdulla, 2012, p. 247)

Crescere-MXŞ-COP3s, maşallah! Io pensare-PST-1s

"È cresciuto, sia resa grazia a Tangrı" pensai"

"Büyümüş, maşallah!" Diye düşündüm"

"Good for him" I thought "He has grown up!"

Dede Korkut fa questa considerazione su Uruz, figlio di Qazan. In questo caso -mXş-dXr ha valore mirativo.

60. Bəlkə hələ Vəzir də bir şey-lər söylə-**miş-dir**, inşallah. (Abdulla, 2012, p. 256)

Forse già visir anche uno cosa-PL dire-MXŞ-COP3s, se Dio vuole.

"Forse, a Dio piacendo, il visir gli ha detto qualcosa di più"

"İnşallah Vəzir de bir şeyler söylemiştir."

"The Vizier may have said something, God willing!"

Lele sta aspettando di essere ricevuto dallo Shah, è convinto che lo Shah l'abbia visto e l'abbia riconosciuto anche se si è atteggiato come se non lo conoscesse; pertanto, si interroga se il Visir abbia detto qualcosa in più al sultano.

-mXş-dXr è usato come indirettivo perchè Lele arriva a delle conclusioni attraverso un ragionamento logico. Non è però sicuro di queste sue conclusioni, fatto che viene sottolineato dall'avverbio *Bəlkə* ("forse") e dalla copula -dXr.

61. Bu savaş ki gör-ür-sən artıq bit-**miş-dir**. (...) Gör-ün-ür, böyük bir günah-ım ol-**muş-dur**. (Abdulla, 2012, p. 264)

Questa guerra che vedere-PPR-2s ormai finire-MXŞ-COP3s. (...) Vedere-PASS-PPR3s, grande un peccato-POSS1s succedere-MXŞ-COP3s.

“Non c’è più tempo, la battaglia di oggi è quasi giunta al termine. Ali ha volto il suo sguardo altrove, ho gravemente peccato al suo cospetto.”

“Görüyorsun, bu savaş artık bitmiştir. (...) Belli, büyük bir günahım olmuş.”

“This battle is already over, you can see. (...) I must have committed a great sin”

Questa frase è detta da Shah Ismail alla sua “copia” durante la battaglia.

In questo caso il primo -mXş-dXr ha valore di perfetto, perchè *bitmiş* (“finito”) è visto più come un participio che come un verbo finito, e in quanto tale ha solo valore postterminale. Il secondo -mXş-dXr, invece, è un puro evidenziale in quanto il sultano, vedendo che la sorte gli è avversa, deduce di aver commesso un peccato.

62. Amma necə də qavat oğlan-lar-ı-nı Boğazca arvad sırça barmağ-ı-na dola-**miş-dir**?! (Abdulla, 2012, p. 278)

Ma come anche vile figlio-PL-POSS3s-ACC Gravida vetro dita-POSS3s-DAT legare-MXŞ-COP3s

“Ma quanto è stata abile la Gravida a menare per il naso questi vili!”

“Ama Boğazca, kavat oğlu kavatları nasıl da serçe parmağında oynatmış!”

“How Boghazja Fatma has wound these sons of scoundrels around her little finger! he blurted.”

Bayindir Khan qui mostra il suo stupore nei confronti dell’operato di Fatima.

In questo caso, quindi, il suffisso -mXş-dXr indica miratività.

63. Bu qavat qarıcıq ana-sı-nı Şöklü Məlik-dən geri dilə-**miş-dir**, halal-ı-nı, oğlancığ-ı-nı yox, “necə gətir-mi-sən sən-ə əsir-yesir ol-sun”de-**miş-dir**. Hərbi hiylə **imiş**...(Abdulla, 2012, p. 282)

Questo vile anziana madre-POSS3s-ACC Şöklü Re-ABL indietro chiedere-MXŞ-COP3s, moglie-POSS3s-ACC, figlio-POSS3s-ACC no, “perchè portare-MX(Ş)-2s tu-DAT prigioniero essere-IMP3s”. Guerra inganno İMİŞ3s

“E quel vile figlio di un vile pregò solo perché gli rendessero sua madre e rinnegò sua moglie e suo figlio. Un’astuzia di guerra... i bambini non si raggirano con queste astuzie.”

“Bu kavat, karısını, oğlunu değil de ihtiyar anasını Şökli Melik'ten geri istemiş. Eşi ve oğlu için de neden getirdin, sende tutsak kalsın demiştir. Savaş hilesiymiş bu...”

“That scoundrel desired that King Shoklu give back only his old mother, not his wife or son. "Let them be your captive slaves,' he said," the Khan said disgustedly. It was a trick of war”.

Bayindir Khan sta criticando Qazan. In questo caso usa la forma -mXş-dXr perchè l'accaduto non l'ha visto il Khan in persona ma gli è stato raccontato.

Frase	Evidenziale	Perfetto
46	X	
47a	X	
47b	X	
48	X	
49	X	
50	X	
51	X	
52	X	
53	X	
54	X	
55	X	
56	X	
57	X	
58	X	
59	X	

60	X	
61a		X
61b	X	
62	X	
63	X	
64		

Legenda	
	Mirativo
	Riportivo

Anche in questo caso il suffisso -mXş-dXr, a differenza di quanto detto da Zaslansky, ha carattere prettamente evidenziale. Come detto per la forma -Xb-dXr, la copula -dXr ha funzione epistemica, esprime quindi il grado di certezza che ha il parlante (o l'interlocutore nelle interrogative) dell'enunciato.

La seconda persona

64. Amma ne gözəl et-**miş-siniz**... Hamı-ya görk ol-a düşün-**müş-sünüz**. (...) Amma dayan, bəlkə uca sıldırım qaya baş-ı-ndan helləd-ib sal-**miş-sınız** aşağı, qurd-a-quş-a yem ol-**muş-dur**?! (Abdulla, 2012, p. 40)

Ma quanto bello fare-MXŞ-2pl... Ognuno-DAT monito essere-OTT3s pensare-MXŞ-2pl. (...) ma aspettare-IMP2s, forse alto ripido roccia cima-POSS3s-ABL lanciare-CONV gettare-MXŞ-2pl sotto, lupo-DAT uccello-DAT cibo essere-MXŞ-COP3s?!

“Avete fatto bene... Dunque, avete deciso di farne un esempio per tutti gli Oghuz. (...) Forse l'avete buttato giù da uno strapiombo così che la sua carogna diventasse cibo per le belve?”

“Aman ne güzel etmişsiniz... Herkese ibret olsun diye düşünmüşsünüz (...) Ama dur, belki de yüksek uçurumdan aşağı atmışsınızdır, kurda kuşa yem olmuştur!”

“If so, may that be an example to all. (...) Or wait, maybe you threw him head first down a cliff, and the wolves and the vultures ate him up?”

Bayindir Khan si sta complimentando in modo ironico con Qazan per aver ucciso la spia. Questi suffissi -mXş-2pl sono pieni di una finta sorpresa, possono essere pertanto ritenuti degli indirettivi.

65.– Sən də Qazan yan-ı-nda çox ol-**mu-san**.

-*Tu anche Qazan fianco-POSS3s-LOC molto essere-MX(Ş)-2s.*

- Çox ol-**muş-am**. Dan-ar-mı-yam heç? (Abdulla, 2012, p. 52)

-*Molto essere-MXŞ-1s. Negare-AOR-INT-1s mai?*

“«So che sei molto legato a Qazan, e che l’hai anche incontrato spesso».

«Molto spesso, non lo nego. E allora?»”

“«Sen de Kazan’ın yanında çok bulunmuşsun»

«Çok bulundum. Unutur muyum hiç?» [Turco]

“«You too have spent much time with Gazan», I replied.

Indeed, much time. I cannot deny it!»”

Questo è un dialogo tra Dede Korkut e Qilbash. Il primo suffisso in -mX(ş)-2s indica evidenzialità, perchè Korkut non ha effettivamente visto quando si sono incontrati, ma gli è stato riferito. La risposta con -mXş-1s pronunciata da Qilbash ha significato di perfetto, in quanto ha vissuto e vive l’evento in prima persona.

66. Əleykəsalam, sən-mi-sən Şirşəmsəddin?! Nə ol-du? Bir iş-mi çıx-dı? Nə xəbər-ə gəl-**mi-sən?** (Abdulla, 2012, p. 54)

Salve, tu-INT-2s Shir Shemsuddin? Cosa essere-PST3s? Un lavoro-INT uscire-PST3s? Quale notizia-DAT venire-MX(Ş)-2s

“Salute a te, Sher Shemsuddin! Che succede? Che hai? Sei venuto di tua spontanea volontà o per convocazione del Khan?”

“Aleykümselam, sen misin Şir Şemseddin? Ne oldu? Bir iş mi çıktı? Ne haber?”

“Salam aleykum, Shirshamsaddin! (...) Has anything happened? Are you here on business? (...)”

Dede Korkut pone questa domanda a Sher Shemsuddin appena lo vede arrivare.

In questo caso -mX(ş)-2s ha valore di perfetto con qualche sfumatura mirativa, in quanto Dede Korkut non si aspettava l'arrivo di Sher Shemsuddin.

67. Ey Nur daş-ı, daş-lar-ın gözəl-i, daş-lar-ın əqilli-si, yat-mış-mı-san, oyaq-mı-san, söylə mən-ə, bu gün mən-ə bir sirr dəxi aç-dı-lar. (Abdulla, 2012, p. 70)

Ehi Luce pietra-POSS3s, pietra-PL-GEN bellezza-POSS3s, pietra-PL-GEN intelligente-POSS3s, dormire-MXŞ-INT-2s, sveglia-INT-2s, dire-IMP2s io-DAT, questo giorno un segreto aprire-PST-3pl.

“O Pietra della Luce, saggia pietra mia. Nel sonno o nella veglia rispondimi, poiché oggi mi hanno confidato un altro segreto.”

“Ey Nur Taşı, taşların güzeli, taşların akıllısı, yattın uyudun mu, uyanık mısın, söyle bana, bugün bana bir sır daha açtılar.”

“Stone of Light, most beautiful of stones, wisest of stones, if you are awake and not asleep, talk to me. I was told another secret today.”

Dede Korkut si rivolge alla Pietra della Luce per confidarle il nuovo segreto di cui si è fatto carico. In questo caso la forma in -mXş-INT-2s indica un perfetto, in quanto il verbo letteralmente significa “coricarsi”; quindi, indica un'azione iniziata nel passato e che continua nel presente. Non sono escluse sfumature mirative, in quanto Dede Korkut si sta domandando il motivo del silenzio della Pietra.

68. Elə də de-di-n? Yaxşı de-mi-sən. (Abdulla, 2012, p. 73)

Così dire-PST-2s? Bene dire-MX(ş)-2s

“Gli hai detto così? Bravo.”

“Öyle mi dedin? İyi demişsin.”

“Is that what you said? You did right.”

Questa è una conversazione tra il capo delle guardie e il ciambellano Safiyar. La frase è pronunciata da Rahim a proposito di quanto ha detto il ciambellano allo Shah.

In questo caso -mX(ş)-2s ha valore indirettivo, in quanto il comandante delle guardie non ha sentito la conversazione ma gli è stata riportata.

69. Bəkil, sən Oğuz-dan uzaq-lar-da yalnızca ol-ub da qal-**mış-san**, nə zaman-dır bir kişi, bir insan gör-**mə-miş-sən**, kim-ə dön-üb çevril-**mış-sən**, bil-ir-mi-sən?! (Abdulla, 2012, p. 96)

Begil, tu Oguz-ABL lontano-PL-LOC bestia essere-CONV anche rimanere-MXŞ-2s, quando-COP una persona, una persona vedere-NEG-MXŞ-2s, chi-DAT girare-CONV girarsi-MXŞ-2s, sapere-PPR-INT-2s?!

“Begil, sei tu che ti sei inselvaticato a forza di vivere lontano dagli Oghuz, che te ne vai per le montagne come un lupo solitario. Tranne le belve, non frequenti più nessuno. Hai perso le tue sembianze umane! Cosa puoi fare? Nulla!”

“Begil, sen Oguz'dan uzaklarda yalnız kalmışsın, ne zamandır bir kişi, bir insan görmemişsin, kime dönmüşsün, biliyor musun?!”

“Bakil, you have been away from Oghuz too long. It has been so long since you've seen another man that you don't know what you have become. You have achieved nothing. And I should know my place?”

Begil e Beyrek stanno litigando durante la battuta di caccia. Queste sono le parole di Beyrek dopo che Begil lo accusa di non avere il senso della misura. I vari suffissi in -mXş hanno valore evidenziale, sia perchè esprimono stupore da parte di Beyrek, sia perchè questi si mette nei panni di Begil, come se egli non sapesse della propria condizione. I vari suffissi possono essere tradotti anche come dei perfetti, perchè gli stati descritti dai verbi sono iniziate nel passato e persistono nel presente.

70. Sən o gecə Boğazca Fatma **de-r-lər** bir Xatun var, o-nun-la görüş-**mü-sən**. Göz-ün-ü qaçır-ma! Mən səhih bil-ir-əm, görüş-**mü-sən**. Nə danış-**mı-sınız**? (Abdulla, 2012, p. 124)

Tu quella notte Panciuta Fatima dire-AOR-3pl una donna esistente, lei-GEN-CON vedersi-MXŞ-2s. Occhio-POSS2s-ACC togliere-NEG.IMP2s! Io verità sapere-PPR-1s, vedersi-MX(Ş)-2s. Cosa parlare-MX(Ş)-2pl.

“Poi quella notte hai incontrato una donna chiamata Fatima la Panciuta. So per certo che è stata lei a venire da te. Di cosa avete parlato?”

“Sen o gece Boğazca Fatma derler bir kadın var, onunla görüşmüşsün. Ben gerçeği biliyorum, görüşmüşsün. Ne konuştunuz?”

“I know that you met a lady by the name of Boghazja Fatima that night; I know that you met- Bayindir Khan fumed. What did you talk about?”

Il Khan sta interrogando Sher Shemsuddin. Le prime due forme in -mXş-2s hanno valore evidenziale, sottolineato dal verbo *derlər* (“dicono”), in quanto specifica che ciò di cui è a conoscenza gli è stato riferito, non l’ha visto in prima persona. La terza forma interrogativa in -mX(ş)-2pl ha sia valore di perfetto, in quanto ciò che si sono detti ha avuto conseguenze che si riversano sul presente, ma soprattutto indirettivo, in quanto il sultano deduce che i due si sono parlati dal momento che si sono visti.

71. Mən heç bir şey bil-m-ir-əm. Amma, bəy-im, unut-**muş-san qaliba**. (Abdulla, 2012, p. 127)

Io niene una cosa sapere-NEG-PPR-1s. Ma, signore-POSS1s, dimenticare- MXŞ-2s probabilmente

In italiano manca la frase

“Ama beyim unuttun galiba, sen kendin onları yağmaya çağırmadın”

“No,” Shirshamsaddin had replied. “I have no idea. But my Lord, have you forgotten?”

Qazan chiede a Sher Shemsuddin perché gli Oghuz esterni non sono venuti al saccheggio di casa sua. -mXş-2s ha valore indirettivo di deduzione logica basata sulla domanda appena fatta da Qazan; ha anche valore di sorpresa.

72. Sən ki, öz iş-in-i gör-üb qurtar-**ib-san**, Şahi-Mırda-nın səs-i-ydi. (Abdulla, 2012, p. 145)

Tu KI, proprio lavoro-POSS2s-ACC vedere-CONV finire-XB-2s, Şahi-Mırda-GEN voce-POSS3s-COP.PST3s

In italiano non c’è

“Senin ne işin var oralarda, kulum!”

“You have accomplished your task.”

Lo shah Ismail sta parlando al suo sosia, gli sta dicendo della voce proveniente dal cielo che gli ha parlato.

In questo caso il suffisso -Xb-2s ha valore di puro perfetto.

73. Nə otur-ub qal-**mi-sınız**? Uru dur-un! (Abdulla, 2012, p. 147)

Cosa sedere-CONV rimanere-MX(Ş)-2pl? Alzarsi-IMP2pl!

“A chi avete dato alloggio? Presto, alzatevi!”

“Ne oturup kaldınız öyle! Kalkın!”

“What are you doing, sitting there?”

Kazan sta ordinando a Sher Shemsuddin e Beyrek di alzarsi e andare a prendere la spia.

In questo caso -mX(Ş)-2pl ha valore di perfetto, sottolineando che gli Oghuz si sono seduti e sono rimasti seduti. Tuttavia, ci sono delle sfumature di sorpresa.

74. Bu yazıq arvad-ın oğl-u-nu niyə tut-**muş-san**? (Abdulla, 2012, p. 195)

Questo povero donna-GEN figlio-POSS3s-ACC perchè trattenerne-MXŞ-2s?

“Perché hai arrestato il figlio di quella povera donna?”

“Bu zavallı kadının oğlunu neden tutsak ettin?”

“Why have you imprisoned this poor woman's young son?”

Qazan sta raccontando la vicenda legata alla spia. In questo passo sta riportando la conversazione che ha avuto con Borli Khatun; questa, infatti, è la domanda che lei gli pone.

Il suffisso -mXŞ-2s ha valore di perfetto con sfumature mirative.

75. Nə don-ub qal-**miş-san**?! Qavat oğl-u qavat (...) (Abdulla, 2012, p. 200)

Cosa fermarsi-COV rimanere-MXŞ-2s?! Vile figlio-POSS3s vile (...)

“Perché te ne stai lì impalato?”

“Ne diye döndün kaldın?”

“What? Are you frozen in that spot?”

Qazan pronuncia queste parole al suo servo, sfogando la rabbia che gli ha fatto venire Borli Khatun.

-mXŞ-2s ha valore di perfetto per una condizione che è iniziata nel passato e continua nel presente. Ha comunque delle sfumature mirative.

76. Heç. Ad-ın-ı ki söylə-**mi-sən**, bu-na söz-üm yox, amma kimliy-in-i söylə-**mə-mi-sən**.

(Abdulla, 2012, p. 206)

Niente. Nome-POSS2s-ACC che dire-MX(Ş)-2s, questo-DAT parola-POSS1s inesistente, ma identità-POSS2s-ACC dire-NEG-MX(Ş)-2s.

“Ci hai informati del tuo nome, su questo non c'è dubbio, ma non conosciamo la tua provenienza.”

“Hiç. Adını bile söylemiyorsun, haydi bu neyse, ama kimliğini de açıklamıyorsun.”

“Nothing. You have said your first name-that is true- but you have not said who your people are.”

Il comandante delle guardie sta parlando a Lele e gli sta spiegando i motivi per cui non dicono allo Shah che lui gli vuole parlare.

In questo caso -mX(ş)-2s e -NEG-mX(ş)-2s hanno valore di puro perfetto.

77. Nə bil-im vallah?! Sən, yəni, doğrudan, Çaldıran-da döyüş-**mü-sən**?- Rəhim yüzbaşı

maraq-la soruş-du. (Abdulla, 2012, p. 207)

Che sapere-OTT1s per Dio?! Tu, cioè, davvero, Chaldiran-LOC combattere-MX(Ş)-2s? Rehim capitano stupore-CON chiedere-PST3s

“«Non so cosa potrebbe rispondere. Ti sei davvero stato battuto a Chaldiran?».”

“Ne bileyim vallahi? Sen gerçekten Çaldıran'da dövüştün mü?”

“I am not sure, by God. Did you really fight at Chaldiran?” Rahim asked, amazed.”

Questa frase si trova nello stesso contesto di quella precedente. Lele ha detto al comandante di far riferire allo Shah che ha combattuto a Chaldiran e che, dopo essere stato fatto prigioniero, è riuscito a scappare. Rahim risponde con stupore. -mX(ş)-2s ha valore evidenziale mirativo, sottolineato dall'aggettivo *maraq-la* (“meravigliato”), in quanto il fatto di aver combattuto a Chaldiran ormai è finito e non ha conseguenze sul presente per quanto riguarda questo contesto.

78. -Sən heç fil gör-**mü-sən**?

Tu mai elefante vedere-MX(Ş)-2s

-Yox, gör-**mə-miş-əm**. (Abdulla, 2012, p. 208)

NO, vedere-NEG-MXŞ-1s

“«Hai mai visto un elefante?».”

«No, mai».

“«Sen hiç fil gördün mü?»”

“«Have you ever seen an elephant?» Lele asked.

«No, I haven't»”

Lele sta parlando di Chaldiran a Rahim.

In questo passo le forme in – mXş hanno valore di perfetto.

79. Sən de-yəsən, o-ndan nəsə xəbər gətir-ib gəl-**mi-sən**, **oğlan de-di**, eləmi?! (Abdulla, 2012, p. 218)

Tu dire-OTT2s, quello-ABL un messaggio portare-CONV venire-MX(Ş)-2s, ragazzo dire-PST3s, o no?!

“Mi è stato detto che hai un messaggio da parte sua. Questa informazione corrisponde alla verità?”

“Sen ondan haber getirdiğini söylemişsin, oğlan dedi, öyle mi?”

“You say you have brought word from her, according to Captain Rahim. Isn't that right?”

Lele sta parlando al Visir, deve trovare un modo per farsi ricevere dal Khan in persona. Qui è il Visir che parla.

In questo caso -mX(ş)-2s ha valore indirettivo riportivo, sottolineato dalla frase *oğlan dedi* (“il ragazzo disse).

80. Yuxu-da gör-dü-m ki (...) sən mən-i at-**mi-san**. Çıx-ib get-**mi-sən** uzaq-lar-a, mən-i də tək qoy-**mu-san**. (...) De-yir-sən ki, neyn-ir-sən sən or-da, niyə qal-**mi-san** sən or-da?! (Abdulla, 2012, p. 222)

Sogno-LOC vedere-PST-1s (...) tu me-ACC abbandonare-MX(Ş)-2s. Uscire-CONV andare-MX(Ş)-2s lontano-PL-DAT, me-ACC anche solo lasciare-MX(Ş)-2s. (...) Dire-PPR-2s che, fare-PPR-2s tu lì-LOC, perchè rimanere-MX(Ş)-2s tu lì-LOC?!

“Ho sognato (...) che... tu mi abbandonavi, partivi per un luogo lontano e mi lasciavi sola (...) Perché ti trattieni?”

“Rüyamda, sen beni terk etmişsin, uzaklara gitmişsin, beni yalnız bırakmışsın, onu gördüm (...) Sen neden orada kaldın?”

“I dreamed that you had forsaken me, my Lord, (...) You had gone far away and left me alone. (...) What are you doing there? Why are you still there?”

Tajlu Khanum sta raccontando il sogno che ha fatto allo Shah.

In questo passo viene usato -mX(ş)-2s come indirettivo perchè viene raccontato il contenuto di un sogno. Questo, quindi, viene trattato come un evento non vissuto ma subito, in cui il soggetto narrante non crede. Il terzo -mX(ş)-2s ha valore mirativo oltre che di perfetto in quanto nel sogno lo Shah si stupisce che la sua consorte sia ancora rimasta sulla terra.

81. Sən de-yir-sən: Şahi-Mərdan xətr-i-nə, burax ora-lar-ı, nə gör-**mü-sən** axı sən ora-lar-da, biz-im yer-imiz bura-da, Şahi-Mərda-nın yan-ı-nda-dı, gəl... (Abdulla, 2012, p. 223)

Tu dire-PPR-2s: Şahi-Mərdan amore-POSS3-DAT, lasciare-IMP2s luogo-PL-ACC, cosa vedere-MX(ş)-2s alla fine tu luogo-PL-LOC, noi-GEN luogo-POSS1pl qui-LOC, Şahi-Mərda-GEN lato-POSS3s-LOC-COP.PST3s, venire-IMP2s.

“In nome di Ali, fa’ presto, che hai trovato laggiù?”

“Ne var oralarda, bizim yerimiz burası”

“For the sake of the Shah of Chivalrous Men, leave them there. Whatever are you doing there? Our place is here”

Questa frase si riaggancia al passo precedente. Qui -mX(ş)-2s ha soprattutto valore mirativo anche se non manca il significato di perfetto in quanto Tajlu Khanum non vuole raggiungere la voce che la chiama.

82. Şah-im, qan-ın ax-ır, bir yüngül yara ol-sun ki, al-**mı-san**. (Abdulla, 2012, p. 262)

Şah-POSS1s sangue-POSS2s scorrere-PPR3s, un leggero ferita essere-IMP3s che, prendere-MX(ş)-2s.

“Mio shah, vedo del sangue. Dio mio, sei ferito”

“Şah’ım kanın akıyor, herhalde hafif bir yara almışsın.”

“My Shah, you are bleeding! May it be just a slight wound,” he said nervously”

In questo caso -mX(ş)-2s indica una deduzione logica, perchè l'imitazione dello Shah deduce che il vero Shah Ismail sia ferito per la vista del sangue e spera che la ferita sia piccola.

83. Çaldıran eşit-mi-sən. (Abdulla, 2012, p. 270)

Chaldiran sentire-MX(ş)-2s.

“Hai mai sentito parlare di Chaldiran?”

“Çaldıran'ı duydun mu?”

“You have heard of Chaldiran.”

Questa domanda viene posta dal Visir a Rahim, perché costui gli ha detto di aver fatto entrare al cospetto dello Shah un uomo che diceva di essere Lele ma il Visir è convinto che questi sia morto a Chaldiran.

In questo passo -mX(ş)-2s ha valore di perfetto.

Fraşi	Evidenziale	Perfetto
64	X	
65	X	
66		X
67		X
68	X	
69	X	X
70a	X	
70b	X	
70c	X	X
71	X	
72		X
73		X
74		X

75		X
76		X
77	X	
78		X
79	X	
80a	X	
80b	X	
80c	X	x
81	X	x
82	X	
83		X

Legenda	
	Mirativo
	Riportivo

Da quanto si può notare dall'analisi, come dichiarato anche da Zaslansky, il suffisso -mX(ş) per la seconda persona ha un valore misto, cioè può essere usato sia come indirettivo, soprattutto come mirativo, sia come perfetto. Tante volte è difficile separare i due significati, che risultano molto spesso intrinsecamente connessi. É da notare, comunque, che ha una leggera prevalenza di carattere indirettivo. Sarebbe opportuno fare un'ulteriore analisi sulla seconda persona con il suffisso in -Xb, di cui qui si ha solo un esempio, per vedere se questo verte più su un significato di perfetto; infatti, l'unica frase trovata con questo suffisso ha valore di puro perfetto.

La prima persona

84. Mən özüm bu tərəddüd-lər-im-in cavab-ı-nı aray-a-aray-a qal-**mış-am** (Abdulla, 2012, p. 23)

Io stesso questo esitazione-PL-POSS1s-GEN risposta-POSS3S cercare-DAT rimanere-MXŞ-1s

“io stesso brancolo nel buio”

“Ben bu tereddütlerimin cevabını aramaktan bıktım”

“I am still seeking an answer to this question”

Una traduzione più letterale in italiano sarebbe: “Io stesso sono rimasto a cercare la risposta di questi miei dubbi”.

In questo caso è lo studioso che sta parlando, il suo dubbio è se fa bene o meno a condividere con il pubblico questa sua scoperta.

Nella versione turca c'è il passato non-evidenziale ma il verbo usato è quello di “essersi stancato” non di “rimanere”. Comunque sia, questa frase ha valore di perfetto, in quanto indica che l'azione è iniziata nel passato ma continua nel presente. Questo significato non-evidenziale è confermato per l'appunto dalle varie traduzioni che non usano né evidenziali né strategie evidenziali.

85. Mən o-nun, de-di, bir neçə gün öncə ziyarət-i-nə get-**mış-əm**, əl-i-ni öp-**müş-əm**, gözəl-gözəl söhbət-lər o-nun-la et-**mış-əm**, dedi. (Abdulla, 2012, p. 38)

Io lui-GEN, dire-PST3s, un qualche giorno prima visita-POSS3-DAT andare-MXŞ-1s, mano-POSS3-ACC baciare-MXŞ-1s bello-bello chiacchiera-PL lui-GEN-CON fare-MXŞ-1s, dire-PAST3s.

“Ho fatto visita di recente a mio padre, e gli ho baciato le mani con rispetto e amore-così ha detto Borli Khatun”

“Ben onu burkaç gün önce ziyaret ettim, ellerini öptüm, dedi”

“She said she visited you a few days ago and kissed your hand”

In questo caso sono Qazan e Bayindir Khan a parlare. Il sultano chiede a Qazan perché non ha portato a fargli visita anche sua moglie, nonché sua figlia, lui risponde riportando le parole della donna.

In questo caso il passato in -mXş può essere usato o per sottolineare che le parole sono state riportate, infatti “disse” viene ripetuto due volte e quindi per distanziarsi da una frase che non ha pronunciato lui; oppure indica un perfetto di stile inglese, quindi nella traduzione italiana dovremmo aggiungere un avverbio di tempo “già”

86. Mən Qazan-ı heç düz-əməlli tanı-**ma-miş-am** bu vaxt-acan, Qadir Tanrı, bağışla, bağışla onu, özü də duy-ma-dı (...) (Abdulla, 2012, p. 49)

Io Qazan-ACC mai davvero conoscere-NEG-MXŞ-1s questo tempo-FINO, Onnipotente Dio, perdonare-IMP2s, perdonare-IMP2s lui-ACC, stesso anche sentire-NEG-PST3s (...)

“Fino ad oggi non avevo ancora conosciuto il vero Qazan”

“Ben bu vakte kadar Kazan’ı hiç de doğru dürüst tanımamışım.”

“I have not known Gazan well until now”

Questa frase si trova all’interno di un monologo interiore fatto da Dede Korkut a proposito di quanto dichiarato da Qazan a Bayindir Khan nel momento in cui è stato interrogato sulla liberazione del prigioniero.

In questo caso si ha un evidenziale con sfumature mirative in quanto c’è stupore per una realizzazione differita sul carattere di una persona. A riprova di questo, anche la versione turca utilizza l’evidenziale. Nella traduzione inglese c’è solo il “Present Perfect”, ma le frasi precedenti e il contesto indicano lo stupore in quanto il testo dice “Notai che Bayindir Khan e Qilbash guardavano Qazan con grande curiosità, come se lo scorgessero per la prima volta”.

87. Mən xeyli fikir ver-**miş-əm**. Çox az ol-**ub** bu hal-ı Bayındır Xan-ın. (Abdulla, 2012, p. 58)

Io considerabile idea dare-PFT-1s. Molto poco accadere-PFT3s questo stato Bayindir Khan-GEN

“Ricordavo pochi episodi in cui Bayindir Khan aveva socchiuso gli occhi”

“Ben çok dikkat ettim, çok az olmuştu Bayındır Han’ın bu hali”

“I had seen only a few occasions when the Khan narrowed his gaze like that”

In questo passo c'è Bayindir Khan che chiede a Dede Korkut di spiegargli quale, secondo lui, è la minaccia che incombe sul loro popolo, e Korkut si accorge che il Khan rimane rapito dalle sue parole.

La traduzione letterale sarebbe “io ho dato una considerevole opinione. Bayindir Khan si è trovato in questo stato davvero poche volte”.

Mentre in questo caso il primo evidenziale in -mXş ha solo valore di perfetto, in quanto Dede Korkut sta esponendo una sua idea e il Khan la sta continuando ad ascoltare (quindi indica una situazione che è iniziata nel passato e che non è ancora finita), il suffisso in -Xb indica un perfetto con sfumature evidenziali mirative, sottolineato anche dalla costruzione della frase che mette il secondo termine dello stato costruito (hal) prima del primo termine (Bayindir Khan) in modo da sottolineare il fatto e quindi lo stupore.

88. Eşit-**miş-əm**, siz-in dəxi gözəl-göyçək qız-lar-ınız çox ol-ur (Abdulla, 2012, p. 76)

Sentire-MXŞ-1s voi-GEN presso bello-carino ragazza-PL-POSS2pl molto essere-PPR3s

“Ho sentito dire che le belle donne non vi mancano (...)

“Duy**muştum**, sizin de güzel gökçek kızlarının çokmuş.”

“I heard you have beautiful girls”

Questa è una frase che dice una ragazza al presunto Beyrek nel sogno di Dede Korkut.

In questa frase la costruzione con il suffisso -mXş può indicare un perfetto, cioè può segnalare un'azione che è iniziata nel passato e continua nel presente, ma può anche denotare la mancanza di coinvolgimento del parlante all'interno della frase, specificando, quindi, l'egoforicità dell'enunciato.

89. Mən Qazan-dan adəta hörmət və izzət gör-**müş-əm**. (Abdulla, 2012, p. 93)

Io Qazan-ABL sempre rispetto e onore vedere-MXŞ-1s

“Qazan mi aveva sempre espresso il suo solido rispetto e la sua sincera simpatia”

“Ben Kazan'dan hep izzet ve hürmet görmüşümdür”

In questo passo c'è Dede Korkut che sta raccontando al Khan cosa gli ha riportato Begil.

In questo caso il verbo è un puro perfetto come quello inglese.

90. Fikr-im dağı-lar, həm də Xatun-un ağılı yer-i-ndə-dir, mən isə qız-**mış-am**. (Abdulla, 2012, p. 99)

İdea-POSS1s montagna-PL, e anche Khatun-GEN giusto luogo-POSS3s-LOC-COP3s, io invece essere arrabbiato-MXŞ-1s.

“Devo (...) schiarirmi le idee, sono troppo infervorato per la disputa (...)”

“Hem kafam dağılır, hem de Hatun’un aklı başındadır, ben ise öfkeliyim (...)”

“I wasn’t thinking straight. I was angry,(...)”

Questa frase è una riflessione che fa Begil a proposito di se stesso quando decide di andare a caccia con Qazan grazie al suggerimento della sua consorte.

Anche in questo caso si ha il significato di perfetto, quindi il fatto di arrabbiarsi è iniziato nel passato e si protrae nel presente. Questo è il motivo per cui nelle altre lingue il -mXş è reso con il presente.

91. Qoy düşün-sün, iş-in yox-du, çətin məsələ ver-**mış-əm** o-na. (Abdulla, 2012, p. 108)
Permettere-IMP2s pensare-IMP3s, affare-POSS2s NEG-COP.PST3s, difficile problema dare-MXŞ-1s lui-DAT

“Lascialo pensare, non disturbarlo. È in trappola.”

“Bırak düşünsün, işin mi yok, zor bir duruma düşürdüm onu”

“Never mind, let him think, (...) he is facing a difficult time”

Questa frase è pronunciata dal Khan a Lele mentre lui e Khizir stavano giocando.

Anche in questo caso ha valore di perfetto.

92. Bir sən-in mübarək üz-ün-ü gör-ə-ydi-m de-yə-de-yə qal-**mış-am**. (Abdulla, 2012, p. 122)

Un tu-GEN sacro volto-POSS2s-ACC vedere-OTT-COP.PST-1s dire-CONV dire-CONV rimanere-MXŞ-1s

“Da un pezzo cerco di vedere il tuo volto fulgente”

“Ben senin mübarek yüzünü göreyim diyordum.”

“I have long wanted to see your dear face”

In questa frase è Sher Shemsuddin che parla al Khan.

Qui il passato in -mXş ha valore di perfetto.

93. Qadir Tanrı bil-ir ki, mən-im heç nədən xəbər-im yox-dur. Bil-**mə-miş-əm**. (Abdulla, 2012, p. 122)

Onnipotente Tanrı sapere-PPR3s KI, io-GEN nessun motivo notizia-POSS1s inesistente-COP3s. Sapere-NEG-MXŞ-1s.

“Io stesso non so come sia accaduto”

“Kadir Tanrı biliyor ki benim hiçbir şeyden haberim yoktu, bilemedim.”

“Almighty God knows that I do not know how it came to pass; I do not know.”

Questa frase si trova sempre nell’ambito di quella precedente.

In questo caso ha valore evidenziale/mirativo differito, in quanto anche in turco viene reso con “non lo potevo sapere”, togliendo quindi la responsabilità al soggetto parlante.

94. Nə bil-sin yazıq mən nə danış-**mış-am**?! (Abdulla, 2012, p. 125)

Cosa sapere-IMP3s povero io cosa parlare-MXŞ-1s?!

“Come poteva sapere cosa avevo raccontato io?!”

“Ne bilsin zavallı, benim ne konuştuğumu...”

“How can the wretch know what I said?”

Questa frase si trova all’interno di una riflessione che fa Dede Korkut sulle parole del Khan a proposito di quanto aveva riferito lui. In questa frase c’è sottolineata la sorpresa di Korkut, pertanto ha carattere mirativo/evidenziale.

95. Ol-a bil-ər, nə zaman-sa günah-ım, suç-um ol-**ub**, amma, Allah eşq-i-nə, inan mən-ə, Xan, güvən mən-ə, Xan, bil-**mə-miş-əm**. (Abdulla, 2012, p. 126)

Essere-CONV sapere-AOR3s, che tempo-COND peccato-POSS1s, colpa-POSS1s essere-XB3s, ma, Allah amore-POSS3s-DAT, credere-IMP2s io-DAT, Khan, avere fiducia-IMP2s io-DAT, Khan, sapere-NEG-MXŞ-1s.

“Non discuto, forse neppure io sono senza peccato e tempo addietro ho commesso degli errori, ma non dubitare, mio Khan, che li feci per mia sconsideratezza e ignoranza”

“Olabilir, belki bilmediğim bir zamanda suçum günahım olmuştur, ama Allah aşkına inan bana, Han, güven bana, Han, bilemedim”

“I may sometimes have sinned; I may sometimes have trespassed; but for the love of God, believe me, Khan. I knew not what I was doing!”

In questa frase c'è Sher Shemsuddin che cerca di giustificarsi davanti agli occhi del Khan.

Il significato di -Xb è quello di evidenziale passato, e anche -mXş indica una conoscenza differita, perché è una realizzazione ritardata di quello che non sapeva in passato.

96. Kafir var isə niyə biz o-nun indi-yənədək cəza-sı-nı ver-**mə-miş-ik**, biz-ə sor-acaqdır. (Abdulla, 2012, p. 131)

Infedele esistente se perchè noi lui-GEN ora-FINO punizione-POSS3-ACC dare-NEG-MXŞ-1pl, noi-DAT chiedere-FUT-COP3s.

“Bayindir Khan chiederà senz'altro perchè abbiamo taciuto così tanto su quella spia infedele”

“Kafir varsa bizim niye şimdiye kadar onun cezasını vermediğimizi soracaktır”

“He will ask why we have not yet punished the infidel!”

Questo è Sher Shemsuddin che racconta a Bayindir Khan il discorso che ha fatto con Qazan e Beyrek.

In questo caso è il parlante che suppone quello che il Khan dirà. Quindi è sia una supposizione che un discorso riportato. Pertanto, il suffisso -mXş indica un evidenziale. C'è comunque l'accezione che il parlante allontana la propria partecipazione da quanto detto.

97. Bəs biz bu kafir oğl-u kafir-i, casus-u de-r-əm, niyə indi-yənədək tut-ub qaranlıq zindan-a sal-**ma-mış-ıq**, can dadlı-sın on-a göstər-**mə-miş-ik**? (Abdulla, 2012, p. 131)

Ma noi questo infedele figlio-POSS3s infedele-POSS3s, spia-ACC dire-AOR-1s, perchè ora-FINO tenere-CONV oscura prigioniero-DAT gettare-NEG-MXŞ-1pl, vita dolce-IMP3s Lui-DAT mostrare-NEG-MXŞ-1pl?

“Perchè non abbiamo ancora arrestato e gettato in una buca quel mascalzone figlio di un mascalzone?”

“Niye şimdiye kadar tutup karanlık zindanlara atamadık, canın ne kadar tatlı olduğunu ona göstermedik?”

“And why have we not yet arrested this infidel son of an infidel- I mean the spy? Why have we not cast him into a dark dungeon and given him a taste of his own blood?”

Questa domanda si ricollega alla frase precedente. Qui è Qazan che pone la domanda agli altri.

Anche in questo caso si parla di un discorso riportato supposto, pertanto è evidenziale

98. Mən... mən çox möcüzə gör-**müş-əm**. Bu-ndan isə gör-mə-miş idim. (Abdulla, 2012, p. 136)

Io... Io molto miracolo vedere-MXŞ-1s. Questo-ABL mentre vedere-NEG-MXŞ COP.PST1s.

“Ne ho visti di prodigi, ma questo...!”

“Ben... Ben çok mucize gördüm. Ama böyle bir şey görmemiştim..!” [Turco]

“I have seen many miracles. But the like of this, I have never seen!” [Inglese]

Qui è Sher Shemsuddin che sta riportando quanto detto da Qazan.

In questo caso il -mXş è un perfetto, in quanto è un fatto che inizia nel passato e continua nel presente.

99. Mən öz ətmə-yim-i qılınc-ım-la, itaət-im-lə qazan-**mış-am**. (Abdulla, 2012, p. 179)

Io proprio avere-POSS1s-ACC spada-POSS1s-CON, obbedienza-POSS1s-CON guadagnare-MXŞ-1s.

“Mi sono sempre procurato il pane con la mia spada, con fedeltà e giustizia ho servito gli Oghuz.”

“Ben ekmeğimi kılıcımla, itaatimle kazanmışım.”

“I have earned my keep with my sword and with my loyalty.”

In questa frase è Begil che riporta al Sultano la conversazione che ha avuto con sua moglie a proposito del torto subito da Beyrek.

Questa prima frase, seppur in turco di Turchia venga tradotta con un indirettivo, ha valore di puro perfetto; indica pertanto una situazione che è iniziata nel passato e che continua nel presente.

100. Gəl-mə-di. De-di, küs-**müş-əm** Xan baba-n-a. (Abdulla, 2012, p. 183)

Venire-NEG-PST3s. Dire-PST3s, offendersi-MXŞ-1s Khan padre-POSS2s-DAT.

“Sì, ma non è voluta venire, ha detto di essere arrabbiata con te”

“Gelmedi. Han babana küstüm, dedi.”

“She has not come. She said that you offended her, my father,” she mused.”

In questa frase è la figlia del Khan che finge di essere qualcun altro con suo padre. Anche in questo caso il -mXş potrebbe essere usato come perfetto, nel senso che il fatto di essersi offesa è avvenuto nel passato e persiste nel presente, ma è più probabile che si usi il -mXş per indicare un discorso riportato dal quale lei si discosta, in questo caso perché finzione.

101. Sən-ə indi danış-diğ-ım-ı bir kəs-ə danış-**ma-mış-am**. (Abdulla, 2012, p. 261)

Tu-DAT ora parlare-PT-POSS1s-ACC qualcuno-DAT parlare-NEG-MXŞ-1s.

“Ciò che sto per raccontarti, non l’ho mai raccontato a nessuno”

“Sana şimdi anlattıklarımı hiç kimseye anlatmadım”

“I have not breathed a word of this to anyone.”

Questa è una conversazione tra il “falso” Shah e Lele, dove il sultano racconta i fatti accaduti nella battaglia e cosa è successo al vero Shah.

In questo caso ha valore di perfetto.

102. Mən bütün bu-nlar-dan bixərbər ol-**muş-am**.(Abdulla, 2012, p. 197)

Io tutto questo-PL-ABL ignorante essere-MXŞ-1s

“Io ne ero completamente all’oscuro (...)”

“Ben bütün bu olup bitenlerden habersiz kalmışım”

“Gazan had frowned; he had not known or heard any of what Lady Burla was saying before”

Qazan sta riportando al Khan una conversazione che ha avuto con Borli Khatun. Lei afferma che Uruz volesse rubargli il trono. Dichiarò, infatti, che egli sia andato dal Khan a chiedere che suo figlio Basat fosse fatto nobile fra i nobili. Qazan confessa con stupore di non essere a conoscenza di questo.

In questa frase, pertanto, ci sono significati evidenziali perché Qazan si rende conto di non sapere alcune cose e prova stupore per questo.

103. Vuruş-**muş-am** da, dövüş-**müş-əm** də. Sən o vədə uşaq ol-ar-dı-n... (Abdulla, 2012, p. 207)

Colpire-MXŞ-1s anche, combattere-MXŞ-1sg anche. Tu quel tempo bambino essere-AOR-COP.PST-2s.

“Già... probabilmente allora eri solo un bambino...”

“Savaşım da, dövüştüm de. Sen o zamanlarda çocuktun herhalde...”

“Yes, I did fight; I did do battle. You must have been a child then!”

Questa frase è la risposta di Lele a Rahim; infatti, il comandante delle guardie gli ha chiesto con meraviglia se avesse combattuto a Chaldiran ed egli risponde con altrettanto stupore vedendo quello del giovane. Possiamo pertanto dire che qui -mXş non è usato a carattere di perfetto ma come mirativo e rafforzativo, perché si mette nei panni dell'interlocutore.

104. Bir danış mən-ə, sən Allah-ın. Çox adam-dan soruş-**muş-am**, hərə bir cürə nəql eləyir.(Abdulla, 2012, p. 207)

Uno parlare-IMP2s io-DAT, tu Allah-POSS2s. Molto uomo-ABL chiedere-MXŞ-1s, altra una forma raccontare-PPR3s.

“Ma, in nome di Dio, racconta! Ho chiesto a molte persone, e ognuno la racconta a modo suo”

“Çok kişiye sordum, herkes başka bir şekilde anlatıyor.”

“Tell me a little about it, for God's sake. I have asked many people about that fight; they all tell it in their own way,”

In questo caso è ancora la guardia che chiede a Lele spiegazioni sulla battaglia perché suo padre era un comandante ed è morto lì.

In questo caso la forma in -mXş è prevalentemente un perfetto, ma non sono da escludere sfumature mirative, in quanto il contesto è pervaso dallo stupore.

Numero frase	Evidenziale	Perfetto	Egoforico di non-partecipazione
84		X	X
85	X		X
86	X		
87		X	X
88	X		X
89		X	
90		X	X
91		X	X
92		X	X
93	X		X
94	X		X
95	X		X
96	X		X
97	X		X
98		X	
99		X	
100	X		X
101		X	
102	X		X
103	X		
104		X	

Legenda	
	Frases negativa
	Mirativo
	Riportivo

Quello che emerge dallo studio della prima persona con il passato in -mXş è quanto dichiarato da Zaslansky, e cioè che il significato di perfetto e di evidenziale del suffisso, se per evidenziale si considera anche l'estensione che ha lo stesso in mirativo, si equivalgono; è il contesto che fa la differenza, anche se la linea tra questi due valori non è ben definita. Da notare, però, che c'è una prevalenza del valore evidenziale su quello di perfetto nelle frasi negative analizzate, c'è bisogno, comunque, di un'ulteriore analisi.

Da sottolineare, inoltre, che nella maggior parte delle frasi c'è un'altra sfumatura di significato di cui tenere conto che si distingue dal passato in -dX: il parlante, specialmente quando riporta un discorso fatto da una terza persona, usa questo suffisso verbale per togliere la sua partecipazione attiva all'evento, per non assumersi la completa responsabilità dello stesso. Quindi propongo di analizzare questo suffisso non solo come un indirettivo e una strategia mirativa ma anche come strategia egoforica.

La copula

105. Şərqşünas qız doğru de-yir-**miş** (Abdulla, 2012, p. 27)

Orientalista ragazza vero dire-PPR-(X)MXŞ3s

“La giovane orientalista aveva ragione”

“Doğubilimci kız doğru söylüyormuş”

“Furthermore, the young Orientalist was right.”

Lo studioso si sta riferendo al fatto che il manoscritto racconta un argomento completamente diverso rispetto a quello che pensava.

La copula -(X)mXş si aggancia al Presente Progressivo -Xr ed indica una sorpresa nel ritrovarsi in una situazione che non rispecchia le sue aspettative. La copula ha quindi valore mirativo-evidenziale.

106. Bil-ir-miş. Hamı bil-ir-miş bu-nu, bir tək mən-dən qeyri. (Abdulla, 2012, p. 137)

Sapere-PPR-(X)MXŞ3s. Tutti sapere-PPR-(X)MXŞ3s questo-ACC, uno solo io-ABL no.

“Lo sa anche lui, tutti lo sapevano tranne me.”

“Biliyormuş. Herkes biliyormuş bunu, bir tek benden başka.”

“Gorgud knew about it? Everyone knew but me!”

Qazan dice queste parole cariche di stupore e amarezza, perché tutti hanno saputo prima di lui della presenza della spia. La copula -(X)mXş legata al presente progressivo, pertanto, mostra miratività al tempo presente.

107. -O nə səs-dir tək əl-dən çıx-ar-miş? (...)

Quello quale suono-COP3s solo mano-ABL uscire-AOR-(X)MXŞ3s'

-Sükut-un səs-i çıx-ar imiş tək əl-dən. (Abdulla, 2012, p. 152)

Silenzio-GEN suono-POSS3s uscire-AOR3s İMİŞ solo mano-ABL

“E quale rumore si fa con una mano sola?(...)”

Quindi viene fuori che una sola mano può fare il rumore del silenzio!”

“O, tek elden çıkan ses nasıl bir sesmiş? (...)”

Sükutun sesi çıkarmış tek elden”

“So how do you clap with one hand?’ (...)”

One hand can produce the sound of silence”

Sher Shemsuddin sta riportando a Bayindir Khan la domanda che gli ha posto Qazan. La risposta stupisce sia il Khan sia, in questo caso, Dede Korkut che ripete la frase tra sé e sé meravigliandosi.

La prima copula -(X)mXş è agglutinata al suffisso dell'aoristo, pertanto ha un valore indirettivo di sorpresa e di deduzione su un tempo generico. La seconda copula è sempre riferita all'aoristo e viene pronunciata in maniera cliticata, non agglutinata, molto probabilmente per sottolinearne il carattere mirativo.

108. Bu yan-a, Təkgöz-ün pusquçu-su biz-i gör-ür-müş.(Abdulla, 2012, p. 233)

Questo lato-DAT, Monoftalmo-GEN sentinella-POSS3s noi-ACC vedere-PPR-(X)MXŞ3s

“Come fu scoperto solo in seguito, i suoi esploratori ci avevano seguiti”

“Öte yandan Tepegöz'ün gözcüsü bizi görüyormuş.”

“By chance, one of One-Eye’s scouts had spotted the army and alerted One-Eye.”

Uruz sta raccontando al Khan le vicende della guerra con il Monoftalmo. In questo caso la copula $-(X)mX\dot{s}$ viene usata perchè gli Oghuz non hanno notato che la sentinella nemica li ha visti marciare contro il Monoftalmo passando per il fiume secco, ma è una deduzione che Uruz fa a posteriori per gli avvenimenti successi. Per questo la copula ha valore indirettivo.

109. Bayındır Xan-ın Boğazca-dan xəbər-i var-**mış**. Öz-ü bil-ərək-dən bu barə-də heç bir söz de-**m-ir-miş**. (Abdulla, 2012, p. 124)

Bayindir Khan-GEN panciuta-ABL notizia-POSS3s esistente-(X)MXŞ3s. Stesso-POSS3s sapere-C.MOD-ABL questo argomento-LOC niente una parola dire-NEG-PPR-(X)MXŞ3s.

“Quindi il Khan sapeva della Panciuta! Sapeva, ma di proposito non l’aveva mai menzionata”

“Bayındır Han’ın Bogazca’ dan haberi varmış. Bilerek bu konuda hiçbir söz söylemiyormuş.”

“Bayindir Khan knew about Boghazja Fatma, but did not breathe a word about her”

Questa è una deduzione che fa Dede Korkut a proposito del Khan. Korkut capisce che lui sapeva di Fatima la Panciuta, e quindi sapeva più cose di quelle che lasciava intendere, perché nessuno l’aveva pronunciata prima. Pertanto, le copule in $-(X)mX\dot{s}$ hanno valore indirettivo.

110. Necə? Necə həll ed-**əcək-sən-miş**? (Abdulla, 2012, p. 91)

Come? Come risolvere-FUT-2s-(X)MXŞ?

“E come farai? Come?”

“Nasıl? Nasıl halledecekmişsin”

“How? How will you deal with it?”

Begil sta parlando a Dede Korkut dicendogli che non sa cosa fare dal momento che si è rotto la gamba e non vorrebbe che suo figlio combattesse contro Kara Tekur al posto suo. Dede Korkut gli dice che ci avrebbe pensato lui. Begil risponde

con questa frase non credendo alle parole di Korkut. Quindi da questo enunciato traspare incredulità. Pertanto, la costruzione $-(X)mXş$ ha carattere mirativo-evidenziale.

111. Qazan sayğısız bir laf at-**acaq-miş**, Bəkil Gürcüstan-a küs-üb ged-**əcək-miş**, sınırlar hava kimi açıq qal-**acaq-miş**. (Abdulla, 2012, p. 117)

Qazan irrispettoso un discorso pronunciare-FUT-(X)MXŞ3s, Bekil Georgia-DAT offendersi-CONV andare-FUT-(X)MXŞ3s, confine-PL tempo come aperto lasciare-FUT-(X)MXŞ3s.

“Qazan può pronunciare parole offensive, Begil è capace di offendersi e migrare in Georgia, lasciando scoperti i confini”

“Kazan, sayğısız bir laf edecekmiş, Begil küsüp, Gurcistan'a gidecekmiş, sınırlar hava gibi açık kalacakmış.”

“Gazan might speak disrespectfully; Bakil might take offense and go to Georgia, leaving the borders open as the skies”

Bayindir Khan si sta lamentando della condizione in cui versano gli Oghuz. In questo passo sta elencando degli eventi che potrebbero succedere sulla base di quanto gli è stato riferito. Il suffisso del futuro, quindi, con la copula dell'indirettivo introduce un'ipotesi basata su un riportivo. Pertanto, tutti i suffissi $-FUT-(X)mXş$ hanno valore indirettivo.

112. Mən-mi hədd-im-i bil-**əcək-miş-əm**? Sən öz-ün hədd-in-i bil. (Abdulla, 2012, p. 96)

İo-INT limite-POSS1s-ACC sapere-FUT-(X)MXŞ-1s? Tu stesso-POSS2s limite-POSS2s-ACC sapere-IMP2s

In italiano manca

“Ben mi haddimi bilecekmişim!”

“And I should know my place?”

Begil e Beyrek stanno litigando durante la battuta di caccia. In questa frase Beyrek urla indispettito. La traduzione letterale sarebbe “Io dovrei conoscere i miei limiti? Tu conosci i tuoi!”. Il suffisso futuro insieme alla copula $-(X)mXş$ indicano incredulità per un'accusa non ritenuta vera dal soggetto parlante. Ha pertanto valore mirativo-indirettivo.

113. Məqsəd-ləri nə **imiş**? Çox-mu bura-lar-da qal-acaq **imiş-lər**?-Mən sor-du-m.
(Abdulla, 2012, p. 232)

*Obiettivo-POSS3pl quale İMİŞ3s? Molto-INT qui-PL-LOC rimanere-FUT İMİŞ-3pl?
Io chiedere-PST-1s.*

“Qual è il loro obiettivo? Si insedieranno sulle nostre terre? chiesi.”

“Maksatları neymiş, buralarda çok mu kalacaklarmış diye ben sordum”

“What do they want? Are they going to stay here long?”

Uruz sta parlando con Alp-Rustem, l'uomo che ha inviato dal Monoftalmo per scoprire le sue vere intenzioni, e gli chiede se è venuto a conoscenza dei suoi obiettivi. In questo caso l'uso dell'indirettivo è giustificato dal fatto che Uruz sta chiedendo di riportargli quanto scoperto, con un certo grado di sbigottimento. Il carattere evidenziale è evidenziato anche dalla forma clitica della copula.

114. Bəkil-in Dastan variant-ı-na görə Qazan bəy-ə ov-da küsmə-si-nin indicə gör-əcəy-imiz kimi gizli mətləb-lər-i var-**miş**. (Abdulla, 2012, p. 93)

Bekil-GEN Dastan variante-POSS3s-DAT secondo Qazan signore-DAT caccia-LOC indignazione-POSS3s-GEN ora vedere-PT.FUT-1pl come nascosto causa-PL-POSS3s esistente-(X)MXŞ3s.

“La disputa fra Begil e Qazan, a noi nota tramite la variante del dastan, aveva una ragione segreta che scopriremo solo ora”

“Destan varyantına görə Begil'in, Kazan Bey'e avda küsmesinin şimdi göreçemiz gibi gizli amaçları varmış.”

“According to the version in the epic, Bakil's anger with Gaza's over the hunt had hidden causes.”

Qui è lo studioso che parla e afferma che la disputa di cui si parla nel testo ufficiale è dovuta a dei motivi che deduce di scoprire nel manoscritto. Visto che si tratta di una deduzione che il lettore fa, *imiş* ha valore indirettivo.

115. Allah, allah, qaranqu gecə-nin bu vaxt-ı kim-**miş** bu gür-ən? (Abdulla, 2012, p. 166)

Allah, Allah, buio notte-GEN questo tempo-POSS3s chi-(X)MXŞ3s questo venire-NV.

“O Dio mio! E chi può essere a quest’ora?”

“Allah, Allah karanlık gecenin bu vaktinde kimmiş bu gelen, diye kendi kendine sordum”

“God, who can it be at this time of night?”

Begil si sta domandando sorpreso chi è che viene a cercarlo di notte. Qui $-(X)mXş$ esprime sorpresa, pertanto ha carattere mirativo-evidenziale.

116. -Mən-əm? (...) Ümid yer-i mən **imiş-əm**... hahaha..

-Io-1s? (...) speranza luogo-POSS3s İMİŞ-1s

-Sən **imiş-sən**, Qazan (...) (Abdulla, 2012, p. 201)

-Tu İMİŞ-2s, Qazan

“Ora viene fuori che io sono la tua speranza... Ah, ah, ah...” “Lo sei, Qazan”

“Umut kapısı benmişim... ha ha ha...” “Sensin Kazan”

“I am your hope?” He began to laugh.” “You are, Gazan.”

Fatima la Gravida sta parlando a Qazan e gli dice che lui è l’unica speranza che ha per salvare suo figlio. In questo caso Kazan sottolinea lo sbigottimento che prova con la forma clitica della copula indirettiva. La donna risponde con *imiş* perché è convinta che Qazan sia l’unica speranza per quello che gli sta per raccontare, pertanto sulla base di una deduzione logica. Entrambe le copule, dunque, hanno valore mirativo-indirettivo.

117. Bu-nun oğl-u casus **deyil-miş**... Bəs kim **imiş** casus? Mən?! (Abdulla, 2012, p. 201)

Questo-GEN figlio-POSS3s spia NEG-(X)MXŞ3s... ma chi İMİŞ3s spia? İo?!

“Sapete, suo figlio non è una spia... E chi è allora la spia?”

“Bunun oğlu casus değilmiş...Peki casus kimmiş? Ben mi?”

“Bah! Your son is not a spy. Then who was the spy? Me?”

Questa frase si trova nello stesso contesto di quella precedente. Qazan ripete incredulo e sarcastico le parole di Fatima e, sempre in tono ironico, insinua di essere lui stesso la spia. Anche in questo caso i due suffissi in $-(X)mXş$ hanno valore mirativo.

118. Ay sən-i, qız Fatma, sən nə qədər-i-nə əqilli biri **imiş-sən**, düşün-dü qayət.(Abdulla, 2012, p. 202)

Ohi tu-ACC, ragazza Fatima, tu che quantità-POSS3s-DAT intelligente persona İMİŞ-2s, pensare-PST3s probabilmente.

“Ohi... Fatima... sei proprio una furfante matricolata”, pensava probabilmente”

“Vay vay, kız Fatma, sen ne kadar akıllı biriymişsin, diye düşünüyordu herhalde”

“Oh, Boghazja Fatma, what a clever one you were!”

Korkut sta immaginando le parole piene di meraviglia che deve pensare Bayindir Khan sentendo i racconti di Uruz e Fatima. In questo caso la copula *imiş* sottolinea il carattere mirativo dell'enunciato.

119. Şah-a Lələ barədə məlumat ver-ən Vəzir, belə anlaşı-ıl-ır ki, Şah-ın də sirr-i-ndən xəbəri var-**mış**...(Abdulla, 2012, p. 219)

Shah-DAT Lele a proposito notizia dare-NV Visir, così capire-PASS-PPR3s Ki, Shah-GEN anche segreto-POSS3s-ABL notizia-POSS3s esistente- (X)MXŞ3s...

“Quando il visir comunicò allo shah la comparsa di Lele, si comportò, stando al testo del manoscritto, come se fosse stato anche lui a conoscenza del segreto che riguardava lo shah”

“Şah’a, Lala hakkında bilgi veren Vezir’in, öyle anlaşılıyor ki, Şah’ın sırrından haberi varmış...”

“When he tells the Shah about Lele, the Vizier implies that he, too, knows the Shah's secret.”

Qui è lo studioso che fa una riflessione. Il fatto che il visir sappia il segreto dello Shah si deduce dal suo comportamento, pertanto la copula in -(X)mXş ha valore evidenziale.

120. De-di-lər, söz-ün var-**mış**. (Abdulla, 2012, p. 241)

Dire-PST-3pl, parola-POSS2s esistente-(X)MXŞ3s.

“Mi hanno detto che hai una proposta per me”

“Söyleyecek sözün varmış, dediler”

“They told me you have something to say.”

Queste sono le parole del Monoftalmo quando si rivolge a Basat. Il Monoftalmo, infatti, era stato avvisato dai suoi uomini che il ragazzo aveva una proposta da fargli. Qui la copula -(X)mXş segnala un riportivo, pertanto è un indirettivo.

Fraser	Evidenziale	Perfetto
105	X	
106	X	
107a	X	
107b	X	
108	X	
109a	X	
109b	X	
110	X	
111	X	
112	X	
113	X	
114	X	
115	X	
116a	X	
116b	X	
117a	X	
117b	X	
118	X	
119	X	
120	X	

Come è stato detto dalla letteratura finora e da quanto si vede dall'analisi, la copula -(X)mXş ha prettamente valore indirettivo. Da notare, però, che quando la copula è clitica mostra maggiore enfasi nel suo valore evidenziale.

La presenza di un doppio suffisso indirettivo

121. Bəlkə hələ sən də nəşə duy-**muş-san**. Bir casus var-**mış**, o-nu tut-**ub-lar-mış**, sonra isə... casus-u aç-ib zindan-dan burax-**ıb-lar** (Abdulla, 2012, p. 24)

Forse già tu anche comunque sentire-MXş-2s. Uno spia esistente-(X)MXş3s, lui-ACC catturare-XB-3pl--(X)MXş, poi mentre... spia-ACC liberare-CONV cella-ABL lasciare-XB-3pl.

“Forse anche alle tue orecchie sono arrivate delle voci. Dicono che sia stata catturata una spia... ma che poi qualcuno l'avrebbe liberata dalla prigione e fatta fuggire...”

“Belki sen de duymuşsundur. Bir casus varmış, onu yakalamışlar, sonra ise... Casusu çözüp zindandan bırakmışlar..”

“Maybe you have heard something, too. There was a spy. He was captured, but then his dungeon was opened, and the spy was set free.”

Queste sono le parole che Bayindir Khan rivolge a Korkut.

La prima forma in -mXş-2s indica una deduzione che il Khan fa. La prima copula in -(X)mXş esprime che sa della spia perché gli è stato riportato. La costruzione -Xb-3pl-(X)mXş rappresenta una sorta di Past Perfect in inglese, cioè un'azione che è iniziata nel passato e si è conclusa in un passato posteriore rispetto all'inizio di quell'azione e che ha avuto conseguenze successive. Si distingue da -XrmXş, (che in italiano si traduce con un imperfetto), perché mentre quest'ultima forma indica la durata dell'azione nel passato senza specificare il suo inizio e la sua fine (comportandosi quindi come un intraterminale), la forma -Xb-3pl-(X)mXş mostra che l'azione è iniziata è continuata e ha avuto una fine in un altro momento nel passato. Ovviamente, essendo -(X)mXş una copula che ha valore indirettivo tutta la costruzione verbale assume questo significato. In questo caso presenta sempre un evento riportato. L'ultima costruzione in -Xb-3pl, come si è detto nell'analisi precedente, ha valore di perfetto con sfumature evidenziali. Pertanto, qui è usato

con entrambi i suoi valori, perché il rilascio della spia è avvenuto nel passato causando delle conseguenze nel presente, ma al contempo il Khan non è stato spettatore dell'evento ma gli è stato riferito.

122. *Xan baba-sı-nın həyət-i-ndə səbri çat-ma-yıb-miş dur-mağ-a, saray həyət-i-nin o biri baş-ı-ndakı Alaqapı-dan dışarı çıx-ıb At meydan-ı-na get-miş imiş* (Abdulla, 2012, p. 51)

Khan padre-POSS3s-GEN cortile-POSS3s-LOC avere pazienza-NEG-XB-(X)MXŞ3s rimanere-MASD-DAT, palazzo cortile-POSS3s-GEN quel altro lato-POSS3s-LOC.KI Alaqapi-ABL fuori uscire-CONV cavallo piazza-POSS3s-DAT andare-MXŞ İMİŞ3s.

“Non era rimasto nel palazzo del nonno. Era giovane e, senza essere notato, era sgattaiolato dalle Porte Centrali e si era diretto verso la Piazza dei Cavalli”

“Han dedesinin avlusunda durmaktan sıkılmış, saray avlusunun öbür başındaki Alakapı'dan dışarı çıkıp At Meydanı'na gitmişmiş”

“He had gotten bored sainting in his grandfather's courtyard, and has gone out through the Red Gate at the far end of the yard toward Horse Square”

Dede Korkut sta raccontando del nipote del Khan, Uruz. In questo caso entrambe le forme indicano un piuccheperfetto, il primo però esprime uno stato, il secondo un'azione. La forma in -mXş imiş è più puntuale rispetto a quella in -Xb-(X)mXş.

123. *Böyü-yüb-müş-dür, de-meli*, qavat oğl-u qavat. (Abdulla, 2012, p. 51)

Crescere-XB-(X)MXŞ-COP3s, dire-VOL, vile figlio-POSS3s vile

“È cresciuto ormai, monello”

“Büyümüş demek ki kavat oğlu kavat!”

“He thinks he is so grown up, that son of a scoundrel!”

Bayindir Khan sta parlando di suo nipoter Uruz. In questo caso è una deduzione piena di stupore che fa il Khan, lo si può vedere dal verbo *demeli* (“significa”).

Anche in questo caso la costruzione -Xb-(X)mXş-dXr può essere tradotta come un trapassato prossimo. Indica un processo iniziato nel passato e finito in un altro momento nel passato precedente a quello dell'enunciazione. La copula -dXr, come si è detto in precedenza, indica il grado di certezza del parlante.

124. Bu söz-lər-i sev-ə-sev-ə de-yərək Bayındır Xan dur-ub içəri əndərun-a keç-ib **imiş**.
(Abdulla, 2012, p. 51)

*Questo parola-PL-ACC amare-CONV amare-CONV dire-C.MOD Bayindir Khan
alzarsi-CONV dentro stanza-DAT andare-XB İMİŞ*

“Pronunciando queste parole con un tono affettuoso, Bayındır Khan passò nelle sue stanze private”

“Bayındır Han bu sözləri sevgiylə söylemiş ve kalkıp iç odaya geçmişti”

“Bayindir Khan then let out a chuckle, rose slowly, and entered his inner chamber”

Questa frase segue quella precedente. Anche in questo caso -Xb imiş è un piuccheperfetto che esprime uno stato.

125. Onlar, bəy-im, söz qoy-**muş-lar-miş**...(Abdulla, 2012, p. 127)

Loro, signore-POSS1s, promettere-MXŞ-3pl-(X)MXŞ3s...

“Avevano cominciato a prepararsi per le celebrazioni...”

“Beyim, onlar aralarında zaten sözleşmişler.”

“They have already given their word, my Lord.”

In questo passaggio Qazan sta chiedendo a Sher Shemsuddin se hanno fatto bene a non invitare gli Oghuz esterni al saccheggio della sua casa. Sher Shemsuddin risponde che avrebbero dovuto perché avevano già dato parola di venire.

Anche qui -mXş-3pl-(X)mXş ha valore di piuccheperfetto ed esprime un'azione puntuale.

126. (...), Elin Qoca oğl-u o-ndan irəli-də ged-ən Əylik Qoca oğl-u-nun əl-i-ndən sal-dığ-ı gümüş belçuq-lu qamçı-nı öz-ü üçün götür-**müş imiş**. (Abdulla, 2012, p. 153)

*(...) Elin Maestro figlio-POSS3s lui-ABL davanti-LOC andare-NV Eylik Maestro
figlio-POSS3s-GEN mano-POSS3s-ABL fare cadere-PT-POSS3s argento
impugnatura-CON frusta-ACC stesso-POSS3s per prendere-MXŞ İMİŞ3s.*

“La questione riguardava una frusta con l’impugnatura d’argento, Sari Qumash l’aveva raccolta da terra dopo che era caduta di mano a Dölek Uran che procedeva davanti a lui, e se n’era appropriato”

“Elin Koca Oğlu, ondan önde giden Eylik Koca Oğlu'nun elinden bıraktığı gümüş kabzalı kamçıyı almıştı”

“Donabilmaz Dolak Uran had been in front as they plundered Gazan's tent and dropped a silver whip, which Sari Gulmash had picked up and wanted to keep for himself”

In questo passaggio si sta parlando di un dissidio nato tra due partecipanti al saccheggio della casa di Qazan. Anche in questo caso il suffisso -mXş imiş ha valore di piuccheperfetto indirettivo, perchè è un evento che è stato riportato, che esprime un'azione puntuale.

127. *Xan istintaq deyil, imtahan qur-muş imiş.* (Abdulla, 2012, p. 280)

Khan inchiesta no, test organizzare-MXŞ İMİŞ3s

“il Khan non stava conducendo un'inchiesta, ci stava mettendo tutti alla prova”

“Han sorgu değil, imtihan yapıyordun”

“The Khan was not holding an inquiry; he had been conducting a test.”

Questo è un pensiero che fa Korkut quando il Khan gli dice che lui in realtà sapeva già tutto quanto fin dall'inizio. In questo caso il verbo ha due suffissi: il suffisso verbale -mXş e la copula *imiş*. Il -mXş in questo tipo di costruzioni ha solo valore postterminale, l'evento pertanto viene visto dopo il passaggio di un determinato limite. La copula ha valore indirettivo e indica il tempo passato. Quindi, anche in questo caso la forma può essere tradotta con un passato prossimo o un Past Perfect inglese, ma a differenza di -Xb-(X)mXş questo suffisso mostra l'evento nella sua totalità, senza indicare una durata interna dell'evento stesso.

128. *Bəkil qayət indi anla-dı ki, o-nu gecə-ylə tez-tələsik Bayındır Xan-ın yan-ı-na niyə iste-yib-miş-lər.* (Abdulla, 2012, p. 165)

Begil infine ora capire-PST3s KI, lui-ACC notte-CON velocissimamente Bayındır Khan-GEN fianco-POSS3s-DAT perchè volere-XB-(X)MXŞ-3pl.

“Solo in quell'istante Begil comprese il motivo dell'interruzione dei suoi sogni nel cuore della notte e della convocazione al cospetto del Khan.”

“Begil, şimdi onu gece vakti alalacele Bayındır Han'ın yanına neden getirdiklerini anlamıştı.”

“Bakil finally understood why he had been urgently summoned to the Khan in the middle of the night.”

Dede Korkut sta deducendo dall’atteggiamento di Begil cosa stava eventualmente pensando. -Xb-(X)mXş-3pl, infatti, ha valore di trapassato prossimo, quindi di un’azione iniziata in un punto nel passato e finita in un altro momento nel passato precedente al tempo della frase principale; ha anche valore indirettivo per un evento che gli è stato raccontato, di cui non è stato testimone.

129. Buyur, o gün Trabzon məliy-i-ndən xəbər gəl-di, o-na da Bayburd söylə-yib-miş bu Beyrəy-in ora-dakı əməl-lər-i-ni. (Abdulla, 2012, p. 283)

Ordinare-IMP2s, quel giorno Trabisonda Melik-POSS3s-ABL notizia venire-PST3s, lui-DAT anche Bayburt dire-XB-(X)MXŞ3s questo Beyrek-GEN là-LOC.KI desiderio-PL-POSS3s-ACC.

“È stato quel Melik di Trebisonda a raccontarmi, dopo averla sentita dalla bocca di Bayburt, la storia di Beyrek”

“Buyur bakalım, o gün Trabzon melikinden haber geldi, ona da Bayburt beyi söylemiş, şu Beyrek'in orada yapıp ettiklerini...”

“Take the day word came from the Kingdom of Trebizond, when Bayburt told of Beyrak's deeds there”

Il Khan sta raccontando a Korkut quello che pensa. Qui parla delle vicende di Beyrek da Bayburt e che l’evento gli era stato riferito dal melik di Trebisonda che l’aveva sentita a sua volta da Bayburt.

Qui Xb-(X)mXş ha valore di trapassato prossimo, di Past Perfect inglese. Essendoci la presenza della copula -(X)mXş, che ha sempre valore indirettivo, anche l’intera costruzione prende questo significato, qui nello specifico di riportivo.

130. (...) Təkgöz-ün özünə ged-ən ordu-dan qaç-ıb get-sin de-yin Bayburd-da özünə isti ocaq bul-**ub-muş**... (Abdulla, 2012, p. 283)

(...) Monoftalmo-GEN verso andare-NV orda-ABL scappare-CONV andare-IMP3s dire-IMP2pl Bayburt-LOC verso caldo covo trovare-XB-(X)MXŞ3s...

“Quel vile di Beyrek andò a Bayburt proprio quando avevamo bisogno di lui per resistere al Monoftalmo”

“Bu Tepegöz’un üzerine giden orduya katılmamak için Bayburt'ta kendine sıcak yuva bulmuş meğer.”

“He avoided joining the army to attack One-Eye by finding a cozy spot for himself in Bayburd!”

Questo passo è legato a quello precedente: si parla ancora delle azioni di Beyrek. Il suffisso $-Xb-(X)mXş$ ha ancora funzione di piuccheperfetto, in quanto nella frase precedente a questa si stava già parlando delle azioni di Beyrek nei confronti della figlia di Bayburt, mentre qui si ritorna a parlare del motivo per cui si è rifugiato da lui. $-Xb$ indica un perfetto, $-(X)mXş$ dà l'indirettività dell'azione espressa dal verbo e indica il tempo passato del perfetto.

Riassumendo quanto detto dall'analisi precedente, le due forme analizzate $-Xb-(X)mXş$ e $mXş-(X)mXş$ sono entrambe piuccheperfetti indirettivi, quindi indicano un passato nel passato non sperimentato in prima persona. Ma mentre la prima forma segnala uno stato, la seconda denota un'azione, ha quindi un carattere più puntuale della prima. Quindi, mentre la prima ha più valore di perfetto, la seconda è perlopiù un perfettivo.

Per riassumere

In questo capitolo si sono analizzate le forme indirettive utilizzate nel romanzo di Kamal Abdulla, “Il manoscritto incompleto”. Prima di procedere con lo studio, sono state date delle note sui contenuti del libro e sull'autore dello stesso in modo da contestualizzare le frasi.

L'analisi si divide sulla base delle persone del verbo e inizia esaminando la terza persona composta da quattro suffissi diversi: $-mXş(IAr)$, che ha carattere prettamente evidenziale, $-Xb(IAr)$ che ha valore di perfetto con sfumature evidenziali, $mXş-dXr(IAr)$ e $-Xb-dXr(IAr)$ che hanno la stessa funzione dei corrispettivi suffissi precedenti a cui si accompagna una copula che ha valore epistemico.

Si studia poi la seconda persona, che è provvista di due suffissi: $-mX(ş)-sAn$ e $-Xb-sAn$ per il singolare e $-mX(ş)-sXnXz$ e $-Xb-sXnXz$ per il plurale; da quanto si può notare la prima forma ha valore misto, quindi può essere utilizzata o come perfetto o come indirettivo, anche se è più accentuato il suo valore evidenziale; l'unica forma trovata in $-Xb-$ ha valore di

perfetto, sarebbe utile un'analisi approfondita di queste due forme per capire esattamente il loro significato.

Come ultimo suffisso indirettivo verbale si studia quello della prima persona, che non ha un paradigma misto come le altre due persone ma è provvista solo del suffisso -mXş-Am per il singolare e -mXş-XK per il plurale. In questo caso risulta che questo suffisso può avere sia funzione indirettiva sia postterminale con delle accezioni egoforiche di non coinvolgimento all'evento.

Si esamina poi la copula -(X)mXş e si conferma quanto detto dalla letteratura finora, cioè che questa forma ha solo valore indirettivo, non indica necessariamente il passato, dipende dal contesto. Oltre che i nomi, questa copula può seguire i participi, si sono approfondite pertanto le costruzioni -mXş-(X)mXş e -Xb-(X)mXş; entrambe sono dei piuccheperfetti ma mentre la prima denota un'azione, la seconda indica uno stato.

Per concludere

Questa tesi vuole dare un contributo allo studio degli evidenziali nelle lingue turciche, focalizzandosi sulla lingua azerbaigiana.

Il primo capitolo descrive il concetto di evidenzialità, il suo contesto di utilizzo, le lingue che utilizzano questa categoria grammaticale e le varie strategie evidenziali.

Il secondo capitolo si focalizza sulle lingue turciche in particolar modo quelle Oghuze, per approfondire poi la letteratura sull'indirettività in azerbaigiano.

Il terzo capitolo affronta, così, l'analisi delle varie forme evidenziali presenti in azerbaigiano basandosi sul romanzo "Il manoscritto incompleto" di Kamal Abdulla. La ricerca condotta mostra risultati diversi rispetto a quelli raggiunti da Zaslansky: secondo la qui presente indagine le forme -Xb, -Xb-dXr e -mXş-dXr non hanno prettamente carattere postterminale ma le prime due hanno valore di perfetto con sfumature evidenziali che per "attivarsi" devono essere specificate dal contesto, la terza, invece, ha significato evidenziale. La copula -dXr non contribuisce al carattere postterminale ma fa parte di un'altra categoria, la modalità epistemica. Inoltre, il marcatore indirettivo azerbaigiano è utilizzato anche come strategia mirativa ed egoforica, quest'ultima in particolar modo alla prima persona del verbo.

Quest'analisi non ha la pretesa di porre una conclusione alla ricerca di questa categoria grammaticale nella lingua azerbaigiana ma vuole essere un contributo alla conoscenza, e un input per espandere la ricerca in quest'area geografica, infatti c'è ancora molto da

esaminare; per esempio, sarebbe opportuno condurre un'ulteriore analisi sulla copula -dXr, sulle forme composte -mXş-(X)mXş e -Xb-(X)mXş e sul significato egoforico che può sviluppare l'indirettivo.

Legenda

1	Prima persona
2	Seconda persona
3	Terza persona
ABIT	Abituativo
ABL	Ablativo
ACC	Accusativo
C.MOD	Converbio di Modo
COND	Condizionale
CONV	Converbio
COP	Copula
DAT	Dativo
DT	Diretto
FUT	Futuro
GEN.	Genitivo
IMP	Imperativo
IMPFT	Imperfetto
INDT	Indiretto
INT	Interrogativo
MASD	Masdar
NEC	Necessitativo
NEG	Negativo
OTT.	Ottativo
PASS	Passivo
pl	Plurale
POSS	Possessivo
POSTP	Postposizione
PPR	Presente Progressivo
PST	Passato
RIFL	Riflessivo
s	Singolare
TEMP	Temporale

Bibliografia

- Abdulla, K. (2012). *Yarımçıq Əlyazma* (2nd ed.). Mütərcim.
- Aikhenvald, A. Y. (2003). *Evidentiality in typological perspective*. 1–31.
- Aikhenvald, A. Y. (2004). *Evidentiality*. Oxford University Press.
- Aikhenvald, A. Y. (2014). The grammar of knowledge: a cross-linguistic view of evidentials and the expression of information source. *The Grammar of Knowledge*, 1–51.
- Aikhenvald, A. Y. (2018a). Evidentiality: The Framework. *The Oxford Handbook of Evidentiality*, 1–44.
- Aikhenvald, A. Y. (2018b). Evidentiality and Language Contact. *The Oxford Handbook of Evidentiality*, 147–172.
- Aikhenvald, A. Y. (2021). The Web of Knowledge. In *The Web of Knowledge*.
- Boas, F. (1938). Language. In F. Boas (Ed.), *General Anthropology* (pp. 124–145). D.C. Health and Company.
- Boye, K. (2018). Evidentiality. *The Oxford Handbook of Evidentiality*, 260–272.
- Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge University Press.
- Comrie, B. (2000). Evidentials: semantics and history. In *Evidentials* (pp. 1–12). Mouton de Gruyter.
- Csató, É. Á. (2000). Turkish MIŞ- and IMIŞ- items. Dimensions of a functional analysis. In *Evidentials; Turkic, Iranian and Neighbouring Languages* (pp. 29–43). Mouton de Gruyter.
- de Rachewiltz, I., Rybatzki, V., & Chin-Fu, H. (2010). Introduction to Altaic Philology, Turkic, Mongolian, Manchu. In *Handbook of Oriental Studies* (Vol. 20). Brill.
- Demir, N., & Yılmaz, E. (2012). *Türk Dili El Kitabı*. Grafiker.
- Əfəndiyeva, T. (2005). *Felin Keçmiş Zaman Formaları* (S. Sadiqova & İ. Məmmədov (eds.)). Nurlan.
- Fierman, W., & Garibova, J. (2010). Central Asia and Azerbaijan. In J. A. Fishman & O. Garcia (Eds.), *Handbook of language and ethnic identity* (Second ed., pp. 423–451). Oxford University Press.
- Forker, D. (2018). Evidentiality and Its Relations With Other Verbal Categories. *The Oxford*

Handbook of Evidentiality, ii, 64–84.

- Friedman, V. A. (1986). Evidentiality in the Balkans. *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*, XX, 168–187.
- Friedman, V. A. (1999). Evidentiality in the Balkans. *Slavistische Studienbücher, Neue Folge*, 10(Handbuch der Südosteuropa-Linguistik), 519–544.
- Friedman, V. A. (2000). Confirmative/nonconfirmative in Balkan Slavic, Balkan Romance, and Albanian with additional observations on Turkish, Romani, Georgian, and Lak. *Evidentials*.
- Friedman, V. A. (2003). *Evidentiality in the Balkans with special attention to Macedonian and Albanian. December 1974*, 189–218.
- Friedman, V. A. (2018). Where Do Evidentials Come From? *The Oxford Handbook of Evidentiality*, 123–147.
- Garibova, J. (2020). Russian in Azerbaijan Changing practices and emerging paradigms. In A. Mustajoki, E. Protassova, & M. Yelenevskaya (Eds.), *The Soft Power of the Russian Language* (pp. 55–68). Routledge.
- Golden, P. B. (1992). *An Introduction to the History of the Turkic Peoples. Ethnogenesis and State-Formation in Medieval and Early Modern Eurasia and Middle East*. Otto Harrassowitz.
- Golden, P. B. (1998). The Turkic Peoples: A Historical Sketch. In L. Johanson & E. A. Csato (Eds.), *The Turkic Languages* (pp. 16–29). Routledge.
- Hatcher, L. (2008). Script change in Azerbaijan: Acts of identity. *International Journal of the Sociology of Language*, 192(192), 105–116.
- Householder, F. W., & Lotfi, M. (1965). *Basic Course in Azerbaijani*. Indiana University Publications.
- Hüseynzadə, M. (2007). *Müasir Azərbaycan dili. III hissə. Morfologiya* (T. Hacıyev (ed.); Üçüncü his). Şərq-Qərb.
- IPA. (1999). *Handbook of the International Phonetic Association*. Cambridge University Press.
- Jacques, G. (2018). Non-Propositional Evidentiality. *The Oxford Handbook of Evidentiality*, 108–123.

- Jakobson, R. (1957). *Shifters, verbal categories and the Russian verb* (pp. 130–147). Cambridge: Harvard University.
- Johanson, L. (1998a). Code-copying in Irano-Turkic. *Language Sciences*, 20, 325–337.
- Johanson, L. (1998b). The history of turkic. In L. Johanson & É. Á. Csató (Eds.), *The Turkic Languages* (pp. 81–125). Routledge.
- Johanson, L. (1998c). The structure of Turkic. In L. Johanson & É. Á. Csató (Eds.), *The Oxford Handbook of Evidentiality* (pp. 30–66). Routledge.
- Johanson, L. (2000a). Turkic indirectives. *Evidentials, Evidential*, 61–87.
- Johanson, L. (2000b). Viewpoint operators in European Languages. In Ö. Dahl (Ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe* (pp. 27–187). Mouton de Gruyter.
- Johanson, L. (2001). Discoveries on the Turkic linguistic map. In *Arctic*.
http://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/johanson_01.pdf
- Johanson, L. (2003). Evidentiality in Turkic. In A. Y. Aikhenvald & R. M. Dixon (Eds.), *Studies in Evidentiality* (pp. 273–290). John Benjamins Publishing Company.
- Johanson, L. (2006a). Azerbaijani. In *Concise Encyclopedia of Languages of the World* (pp. 110–113). Elsevier.
- Johanson, L. (2006b). Historical, cultural and linguistic aspects of Turkic-Iranian contiguity. In L. Johanson & C. Bulut (Eds.), *Turkic-Iranian Contact Areas: Historical and Linguistic Aspects* (Vol. 62, pp. 1–14). Harrassowitz Verlag.
- Johanson, L. (2006c). Indirective sentence types. *Turkic Languages*, 10(1), 73–89.
- Johanson, L. (2007). Aspectotemporal connectivity in Turkic; Text construction, text subdivision, discourse types and taxis. *Connectivity in Grammar and Discourse*, V, 187–198.
- Johanson, L. (2016). *Classification of Turkic languages*.
<http://www.turkiclanguages.com/www/classification.html>
- Johanson, L. (2018). Turkic Indirectivity. *The Oxford Handbook of Evidentiality*, 509–524.
- Johanson, L. (2021). Turkic Languages. *Encyclopedia Britannica*.
<https://www.britannica.com/Topic/Turkic-Languages>.
- Kartallıoğlu, Y., & Yıldırım, H. (2007). Azerbaycan Türkçesi. In A. B. Ercilasun (Ed.), *Türk Lehçeleri Grameri* (pp. 171–230). Akçağ Yayınları.

- Kazımov, Q. Ş. (2010). *Müasir Azərbaycan Dili, Morfologiya* (T. Müzəffəroğlu & İ. Əhmədzadə (eds.)). Elm və Təhsil.
- Kıral, F. (2000). Reflections on -miş in Khalaj. In L. Johanson & B. Utas (Eds.), *Evidentials; Turkic, Iranian and Neighbouring Languages* (pp. 89–101). Mouton de Gruyter.
- Menges, K. H. (1995). *The Turkic Languages and Peoples: An Introduction to Turkic Studies*. Harrassowitz Verlag.
- Mokari, P. G., & Werner, S. (2017). Illustrations of the IPA: Azerbaijani. *Journal of the International Phonetic Association*, 47(2), 207–212.
- Öztopçu, K. (2003). *Elementary Azerbaijani*. Santa Monica.
- Poppe, N. (1965). *Introduction to Altaic linguistics*. Otto Harrassowitz.
- Róna-Tas, A. (1991). *An Introduction to Turkology*. Szeged.
- Schönig, C. (1998). Azerbaijani. In L. Johanson & É. Á. Csató (Eds.), *The Turkic Languages* (pp. 248–260). Routledge.
- Schroeder, C. (2000). Between resultative, historical and inferential: non-finite -miş forms in Turkish. In L. Johanson & B. Utas (Eds.), *Evidentials; Turkic, Iranian and Neighbouring Languages* (pp. 115–143). Mouton de Gruyter.
- Selkirk, E. (2005). Comments on Intonational Phrasing in English. In Aditi Lahiri (Ed.), *Phonology and Phonetics* (Mouton de, pp. 11–58).
- Squartini, M. (2007). Investigating a grammatical category and its lexical correlates. *Italian Journal of Linguistics*, 19(1), 1–6.
- Squartini, M. (2018). Extragrammatical Expression of Information Source. *The Oxford Handbook of Evidentiality*, 272–285.
- Sun, J. T.-S. (2018). Evidentials and Person. *The Oxford Handbook of Evidentiality*, 46–64.
- Wiemer, B. (2018). Evidentials and Epistemic Modality. *The Oxford Handbook of Evidentiality*, 84–108.
- Zaslansky, M. (2019a). Systematic overabundance exhibits systematic differentiation: On person marking, perfect marking, and evidentiality in Azerbaijani. *San Diego Linguistic Papers*, 7, 34–52.
- Zaslansky, M. (2019b). The overabundance of the perfect and the restriction of

evidentiality in Standard Azerbaijani: A diachronic study of -(y)lb and -mlş.
Proceedings of the Workshop on Turkic and Languages in Contact with Turkic, 4(1),
104–118.